

K I petit semme petit quel,
 Et qui auques requeillir velt,
 En tel liu sa semence espande
 4 Que fruit a .c. doubles li rande;
 Car en terre qui riens ne valt
 Bone semence seche et faut.
 Crestiens semme et fait semence
 8 D'un romans que il encomence,
 Et si le seme en si bon leu
 Qu'il ne puet [estre] sanz grant preu,
 Qu'il le fait por le plus pseudome
 12 Qui soit en l'empire de Rome.
 C'est li quens Phelipes de Flandres,
 Qui valt mix ne fist Alixandres,
 Cil que l'en dist qui tant fu buens.
 16 Mais je proverai que li quens
 Valt mix que cil ne fist assez,
 Car cil ot en lui amassez
 Toz les visces et toz les maus
 20 Dont li quens est mondes et saus.
 Li quens est teus que il n'escoute
 Vilain gap ne parole estoute,
 Et s'il ot mesdire d'autrui,
 24 Qui que il soit, ce poise lui.
 Li quens aime droite justise
 Et loiauté et Sainte Eglise
 Et toute vilonnie het;

1r^b

4 Q. diex 6 seche i f. 15 qui fu si b. 17 q. il 24 Quels que

H Perceval le galois, *M* Ci comance perceval le galois, *R* Chi coumenche li remans de percheval, *U* Ci comence le rommans de perceval le galois et devise de moult de aventures qui li avindrent et comment il conquesta les armes vermeilles 1-5492 *E* manquent 1-60 *P* om. (remplacés par le Bliocadran) 1-116 *Q* manquent; pour le fragment *q*, voir la description du MS 1-68 *R* om. 1-102 *S* manquent 1-5890 *V* manquent, à l'exception de quelques fragments mutilés 2 *B* Et om. (-1) 4 *BCH* doble, *U* Q. faire 5 *CH* que 6 *AF* s. i seche 8 *C* Dun bon r. quil comence (-1), *F* r. qui e. (-1), *H* r. quil comence (-2), *M* q. ci e. 9 *B* sin b., *C* le om. (-1), *L* Et il 10 *B* Qui, *q* Quil le s. (reste du vers manque) 11 *B* Il, *H* Quil est faitz, *L* le meilleur home 12 *LU* Quil, *q* Que 14 *ABFLU* Q. m. v. ne 15 *BU* d. que t., *FC*. qui ne d., *H* qui lem d. que t., *M* C. dont 17 *A* cist, *U* q. il 18 *ABFU* il, *H* Que, *L* Que il 19 *F* et tot, *H* Totes (+1) 21 *H* quil (-1), *M* il ne doute 22 *B* escoute, *F* gap om. (-1) 23-24 *L* om. 23 *A* mal dire, *BU* maudire, *CH* ot dire mal daltrui 24 *C* Que que ce s., *F* Que que, *H* Q. quil (-1), *U* Quel que il s. se p. 26 *L* leautez

- 28 S'est plus larges que l'en ne set,
Qu'il done selonc l'Evangille,
Sanz ypocrisie et sanz gille,
Qu'el dist: «Ne sache ta senestre»
32 Le bien quant le fera ta destre.»
Cil le sache qui le reçoit,
Et Diex, qui toz les secrez voit,
Et set totes les repostailles
36 Qui sont es cuers et es entrailles.
L'Evangille por coi dist ele
«Les biens a ta senestre cele»?
Le senestre, selonc l'estoire,
40 Senefie la vaine gloire
Qui vient de fausse ypocrisie.
Et la destre que senefie?
Carité, qui de sa bone oeuvre
44 Pas ne se vante, ançois se coevre,
Si que ne le set se cil non
Qui Diex et caritez a non.
Diex est caritez, et qui vit
48 En carité selonc l'escrit,
– Sainz Pols le dist et je le lui –
Il maint en Dieu et Diex en lui.
Dont sachiez bien de verité
52 Que li don sont de carité
Que li bons quens Phelipes done;
Onques nului n'en araisonne
Fors son franc cuer le debonaire

1r^c

- 56 Qui li loe le bien a faire.
Ne valt cil mix que ne valut
Alixandres, cui ne chalut
De carité ne de nul bien?
60 Oïl, n'en doutez ja de rien.
Dont avra bien save sa paine
Crestiens, qui entent et paine
Par le commandement le conte
64 A rimoier le meillor conte
Qui soit contez a cort roial:
Ce est li Contes del Graal,
Dont li quens li bailla le livre.
68 Oëz comment il s'en delivre.

- C**E fu au tans qu'arbre florissent,
Foillent boschage, pre verdissent,
Et cil oïsel en lor latin
72 Cantent doucement au matin
Et tote riens de joie aflamme,
Que li fix a la veve dame
De la gaste forest soutaine
76 Se leva, et ne li fu paine
Que il sa sele ne meist
Sor son chacheor et preïst
Trois gavelos, et tout issi
80 Fors del manoir sa mere issi.
Il pensa que veoir iroit
Herceors que sa mere avoit

1v^a

28 Sest l. q. len si ne s. 32 Les biens q. les ta d. (-2) 33 les r. 37 p. che 41
vaine y. 43 q. vient de b. 48 Ce tesmoigne s. 49 p. et d. si com je di 50 en li
53 Q. plus a li b. cuers plus d. 54 ni a. 55 bon c.

28 C Si est p. l. quen ne, H Si est (+1), U p. sages q. nul 29 B Qui, F Car il d. son
levangile, H Cil 31-32 U Qui d. ne sache ta main destre / Les biens que fes a ta senes-
tre 31 AFLM Et, B D. que ne saiche la s., C Qui, H Que 32 AH la d., B que li f. la
d., C fra (-1), F b. que feras de ta 33 FU quil le 34 CFM Et cil, H Ceo est d. 36
BHM ou cuer, F es cors et es corailles 37-38 BH om. 37 FMV p. co 38 AMU
Tes, F Tes b. de ta 39 F s. se non lestoire 41 A vint, B par f., H Que, V vaine y.
43 V q. vient de b. 44 AMU la c., C sen v., F ne savance, H ne savante eincois la c.
45 A Q. nus ne, BV Si quil ne la s., CH q. nus nel s., F Si quil ne s. se celui n., L Mais nuls
ne, M q. nus nel soit, U Si qui la s. se celui n. 46 AF charite 47 C Car d. (+1) 48
V Ce tesmoigne s. 49 B p. ou je lo vi en l., C Es escriz seint p. le vi et l. (+1), F d. co
trove en l., Hp. d. jeole viel., MUp. ougele vietl., Vp. d. si comme je di 50 AFH Qui
51 H pur v., M par v. 54 ACHLMU Conques 55 H queor et d., L Fors sol son c.

62 q. a tant de p. 69 foillissent 70 Que glai et bois et p. v. 74 fame

56 H Que, U l. et conmande a f. 57 A valt m. c. q., B Don vaut m. c. qui, C Ne valt il
donc m. (+1), F cest, H Donc vaut m. c., LM cist, U il 59 B ne dautre rien 60 H
ditez, M ne d. 61 P rejoint, entre le Bliocadran et l'Elucidation, mais ajoute avant: Or
contera crestiens ci / Lessample que aves oi, F bien om. (-1), M la p. 62 Pe. a p. 63-
252 F manquent 63-64 ACHLMP intervertis 64 B arimer, M r. lovre et lor c., U
commencier 65 ABCMPU an cort, H Que s. c. en court 66 H Cest (-1), P Cou, U li
livres 67 AL baille 68 AL Sorroiz, B Or o. c. san, C Ore oez cum il, H Si orrez, PU
Sores c. il se d. Après 68, LP interpolent le Bliocadran 69 C foillisset, HLPR el t.
70 AP Fuelles, B Foille, CL b. et p., M Fueillissent bois et p. 71 H Que, R Que cist
72 ABCHPRU D. c. au, L Clerement c., M D. c. par m. 73 ABCHLMU anflame, P
flame, R Que t. r. de j. enflame 74 U li fais 77 B preïst, H Quil la s. (-1) 78 B Sor
un c. et meist, C En son c. et prist (-1), H En, P Et son c. ne p. 79 ABLMU ensi 80
BCHU Ors, M de lostel la m 81 ABCHLMPRU Et

- Qui ses avaines li herçoient;
 84 Bués .xii. et .vi. herces avoient.
 Ensi en la forest s'en entre,
 Et maintenant li cuers del ventre
 Por le dolç tans li resjoï,
 88 Et por le chant que il oï
 Des oisiax qui joie faisoient;
 Toutes ces choses li plaisoient.
 Por la douçor del tans serain
 92 Osta au chaceor le frain,
 Si le lascia aler paissant
 Par l'erbe fresche verdoiant.
 Et cil qui bien lancier savoit
 96 Des gavelos que il avoit,
 Aloit environ lui lanchant,
 Une eure [arriere] et autre avant,
 Une eure en bas et autre en haut,
 100 Tant qu'il oï parmi le gaut
 Venir .v. chevaliers armez,
 De totes armes acemez.
 Et molt grant noise demenoient
 104 Les armes de ciex qui venoient,
 Car sovent hurtoient as armes
 Li rain des chaines et des charmes.
 Les lances as escus hurtoient
 108 Et tout li hauberc fremissoient;

83 semoient 98 U. e. lautre avant 99 U. e. b. et a. h. 102 adoubez 105 Qui s.
 hurtelent as arbres 106 et des carnes 107-108 intervertis 108 li arbre fresteloient

83 B Que, P s. tieres li ahanioient 84 BB. .x. et .v. erches, C .vii. h., P Bien .xii. ou dis
 erces, U .XII. b. et .vi. vaches (+1) 85 H Issi, P en entre 86 B Tot, R el v. 87-88
 R P. le d. chant li esjoi / Que il en la forest oi 87 LMU esjoi, P se resjooit 88 CH quil
 (-1), L les chans, P les cans q. il ooit 89 L q. souef cantoient 90 H les choses, R ses
 coses 92 AB son f., H del c., P O. son c. son f., R O. son c. 94 BCHP. la f. erbe v., L
 f. et v. 95 LMPR il 96 H quil (-1), M portoit, PV De, U Les g. q. il portoit 97 M
 denviron 98 H MU et om., LV lautre, PR arriere lautre 99 H et om., L U. ore loign
 et lautre, M U. hore b. et a. h., P U. e. b. et lautre h., R U. ore long et lautre h., U U. heure
 b. a. heure h., V U. e. b. et laltre, q lautre 100 V Quant il 101 R .iii. 102 C De
 bones, R atornes, V adobez, q apresez 103 BV g. joie 104 ARS a. ac. 105-108 S
 om. 105 BU Et, CH Que, M Qui V hurtelent as arbres 106 U Et les lances et les
 guisarmes 107-108 BU om. 107-108 AMPRV intervertis 108 CP fresteloient,
 HL fremilloient, R Et li h. molt reluisoient, V li arbre fresteloient

- Sone li fus, sone li fers
 Et des escus et des haubers.
 Li vallés oit et ne voit pas
 112 Ciex qui viennent plus que le pas;
 Molt se merveille et dist: «Par m'ame,
 Voir me dist ma mere, ma dame,
 Qui me dist que deable sont
 116 Plus esfreé que rien del mont;
 Et si dist por moi enseingnier
 Que por aus se doit on seingnier,
 Mais cest ensaig desdaigneraï,
 120 Que ja voir ne m'en seigneraï,
 Ains ferrai si tot le plus fort
 D'un des gavelos que je port,
 Que ja n'aprochera vers moi
 124 Nus des autres, si com je croi.»
 Einsi a soi meïsmes dist
 Li vallés ains qu'il les veïst;
 Mais quant il les vit en apert,
 128 Que du bois furent descovert,
 Et vit les haubers fremians
 Et les elmes clers et luisans,
 [Et les lances et les escus
 132 Que onques mais n'avoit veüs,]
 Et vit le vert et le vermeil
 Reluire contre le soleil,

1v^b

109 Sonent 112 q. vers lui v. le 114 se dist 116 Les plus laides choses d. 127
 Et 133 vit le blanc

109-110 P om. 109-110 R Sonoit li fers sonoit li fus / Et des h. et des e. 109 ABS
 Sonoit li f. sonoit li f., CH Tentist, V Sonent 110 CH Et des hiaumes 111-112 V [L]i
 valles en vient cele part / [I]snelement plus que le p. 111 R ot mais ne 113 ACHLRS
 Si san mervoille, BMU Si se, P Si sesmervelle 114 RV se dist 116 B P. esfraee chosse
 d. (+1), S Les p. esfrees riens, V Les p. laides choses d. 117 H si le d. (+1), Q me d., U
 enguignier 119-120 B intervertis 119 B Que, S ne daigneraï, U enging 120 B
 Mais, L Ja por ax ne, M Ja por eux ne me saignere, P me s., U Ne 121 M si fort le, P f. ja
 si le p. fort, R A. en ferrai si le 123 AM naprocheront de m., B Q. il naprocheront de
 m., H ja om. (-1), Q naprocheront, R de m. 125 ALMQRU lui m., CH Issi a lui m., P
 lui m. a dit, S Tout ce a lui m. 126 H vist (-1), P tant que il l. vit 127 ABLPVEt, CS
 si a. 129 BCHLMQ Si, P v. l. escus formoians, RU Si v. l. aubers flamboians 130 M
 les lances forz et trenchanz, P les haubiers c., Q les roides lances tranchanz, S les lances
 roides trenchanz 131-132 ABCHV om. 131 MQS Et les hiaumes, R Et les haubers
 132 LU Qui, M not tiex v. 133-136 Q couplets intervertis 133 S Si, V vit le
 blanc 134 V rencontre

Et l'or et l'azur et l'argent,
 136 Si li fu molt bel et molt gent,
 Et dist: «Ha! Sire Diex, merci!
 Ce sont angle que je voi chi.
 Et voir or ai je molt pechié,
 140 Ore ai je molt mal exploitié,
 Qui dis que c'estoient deable.
 Ne me dist pas ma mere fable,
 Qui me dist que li angle estoient
 144 Les plus beles choses qui soient,
 Fors Diex qui est plus biax que tuit.
 Chi voi je Damedieu, ce quit,
 Car .i. si bel en i esgart
 148 Que li autre, se Diex me gart,
 N'ont mie de biauté la disme.
 Ce me dist ma mere meisme
 Qu'en doit Dieu croire et aorer
 152 Et supplier et honorer,
 Et je aor[e]rai cestui
 Et toz les angles avec lui.»
 Maintenant vers terre se lance
 156 Et dist trestoute sa creance
 Et oroisons que il savoit,
 Que sa mere apris li avoit.
 Et li maistres des chevaliers
 160 Le voit, et dist: «Estez arriers!

151 dieu soz toz a. 154 apres lui

135-136 HE lor e l'argent e lazur / Si li fu m. bel atour (-1) 136 ALQR m. et b. et g., B m. tres b. et g., C b. et g. (-1), M Qui tant par est et b. et g., S Lors si li fu et b. et g., U Ce li fu m. et b. et g. 137 A Lors, BHU dit biaux s. 138 Q S. ce enge, S anges (+1) 139 A He, C Et del veoir avoit grant coveitie (+2), L Ha, M Certes ore, P Et dist or, S Et or y ai, U Par foy or 140 C Certes or ai mal, Q Qor, RU Et si ai molt 141 C Que dis q. ce e., H Que dis q. esteient, MS deables 142 M fables, P Et ne me d. ma, S Ma m. ne me d. p. fables 143 BHPU sont, C li om., S angele (+1) 144 BP sont, HU c. del mont 145 H de t., L qui p. b. e. q., P qui p. e. b., R quil t. 146 B Si, LQ je deu si com je cuit, M La, PR d. je quic, S ge jhesu christ ce, U Si voie je (+1) Au lieu de 147-150, S Et si dist por moi enseigner / Quen son non se doit len seignier (cp. 117-118) 147 C Que nul si b. nen, HM nul si b. nen, LPU Que Ri a gart 148 CH Tuit 149 ABCPQV le d. 150 AQ Et si d., BCHPR Et ce d., L Si, U Et 151 B dieu om. (-1), CLU et henerer, S Et d. len dieu, V Qua deu doi soz toz a. 152 B Celui qui doit nos cors salver, CLU et aorer 153 H aorrai (-1), PRV aouerrai 154 APS les altres, BHLMQRU ses anges 155 R a t. 156 BS Et a dit toute 157 H quil (-1) 159 U li sires 160 HLQU vit, R si d., S lors d.

Qu'a terre est de paor cheüs
 Cil vallés qui nos a veüs.
 Se nos alions tuit ensamble
 164 Vers lui, il aroit, ce me samble,
 Si grant paor que il morroit,
 Ne respondre ne me porroit
 A rien que je li demandisse.»
 168 Il s'arestent et cil s'en passe
 Vers le vallet grant aleüre,
 Si le salue et asseüre
 Et dist: «Vallet, n'aiez paor.
 172 – Non ai je, par le Salveor,
 Fait li vallés, en cui je croi.
 N'iestes vos Diex? – Naic, par foi.
 – Qui estes dont? – Chevaliers sui.
 176 – Ainc mais chevalier ne connui,
 Fait li vallés, ne nul n'en vi
 N'onques mais parler n'en oï.
 Mais vous estes plus biax que Diex,
 180 Cor fuisse je ore autretix
 Ausi luisanz et ausi fais.»
 A cest mot pres de lui s'est trais,
 Et li chevaliers li demande:
 184 «Veüs tu hui en ceste lande
 V. chevaliers et .iii. puceles?»
 Li vallés a autres noveles
 Enquerre et demander entent;
 188 A sa lance sa main li tent,

1v^oc

161 A t. 162 .i. valles 168 Cil sarestant et il 182 Maintenant p. 184 par c.

161 V A t. e. par p. 162 L Li, P Cis vassaus, SU Cis, V .i. 163 P aliemes, R n. i a. e. 164 R Il a. de nos ce 165 CFH quil (-1), L il om. (-1), P G. p. ke ja ni faurroit, Q quil en m. 166 BLS ne nos, P Ja r. ne nous, QU savroit 168 B Cil sareste et cil sen pense, CLP Cil sarestant et il, R Cil sarestant et il seslaisse, S Ceuls, U Il sareste, V Cil 170 S Si le la s. et lasseure (+1) 171 P V. fait il naies 172 C Ne lai, RU le creatour 173 B Lo criator an 174 ABMRU Estes 175 A e. vos dons (+1), BQS e. vos c., CLM Questes vos d., U Que 176 HS Onc 177-178 P intervertis 177 C v. ne ne vi (-1), H nul ne vi, S F. le galois 179 B p. bes, P Car 180 ABCHLMPQ Car, R Et car f. jor a., S Quar f. ge o. itiex, U Que 181 AB Ensil. et ensif., Q A. vermauz 182 BU ce, L cel, MP m. sest p. de l. t., Q Que c. m. sest p. de l. t., R est t., S A ce m. p. de l. se tret 183 ALPRS Li c. si li d. 184 B cele, MS Veistes vos en, P par c. 186 LS Et li v. a. 187 C Enquiert et a d. (+1), PS Enquiert et demande et e. 188 CR Et a la l. sa m. t., H E a sa l. sa m. t., M la m., Q Et sa m. a sa l. t., S Sa m. a sa l., U Sa l. et sa m.

- Sel prent et dist: «Biax sire chiers,
 Vos qui avez non chevaliers,
 Que est iche que vos tenez?
 192 – Or sui je molt bien assenez,
 Fait li chevaliers, ce m'est vis.
 Je quidoie, biax dols amis,
 Noveles aprendre de toi,
 196 Et tu les vels oïr de moi.
 Jel te dirai: ce est ma lance.
 – Dites vos, fait il, c'on la lance
 Si com je faz mes gavelos?
 200 – Naie, vallet, tu iez toz sos!
 Ains en fiert on tot demanois.
 – Dont valt miex li .i. de ces .iii.
 Gavelos que vos veez chi;
 204 Que quanques je weil en ochi,
 Oisiax et bestes au besoing,
 Et si les ochi de si loing
 Comme on porroit d'un bozon traire.
 208 – Vallet, de che n'ai je que faire,
 Mais des chevaliers me respont.
 Di moi se tu sez ou il sont, 2r^a
 Et les puceles veïs tu?»
 212 Li vallés al pié de l'escu
 Le prent, et dist tot en apert:
 «Ce que est et de coi vos sert?
 – Vallet, fait il, ce est abés,
 216 Qu'en autres noveles me mes

- Que je ne [te] quier ne demant.
 Je quidoie, se Diex m'amant,
 Que tu noveles me deïsses
 220 Ainz que de moi les apreïsses,
 Et tu vels que je les t'apraigne.
 Jel te dirai, comment qu'il praigne,
 Car a toi volentiers m'acort:
 224 Escu a non ce que je port.
 – Escu a non? – Voire, fait cil,
 Ne le doi mie tenir vil,
 Car il m'est tant de bone foi
 228 Que se nus lance ou trait a moi,
 Encontre toz les cops se met.
 C'est li services qu'il me fet.»
 Atant cil qui furent arriere
 232 S'en vindrent tote la charriere
 Vers lor seignor plus que le pas,
 Si li dient isnellepas:
 «Sire, que vos dist cist Galois?
 236 – Il ne set pas totes les lois,
 Fait li sire, se Diex m'amant,
 C'a rien nule que li demant
 Ne respont il onques a droit,
 240 Ains demande de quanqu'il voit
 Coment a non et c'on en fait.
 – Sire, sachiez bien entresait

218 mavant 221 tes apraigne 222 Je 239 Ne me r. il ainc a 242 tot e.

217 B ne tanquier et d., R ne te vois demandant 219-220 B répète les vv. 195-196
 221 H ten apreigne, P tes apraigne 222 B Jes, H Jeo le te d. c. que p., QU Je 224
 ABCHPQR Escuz 225 ABCPQR Escuz a n. v. f. il, H Escuz a n. voir f. il (-1), LM il
 226 CRS Ge nel d., H Nel d. (-1), L En nel doit pas t. por v., U Ne ne d. pas t. pour v.
 227 CR est, P mest a tant b., S mest de si b. 228 L vers m., Q Se n. l. ne t., R l. contre
 m., SU nus t. ne l. a 229 ABMPQSU se tret, C Contre t. l. escuz se trait, H E. tost lescuz
 se trait, L Qancontre, R E. la lance se trait 230 U qui 231 BR vinrent 232 M
 Sorvinrent, P porriere, R qarriere, S v. parmi la, U Se traient 233 ABCHLMQRU s.
 trestot le pas, P Enviers l. s. tot le pas 234 ABPR eneslepas, C distrent eneslepas, H
 igniel pas (-1), L enelopas, Q distrent enellepas, S distrent, U Si lor a dit 235
 ABCMPQR cil, H quey v. d. cil, S ce 236 AHQR Ne set mie t., B s. mie t. lois, C Ne s.
 p. trestotes, M noz lois, P Ne set mie t. nos lois, U Ne s. p. bien t. 237 B Ne sai f. il se, L
 li mestres, Q Dit 238 B Car a r. q. je li d., MQ Que, P Que r. n. quil me d., S De n. r. q.,
 U ne li 239 CRU Ne me r. o., H il om. (-1), P Ne le dist il onques, Q Ne me r. de riens a,
 S Ne me r. il mie a 240 B d. quant que il, P Si d. kanke il 241 B et que len f. 242 B
 Ainz vos di sachiez e., H Sire ceo s. (+1), P Sire or s., Q Saichiez de voir tot e.

191 e. or che 197 Sel 216 En autre novele

189 A b. amis, BQ Si, H Si la p. (+1) 191 H ceo (-1), R Qui, U e. ce ore q. (+1) 192
 H Ore s. jeo m. mal a. 193 B c. biaux amis, C avis (+1), R ce mest vis om. 194 B
 cuidoie ores d. a., S cuidoie fet il a. 195-196 R = 219-220 196 ABLs v. savoir
 197 C Dites le donc ce, H Jeo le te, QRU Je 198 BPU quen en l., H que hom l., LMQS
 v. donc que en, R v. dont que on en l. 199 H mon g., P c. f. de m., R on fait 200 A
 trop s., R N. amis, S Nenil amis 201 C en i f. en d., U f., i. t. 202 R valent m. .i., S
 Adont v. m. .i. 203 L q. je tieng ici 204 ABCLPR Car, H voil jeo en o., Q gen o., S
 Quar quant il me plest gen o. 205 ALMQS a besoing 206 A tant loing, R dausi
 long 207 ABHLMQSU .i. b., P Que on p. .i. boujon, R bojon 209 C del chevalier
 210 P vont 211 P des p. 212 ABLQ au pan, P au cor, S Le galois au pan 213 S
 Se, U Le tenoit pris t. 214 U Et dist cestui de 215 B hauberz, C cest (-1), H il e. ceo
 gabez, L Di va v. ce, M il est ce a. 216 B Puis quan a. n. m., H me menez (+1), L a.
 paroles, M Car a. paroles, P Quant a. paroles, Q En autre parole, RU altre novele, V En
 autre novele

- 244 Que Galois sont tot par nature
 Plus fol que bestes en pasture;
 Cist est ausi comme une beste.
 Fols est qui dalez lui s'areste,
 S'a la muse ne velt muser
 248 Et le tans en folie user.
 – Ne sai, fait il, se Dieux me voie.
 Ains que soie mis a la voie,
 Quanqu'il voldra tot li dirai;
 252 Ja autrement n'en partirai.»
 Lors li demande de rechief:
 «Vallet, fait il, ne te soit grief,
 Mais des .v. chevaliers me di
 256 Et des puceles autresi
 S'ui les encontras ne veïs.»
 Et li vallés le tenoit pris
 Au pan del hauberc, si le tyre.
 260 «Or me dites, fait il, biax sire,
 Que c'est que vos avez vestu.
 – Vallet, fait il, dont nel ses tu?
 – Je non. – Vallet, c'est mes haubers,
 264 S'est ausi pesans comme fers,
 Qu'il est de fer, ce vois tu bien.
 – De ce, fait il, ne sai je rien,
 Mais molt est biax, se Diex me saut.
 268 Qu'en faites vos et que vos vaut?

2r^b

- Vallet, c'est a dire legier:
 Se voloies a moi lancier
 Gavelot ou saiete traire,
 272 Ne me porroies nul mal faire.
 – Dans chevaliers, de tels haubers
 Gart Diex les bisses et les cers,
 Que nule ocirre n'en porroie
 276 Ne jamais après ne corroie.»
 Et li chevaliers li redit:
 «Vallet, se Damedieix t'ait,
 Se tu me ses dire noveles
 280 Des chevaliers et des puceles?»
 Et cil qui petit fu senez
 Li dist: «Fustes vos ensi nez?
 – Naie, vallet, ce ne puet estre
 284 Qu'ensi peüst nule riens nestre.
 – Qui vos atorna dont ensi?
 – Vallet, je te dirai bien qui.
 – Dites le dont. – Molt volentiers.
 288 N'a pas encor .v. ans entiers
 Que tot cest harnois me dona
 Li rois Artus qui m'adouba.
 Mais or me redi que devindrent
 292 Li chevalier qui par chi vindrent,
 Qui les .iii. puceles conduient.
 Vont il le pas ou il s'en fuient?»

247 Se 249 il mais se dieu v. 259 Par le h. et si

243 Q tel p. 244 C beste, L q. nest beste en, S beste qui p. 245 B Il e. ensin, M einssi,
 S est om. (-1), U Et cil est aval c. b. 246 Q e. de noiant si areste, R Faus 248 L P O,
 M Et a foleur son t. u., RS son t. 249-252 Q Par foi ce dit li chevaliers / Ge li aprendre
 volentiers 249 C Ge ne s. mes si, L f. cil, P mavoie, R il mais se deu v., S dist il 250 B
 Qainz, H mis om. (-1), L Mais a. q. me mete a v., PSU Mais a. ke me mece 251
 ABCLMPU Quanque il v. li, H tot om. (-1), R T. qanques il v. d., S De quanquil v. li
 252 S Ja de riens ne len mentirai 253 R Dont li demanda, H remande 255 S (illisi-
 ble)... me redi 256 Q Se il passerent par ici 257 ABCFHMPQSU Sc, R Se l. e. et
 v. 258 H pres, S le galois 259 H h. e si (+1), R li t. 260 B Et li vallez conmanche a
 dire, H Car, S Or me redites b. douz s. 261 ABCH Quest ce q., FQ Q. est ico quavez, R
 Qest ice q. a., S Q. cest ici quavez, U Qui est ice quavez 262 BP ne voiz tu, FF. il v. d.,
 LQRSU ne s., M dist il d. ne s. 263 B sest m., F Ja n. fait il v. h., L Nenil fait il cest uns
 h., M Je te di que cest, P Que cou est de fier .i. h., R Jo voir, S n. fet il cest 264 B Si est
 ensin p. con f., H Si est a. p. cum f., M einssi, S Qui est si p. 265 A De f. e. il ce, F Qui, L
 ce sez, Q Il 267 B e. genz, S mest b. 268 F vos ne que vos, H et quei, U dites

284 p. ja nus hom nestre

269 H V. fait il ceo est (+2), S V. ce dirai de l. 270 CFHMPQSU Sor v., R volies
 271 ALPS ne s., BCU saietes, F ne saetes, R et s. 272 F porriez, H men porriez, S Ja ne
 men p. m. f., U Tu ne me p. m. f. 274 U d. les bestes 275 B nus, FRS Car 276 C
 nen c., P Ne gaires, R j. nul nen ociroie 277 P ra dit 278 CFLR V. di moi si dex,
 MQS V. fet il se diex, U V. di moi se dieu meist 279 H Di moi si siez nules n., Q Sez
 tu a d. 280-285 Fmanquent 281-282 S Di le moi se tu riens en sez / Et cil qui fu petit
 senez (= 281) / Li a maintenant demande / Sire fustes vous ainssi ne (= 282) 282 CHL
 issi 283 C Nenil fait il ce, U V. fait il ce 284 B Que chevaliers puise ansin nestre, H
 Que chevalier puisse issi nestre, L Que n. r. puist issi nestre, Q Que n. r. puise isi nestre, R
 Que hom p. tot issi nestre, S Que n. r. puisse ainssi nestre, U Que n. r. puist ainsi nestre
 285 HCLR issi 286 H jeo le vus d., Q je vos 288 APU Na mie ancor .v. jors, BC .v.
 jorz, H Nad mie oncore .viii. jors, LMR Na mie, S Na enquor p. .viii. jours 289-290 Q
 Que li rois artus me d. / Cest arnois con il madoba 289 BM ce h. 291 BM ores me di,
 C Vaslet or me di, L Des, P me di dont q., Q M. or me dites, R me di tost q., S Mais om.
 (-1) 294 F le om. (-1), Q ou se san

Et cil dist: «Sire, or esgardez
 296 Le plus haut bois que vos veez,
 Qui cele montaigne avironne.
 La sont li destroit de Valdone.
 – Et que de che, fait il, biax frere?
 300 – La sont li herceor ma mere,
 Qui ses terres sement et erent,
 Et se ces gens i trespasèrent,
 S'il les virent, sel vos diront.»
 304 Et cil dient qu'il i iront
 Avec lui, se il les i maine,
 Dusqu'a ceus qui hercent l'avaine.
 Li vallés prent son chaceor
 308 Et va la ou li herceor
 Herçoient les terres arees
 Ou les avaines sont semees.
 Et quant il virent lor seignor,
 312 Si tramblerent tot de paor.
 Et savez por coi il le firent?
 Por les chevaliers que il virent,
 Qui avec lui armé venoient,
 316 Que bien sevent, s'il li avoient
 Lor afaire dit et lor estre,
 Que il volroit chevaliers estre;
 Et sa mere en istroit del sen,

2r^c

320 Car destorner l'en quidoit l'en
 Que ja chevalier ne veïst
 Ne lor afaire n'apreïst.
 Et li vallés dist as boviars:
 324 «Veïstes vos .v. chevaliers
 Et .iii. puceles chi passer?
 – Il ne finerent hui d'aler
 Par ces destrois,» font li bovier.
 328 Et li vallés au chevalier,
 Qui tant avoit a lui parlé,
 Dist: «Sire, par chi sont alé
 Li chevalier et les puceles,
 332 Mais or me redites noveles
 Del roi qui les chevaliers fait
 Et le liu ou il plus estait.
 – Vallet, fait il, dire te weil
 336 Que li rois sejourne a Cardoeil.
 N'a mie encor passé quint jor
 Que il i estoit assejor,
 Que je i fui et si le vi.
 340 Et se tu nel troves iqui,
 Bien ert qui le t'ensaignera,
 342 Ja si destornez ne sera.»
 361 Tantost li chevaliers s'en part
 Les grans galos, cui molt fu tart
 Qu'il eüst les autres atains.

2v^a

296 h. mont 298 valbone

295 AU il, CP C. li d., R c. li d. or agardes, S c. li d. s. e. 296 AHLQ Cel, B Ce, C p.
 grant broil, Fh. tertre (+1), Ph. bruel, R El, S Cele forest q. 297 L environne, P Que, Q
 ceste 298 BQ Ce, C La si sunt nostre home (-2), H li destrier descaudone 299-300
 C = 300 / Cui la terre dona mon pere 299 ALMQS Et quest, FE quei, R Et quest de ce
 amis b. f. 301 AP t. herchent, B sa terre, C et hercerent (+1), M les t. s. et hercerent
 (+1), S les t. font et semerent 302 B Se ses g. par iqui passerent, C les g., Q tex g., S
 cele g. y passerent 303 AC v. il le d., BFLMQSU II, H cil nus d., P Il le sevent, R le v. il
 le d. 304 A Et il, BQ quil ieront, F que il vont (-1), MPSU que il i. 305-306 F
 intervertis 305 F Se il les veit e i les m., H sil (-1), RA. aus 306 ABLMPU Jusqua, C
 Jusqua c. q. sement, F Desqua c. q. erent, H Jesqua, S La ou c. h. leur avaine 308 B
 vient, FU Si, P vont 309-310 U om. 309 CH Hercent (-1) 311-454 F man-
 quent 311 ALPR cil, Q vit (-1) 313 R p. que 314 H quil (-1) 315 B Et lor
 seignor avoques voient, C Quil avoc l. venir voient (-1), HLP avec lur seignor v., R Avoc
 l. q. a. estoient 316 A sorent, B Et b. sorent, CR Car, HB. seurent, LMP Car b. sorent,
 Q si li, S Qui, U Car b. sorent si li 318 H Quil (-1) 319 B en om., QU istra, R Sa m.
 en isteroit

340 enqui

320 ACH Que d. le cuidoit, BPQ Que, L Que d. len cuidoit bien, M li cuidoit, R Qui le q.
 garder tos tens, S Qui d. len cuidoit bien, U Que d. le cuide 321 Q Q. il 322 Q
 affaires, R nenqueïst 323 M Li v. a dit as ouvriers, Q Li v. a dit, S le galois 324 S
 Veïstes hui 325 C puceles par c. (+1), M aler 326-327 M Sen vont molt tost sanz
 delaier / = 326 326 HEinz ne f. puis daler, Q firent h. derrer (-1), S derrer 327 A c.
 forez, B les d., H li overer, Q cest 328 P Font li 330 A sont passe, P Sire p. ici
 332 B dites la novele, CHLMPQRU me dites les n. 334 ACLPQU p. se tret, B do l. ou
 il p. se trait, R Et cil li dient entresait, S del l. 335 H vus voil, M Vassaux 337-338 BQ
 om. 337 A Et si na pas ancor q., MU tierz j., PR quart j., S Na e. pas p. 338 A Q. li
 rois i ert, C Quil e. la a sejour (-1), H Quil (-1), P Q. li rois i fu 339 BQSU Car, CR Car
 ge i f. et si lui vi, H Car jeo i f. e si li vi, L li vi, M Car ge i fu et ge le, P Et 340 CR enqui,
 HE tu si nel t. i (-1), MSU ici 341 B est, S tenseira (-1) 342 C ne sen s. (+1), LM
 trestorne 343-60 AL voir les notes 361 C Maintenant les galos sen, MPQRU T. les
 granz galos sen 362 BH gualoz m. li fu, CMPQRU Li chevaliers qui, S galoz m. li est
 363 L Que les autres e. a., S Que il ait

- 364 Et li vallés ne s'est pas fains
De retourner a son manoir,
Ou sa mere dolant et noir
Avoit le cuer por sa demore.
- 368 Grant joie en ot a icele ore
Qu'ele le vit, ne pas ne pot
Celer la joie qu'ele en ot,
Car comme mere qui molt aime
- 372 Cort contre lui et si le claime
«Biax fix, biax fix» plus de .c. fois.
«Biax fix, molt a esté destrois
Mes cuers por vostre demoree.
- 376 De doel ai esté acoree,
Si que par poi morte ne sui.
Ou avez vos tant esté hui?
– Ou, dame? Je le vos dirai;
- 380 Que ja ne vos en mentirai,
Car je ai molt grant joie eüe
D'une chose que j'ai veüe.
Mere, dont ne soliez vos dire
- 384 Que li angle Dieu, nostre Sire,
Sont si tres bel c'onques Nature
Ne fist si bele creature,
N'el monde n'a si bele rien?

368 j. a en meisme lore 369 voit ne pas ne puet 370 que ele eut 371 laime
380 Ja de rien ne v. m. 384 a. et diex

364 M v. si ne sest f., R v. nest mie f. 365 BHS repairier 366 R dolor por voir
367 R al c. 368 B j. en a au en lore, C j. en a meisme lore, H j. e neis loure (-1), LP
Mais g. j. ot en i., MS j. a eu a cele o., Q ot en i., R j. ot en meisme lore, U j. a eue a cele
heure 369 A voit, B v. que pas, HLR et pas, P voit et pas, Q v. conques ne pot, S Quant
ele le v. pas ne p., U Quele ne v. 370 B que il ot, CR Dire, Q Cele, U Celes 371 B
fame, H cum mere que m. laime (-1), L Si come, MP laime, Q Comme mere qui fro-
mant 372 C sil claime (-1), U Queurt encontre l. et sel c. 373-376 PB. f. mout a este
destrois (= 374) / Mes cuers asses plus de .c. fois / Por v. longe d. / A poi de d. nere a. 373
HB. f. f. (-1) 374 H ai e., MM. a e. mon cuer d., Q Mes cuers a e. m. d. 375 M Et
dolenz p. ta d., Q Biauz fiz p. 376 B dui estre afolee, C d. sui morte et a., Q dui estre
a. 377 HPQU pur poi, R a poi 379 CS gel v. (-1), L Ou ma d. jel v., P Avoi d. jel v.,
UMa d. 380 APMout bien que ja nan m., C Ja por r. nen m. (-1), HM Par foi que ja nen
m., L Q. ja certes nen m., R Q. ja de mot ni m., U Par foy ne v. en m. 381-382 S
intervertis 381 ABMQ Que, C Que m. ai g., H Que jai, P jen ai, R Que jai j. m. g. e., S Ai
ge hui m. 383 A dont om., B Dune quel ne solez, CHLMQRSU Dont ne mes., PM. enne
s. 384 S angele (+1) 385-386 B S. si tres bele criature / Que onques mes nule figure
385 RS. issi b., S Sons si b. que onques 386 HPU plus b., LR tant b. 387 L tant b.

- 388 – Biax fix, encor le di je bien.
Jel di por voir, et di encor.
– Taisiez, mere, ne vi je or
Les plus beles choses qui sont,
- 392 Qui par le gaste forest vont?
Il sont plus bel, si com je quit,
Que Diex ne que si angle tuit.»
La mere entre ses bras le prent,
- 396 Et dist: «Biax fix, a Dieu te rent,
Que molt ai grant paor de toi.
Tu as veü, si com je croi,
Les angles dont la gent se plaignent,
- 400 Qui ocient quanqu'il ataignent. 2v^ob
– Non ai, voir, mere, non ai, non!
Chevalier dient qu'il ont non.»
La mere se pasme a cest mot,
- 404 Quant chevalier nomer li ot;
Et quant ele fu redrechiee,
Dist comme feme correchiee:
«Ha! lasse! com sui malbaillie!
- 408 Biax dols fix, de chevalerie
Vos quidoie si bien garder
Que ja n'en oïssiez parler
Ne que ja nul n'en veïssiez.
- 412 Chevaliers estre deüssiez,
Biax fix, se Damedieu pleüst

404 Que

388 M le vos di bien 389-90 B En totes les illes de mer (cp. 419) / = 389 / Biauz filz encor
lo di je or (cp. 388) / Taisiez mere je le vi or (cp. 390) 389 A ancores, H Jeo le dis, R d.
molt bien et 390 A ores, Q m. que je vi ore, S Bele m., U m. que je voi or 391 LQ c.
do mont 392 MRQ. en 393-394 Rom. 393 B Quil, SCil 394 C que om. (-1),
H deus e si a. (-1), M ne si a. trestuit, P d. et ke li a., S ne si angele trestuit (+1) 395-396
B om. 396 H Si d., L B. f. d. ele a 397-398 B Filz dit ele si con je croi / Tu as veu au
mien espoir 397 MPRSUCar, Q Q. jai m. g. 399 BU les genz, M les genz sen p., P
painen, R li g., SL. angeles d. les g. (+1) 400 HM Quil, Q Q. decopent 401 AV. n.
ai m., B N. ai m. v. n., C Nel ai v. m. nel ai n., R v. dame 403 BS ce, H icest (+1),
LMQR cel 404 PR Que 405-408 U = 406 / 407 / 408 / Trestouz les jours de vostre
vie 405-406 Rom. 406 AL Si d. com, H com (-1), P Duel come, Q Si a dit comme
c., U Si d. com f. courroucie 408 B Ha d., CLM B. chier f., H dols om. (-1) 409
BMPU cuidoie je b., CHLQ cuidoie ge si g., R Te q. jo si g. 411-412 R Ne que nus mais
ne quesissies / Que vos ja c. fuissies 411 C en v., L Ne ja nul en coneussiez, MQSUNe ja
nus nen coneussiez 412 P Nestre c. d., Q E. c. d. 413 B d. taust, U sa d.

Que vostre pere vos eüst
 Gardé, et vos autres amis.
 416 N'ot chevalier de si haut pris,
 Tant redouté ne tant cremu,
 Biax fix, com vostre peres fu,
 En toutes les illes de mer.
 420 Biax fix, bien vos poéz vanter
 Que vos ne dechaez de rien
 De son lignage ne del mien,
 Que je sui de chevaliers nee,
 424 Des meillors de ceste contree.
 Es illes de mer n'ot lignage
 Meillor del mien en mon eage,
 Mais li meillor sont decheü,
 428 S'est bien en pluisors lius veü
 Que les mescheances avient
 As pseudomes qui se maintient
 En grant honor et en proece.
 432 Malvestiez, honte ne pereche
 Ne dechiet pas, qu'ele ne puet,
 Mais les buens dechaoir estuet.
 Vostre peres, si nel savez,
 436 Fu parmi les jambes navrez
 Si que il mehaigna del cors.
 Sa grant terre, ses grans tresors,
 Que il avoit comme pseudom,

414 Qui 436 la jambe 437 mehaaigna

414 CH Et, S Se, U Qui 416 A de vostre p., Q Nul c., R dausi h., S c. en cest pais
 417-420 L couplets intervertis 417 CT. dote (-1), R ne si c. 419 C En om. (-1), R
 Nen 420 AP De ce vos p. bien v., BLQSU De ce me puis je bien vanter, C Et ge me puis
 bien vanter (-1), H E mult bien me repus vanter, M f. ge me puis bien vanter, R Et jo me
 repus bien vanter 421-422 Rom. 421 L Et, Q Ne v. d. (-1) 423-424 B Q. je s. de
 ceste contree / Voir d. m. chevaliers nee 423 A fui, LMPSU Car 424 QR nostre
 contree 426 C mon corage, L a mon, S mien ne de parage, U mien au mien aage 427-
 428 R intervertis 427 Q le m. est d., R Que 428 ABCHPR seu, L Si est en, MU Cest
 b. en p. l. seu, QS Si est em p. l. seu 429 R Car 430 B A celui qui mielz se m., P p. a
 q. parvient, Q As preudegens 431 A A, B A g. h. et a p., L g. joie, QR et en
 richesce 432 M En m. et en p., U h. et p. 433 APR Ne chiet p. car ele, M que il ne, S
 quar el ne 434 MS Les meillors d., P Et 435 PU ne s. 436 BCHL la anche,
 MQRU hanches, S le hauberc 437 C maingna (-1), H quil (-1), MPR Si quil en m., S Si
 quil fut mehaigniez, U Si quil le m. 438 B Ses granz avoires, CMQRSU terre et ses, H
 terre et ses t., L Ses granz terres son grant tresor, P Ses grans tieres 439 H Quil a. cum
 p. (-2), L com riches hom

440 Ala tot a perdicion,
 Si chaï en grant povreté.
 Apovri et deshoreté
 Et escillié furent a tort
 444 Li gentil home après la mort
 Utherpandragon qui rois fu
 Et peres le bon roi Artu.
 Les terres furent escillies
 448 Et les povres gens avillies,
 Si s'en fuï qui fuïr pot.
 Vostre pere cest manoir ot
 Ichi en ceste forest gaste;
 452 Ne pot fuïr, mais en grant haste
 En litiere apoter s'i fist,
 Qu'aillors ne sot ou il fuïst.
 Et vos, qui petis estiez,
 456 .II. molt biax freres avieez;
 Petis estiez, alaitans,
 Peu avieez plus de .ii. ans.
 Quant grant furent vostre dui frere,
 460 Au los et au conseil lor pere
 Alerent a .ii. cors roiaus
 Por avoir armes et chevax.
 Au roi d'Eschavalon ala
 464 Li aisnez, et tant servi l'a
 Que chevaliers fu adoubez;
 Et li autres, qui puis fu nez,
 Fu au roi Ban de Gomorret.

444 sa m. 445 Le roi pandragon q. mors fu 457 estiez et a.

440 BLR toz, M aloit touz 441 B provrete, S Et 442 H E poveri (+1), Q Empovri
 444 A Li prodome a. sa m., L Li pseudome enpres sa m., PR sa m., Q Li haut baron
 a. 445-446 S Uterpandragon q. fu r. / Et apres artus li courtois 445 AP q. morz fu, B
 Au tans pandragon 446 B p. lo r. a. fu, CH al b., Q Qui p. fu le r. a., R p. fu al r. a., U Et
 fu p. le r. 448 CHLQRS bones g. 449 A poir p., H fuit 450 BMPS ce 452 A
 car a g., BHLM a g., Cf. ainz ot g., P car en 453 ACHLMQRS se f., BP san f. 454 B
 ou sen f., C Que lors ne s. ou se meist, HR Car lors, L Quil ne s. o aillors f., M Quar il ne, P
 Car alors ne s. ou f., S Quar ne savoit ou il, U Ailleurs 455 C Et v. si cum p. estiez, P
 petites 456 C molt om. (-1) 457 PR esties et a., U estiez a lavenant 458 B .v., L
 Naviez pas plus, M .iii., R Navies encore pas .iii., S P aviez avoec .iii., U Petit aviez 459-
 462 L om. 459 BQ Q. f. g. v., S grant om. (-1) 460 MPR vo p. 461 CA. andui
 en c. (+1), FSA en, M croiz r. 462 H armes avoir 464 C et om. (-1), F Lainnez
 (-1) 465 CH Quil fu c. a. 466 MR q. fu mainz n., SU q. fu p. n. 467 H Fut od le
 bon r. g.

- 468 En .i. jor andui li vallet
Adoubé et chevalier furent,
Et en .i. jor meisme murent
Por revenir a lor repaire,
472 Que joie me voloient faire
Et lor pere, qui puis nes vit,
Qu'a armes furent desconfit.
A armes furent mort andui,
476 Dont j'ai grant doel et grant anui.
De l'ainsné avinrent merveilles,
Que li corbel et les corneilles
Ambesdeus les oex li creverent;
480 Einsi les gens mort le troverent.
Del doel des fils morut li pere,
Et je ai vie molt amere
Sofferte puis que il fu mors.
484 Vos estiez toz li confors
Que jou avoie et toz li biens,
Car il n'i avoit plus des miens;
Rien plus ne m'avoit Diex laissiee
488 Dont je fuisse joians ne liee.»

3r^a

481 del fil

468 H j. li dui v. (-1), SA 469 SC. et a. f. 470 BM j. amedui murent, C Et om. (-1), F En un j. m. morurent, P mesmes morurent, Q En un j. emmedui sémurent, RS andui morurent 471 F Quant veneient a, P Quant il se misent el repaire, Q P. venir droit a 472 FMRS Quar, U Qui 473-474 S om. 473 BPU nel v., FE au pere que, M virent, mais le vers est puis écrit une seconde fois, de façon correcte Q Et au pere 474 ABLPQ Quas a., F O d a., R A a., U Quarmez f. et d. 475-476 Q om. 475-476 C Li uns en fu par armes morz / Dont fu li doels molt granz et forz 475 APSU As armes, BHL Par armes, FM Darmes f. m. anbedui 476 B jai au cuer doel et a., H jeo ai g. doel e e., MRS Dont ai, P Dont jeuc, U Dont oi 477-482 B om. 477 C Et de ce orent granz m., L De loig me vindrent les noveles, R laisne en avint m., S Et ce ne fu pas de m. 478 C Q. la corbeille, FMRS Car, H li cornel, U li corbaut 479-480 M intervertis 479 AS lor c., C Ansdeus l. ielz lor c. (-1), L A a. l. iauz c., R Les els a. li 480 A la gent morz les t., C Issi la gent m. les t., F Eissi les g. les t. (-1), H Issi, L Ains m. les g. les t., M Qui a lor voloir lor t., R li gent mors les t., S les t., U Ains m. les g. le 481 C dels .ii., F De dol biau filz, HMQ del filz, LU f. fu morz li, R De la dolor m. 482 L joie m., P jeuc le v., S dolor m. 483 B Aue p. quil furent m., H quil (-1), L Et vie p., R Tres p. q. mes sire fu, S p. quil furent mort 484 CLMS mes c., FQ Et v. e. mis c., R Mais v. e. li reconfors 485 FLU javeie, Q mes b. 486 ALQ Que, P il nen i a p., RC. ni avoie 487-488 B om. 487-488 CHR. p. ni avoit d. le sache / D. me puist faire domache 487 P Que p., Q R. ne mavoit d. p. l., RR. ne mavoit il p. laie, SD. ne men avoit p. l. 488 AP et l., FLMQR D. il me peust faire l., S D. vousist fere mon cuer l., U D. il me feist mon cuer l.

- Li vallés entent molt petit
A che que sa mere li dist.
«A mengier, fait il, me donez;
492 Ne sai de coi m'arraisonnez.
Mes molt iroie volentiers
Au roi qui fait les chevaliers,
Et je irai, cui qu'il em poist.»
496 La mere, tant comme il li loist,
Le retient et si le sejourne,
Se li apareille et atorne
De canevas grosse chemise
500 Et braies faites a la guise
De Gales, ou on fait ensamble
Braies et cauces, ce me samble;
Et si ot cote et caperon,
504 De cuir de cerf clos environ.
Einsi la mere l'atorna.
Trois jors sanz plus le sejourna,
Que plus n'i ot mestier losenge.
508 Lors ot la mere doel estrange,
Sel baise et acole en plorant
Et dist: «Ore ai je doel molt grant,
Biax fix, quant aler vos en voi.
512 Vos irez a la cort le roi,
Se li dirés qu'armes vos doinst.
De contredit n'i ara point,

493 Molt men i. 503 cote a c. 504 close 506 demora

491 L maportez 492 L maraisone, MQR dont vos 495 A gi i., B Et gierai, C Et girai c. que il, F que que il p., Q c. que il p., R Mais jo i. qui que il p. 496 Hoist, S La m. loit mes bien li poist, U c. li oist 497-498 B Au plus quele lo puet lo detient (+1) / Et si li aparaille ment 497 C et om. (-1), FLRS retint, H Li r., M li s. 498 F lapareille, H Ore li, LP Et si lapareille, SU Si lappareille et si latoune (U atourne) 499 CH c. une chemise, S Dun c. li fist chemise 500 L A la maniere et a, R Et si ot b. a 501 B De gualois, H fait om. (-1), L De galais len a f., M f. ce senble, P g. ot lenfes e., Q galois ot en, R De gale ou on f. ce me samble, S ou font ce me semble 502 FC. et b. ce, MR Chemise et b. tot ensamble, S B. chemise tout ensemble 503-504 R om. 503 CF cote a c. 504 C Dun cuir de c. close, FHLSU Dun cuier de, P Clos de cuir de c. e. 505 B m. sen torna, C Sa m. issi le sejourna, FHPEissi, M sa m., Q La m. tant le sejourna, R li m. 506 A einz p. ni demora, CT. j. et al quart sen torna, H al p., M Einsi .iii. j. li demora, P ains p. ne s., Q p. si latorna, RU i s., S y demora 507 FE, P ni vot metre lorange, Q losangie, U Conques ni 508 B L. fist, FU L. a, M a sa m., Q L. fait sa m., S sa m., R li m. 509 C dormant, H Si le b. 511 P q. jou a. ten voi 513 B diroiz armes, R Si direz armes v. d. (-1), S Si direz que armes, U dongne 514 F Del, U ni ait eslongne

- Qu'il les vos donra, bien le sai.
 516 Mais quant ce vennra a l'essai
 D'armes porter, comment ert donques?
 Ce que vos ne feistes onques,
 Ne autrui nel veistes faire.
 520 Coment en sarez a chief traire?
 Malvaisement, voire, ce dout.
 Mal serez afaitiez del tout,
 Qu'il n'est merveille, ce m'est vis,
 524 S'en ne set che c'on n'a apris,
 Mais merveille est quant on n'aprent
 Ce que on ot et voit sovent.
 Biax fix, .i. sens vos weil aprendre
 528 Ou il vos fait molt bon entendre,
 Et s'il vos plaist a retenir,
 Grans biens vos en porra venir.
 Chevaliers serez jusqu'a po,
 532 Fix, se Dieu plaist, et je le lo.
 Se vos trovez ne pres ne loing
 Dame qui d'aie ait besoig
 Ne pucele desconseillie,
 536 La vostre aide apareillie
 Lor soit, s'ele[s] vos en requierent,
 Car totes honors i affierent.
 Qui as dames honor ne porte,
 540 La soe honor doit estre morte.

3r^ob

522 de t. 524 con a a. 531 poi 532 le croi

515 *L* donra *om.* (-2), *Q* Qui 516 *AP* q. il v., *BCFHLMQRS* q. vos vanroiz, *U* q. vos irez en 517 *H* adonques (+1), *M* comme iert il d., *Q* Damemes (+1) 518 *CFH* veistes, *S* De ce q. ne 519 *BQ* Nautrui ne lo v., *C* Naltrui (-1), *F* Na altre, *H* Nautri ne v. (-1), *L* Nautrui ne la v., *MP* ne v., *SU* Na a. 520 *S* porrez 521 *B* M. faire ce, *C* M. certes ce, *FQUM.* de co me d., *H* voir (-1) 522 *H* par t., *M* De ce ne sui en nul redout, *P* M. se doit afficier d., *Q* d. tant, *U* de t. 523-524 *M* *om.* 523 *A* Ne, *BFHRSU* Nil, *C* Si, *LPQ* Nest pas m. 524 *BLPQU* quan a a. 525 *B* e. que lan aprant, *FP* que len, *H* est *om.*, *LMR* aprent, *Q* se en, *U* e. ce com aprent 526 *AL* lan v. et ot s., *F* Co quen on v. et ot s., *M* len voit et dit s. 527-528 *S* *om.* 527 *ABC*HLQ san 528 *B* Cil v. est m. b. a e., *H* bien e., *M* f. b. a e., *P* Et si f. m. bien a e., *Q* il f. m. bien a e., *R* La ou il v. f. b. 529 *B* Se il v., *CHL* Que, *F* Que se il v. p. a oir, *MRS* Quar, *Q* Se il v. p. a detenir, *U* Sil le v. 530 *B* porroit, *C* Grant bien, *F* Grant bien vos en porret, *S* porront 531 *H* jesqua, *P* poi, *Q* dusqua 532 *B* Se d. p. et je lo vos lo, *CM* gel vos lou, *LR* je vos lo, *P* je le loi, *U* F. sil vous p. et jel vous lo 533 *H* ou p. ou l. 534 *C* q. doie avoir b., *U* die a b. 536 *R* v. amor 537 *M* Li s. sele v. en requiert, *S* se nule la requiert 538 *ACU* Que, *HQR* si a., *MS* afiert 539 *M* Car qui a dame 540 *F* amor

- Dames et puceles servez,
 Si serez partout honerez;
 Mais se vos alcunne en proiez,
 544 Gardez que ne li anuiez
 De nule rien qui li desplaise;
 De pucele a molt qui le baise.
 S'ele le baisier vos consent,
 548 Le sorplus je vos en desfent,
 Se laisser le volez por moi.
 Mais s'ele a anel en son doi
 Ou a sa ceinture almosniere,
 552 Se par amor ou par proiere
 Le vos done, bon m'ert et bel
 Que vos em portez son anel.
 De l'anel prendre vos doinz gié
 556 Et de l'aumosniere congié.
 Biax fix, encor vos veil dire el,
 Que en chemin ne en hostel
 N'aiez longuement compaignon
 560 Que vos ne demandez son non;
 Et ce sachiez a la parsome:
 Par le sornon connoist on l'ome.
 Biax fix, as pseudomes parlez
 564 Et lor compaignie tenez;

551 Ne a sa corroie

541 *HMQRU* amez 543-544 *B* Et se v a. en avez / *A* amee outre ses grez 543 *ACFHLQR* Et, *P* Et se v. autant en, *S* vos *om.* 544 *AP* q. vos ne lenuiez, *F* q. ja ne leneiez, *H* G. ja ne lenuiez (-1), *L* G. ja ne 545 *AP* Ne fetes r., *B* Ne r. q. (-2), *C* que, *H* Ne faites r. que, *LU* De r. n. q. 546 *U* p. est bon quil 547 *BQS* Se lo b. v. en c., *F* le *om.* (-1), *M* Mes se le, *P* le gesir 548 *ABFQR* soreplus v., *CH* je *om.* (-1), *L* Tot lo s. v., *M* Ge le s. v., *P* Et se elle plus ne d., *S* je le v. d. 549 *MS* Se le v. l. p. 550 *AR* Et, *P* Et se ele a a. en d., *S* M. se ele a a. en d. 551 *A* Ousa c. ou a., *B* Ou c. ou a., *F* Ou a c. ou a., *P* Cainte c. u a., *R* Ne c. ne a. 552 *RS* amor et par 553 *B* d. molt an est b., *L* d. molt nen iert b., *MS* d. molt men iert b., *U* b. mest 554 *BH* Se, *S* Et se em 555 *B* De laumoniere v., *H* jeo 556 *B* de lanel panre c., *C* laumonie, *H* conjeo 557 *BHMS* vos dirai el, *C* B. f. f. encore vos dirai el (+2) 558 *ABCMPR* Ja, *F* Ja en c. nen en, *H* Ja en c. nen h. (-1), *L* Que ja en meison nen ostel 559 *C* Naiez ja longes c., *F* Naienz 560 *A* demandiez, *C* ne sachiez (-1), *Q* lou n., *R* Q. ja 561 *A* Le non s., *B* Et lo sornon a, *C* Se vos nel s. a (+1), *FLMRU* Son non s., *H* E son sornon a, *P* Le non s. et la persone, *Q* Et lor sornon a la persone, *S* Le non s. de la persone 562 *AFM* Car p. le non c., *CLPRSU* Que p. le non c., *H* s. en c. (+1), *Q* Cau sorenon c. 563 *B* au prodomes, *H* E bel a prodomes, *MU* a pseudome, *Q* a mesure pallez 564 *ACHLMPR* Avec les prodomes alez, *B* Et c. l. t., *FQS* E o les prodomes alez

- Preudom ne forconseille mic
 Ciaux qui tiennent sa compaignie.
 Sor tote rien vos weil proier
 568 Que a l'eglise et al mostier
 Alez proier nostre Seignor
 Qu'en cest siecle vos doinst honor,
 Et si vos i doinst contenir
 572 Qu'a bone fin puissiez venir. 3r^c
 – Mere, fait il, que est eglise?
 – Uns lius ou l'en fait le servise
 Celui qui ciel et terre fist
 576 Et homes et femes i mist.
 – Et mostiers, coi? – Fix, ce meisme:
 Une maison bele et saintisme
 Ou il a cors sains et tresors,
 580 S'i sacrefie l'en le cors
 Jhesu Crist le prophete sainte
 Cui Juif fisent honte mainte.
 Trais fu et jugiez a tort,
 584 Et soffri angoisse de mort
 Por les homes et por les fames,
 Qu'en infer aloient les ames
 Quant eles partoient des cors,

571 v. laist si c. 574 Fix ou len f. le dieu s. 580 Si i sacrefion le c.

565 A Prodome ne forvoient, MU mesconseille 566 ALMQ lor c., F prennent, PS
 Celui ki tient 567 S Sus toutes riens 568 AB an yglise et an m., CHS a eglise et a m.,
 F Qas iglises e a m., L Filz ca eglise et a m., M Quas yglises et, P a glises et a m., Q Qan
 eglise et em m., R Volenters ales al m. 569 BH Ailliez, C Ailloiz p. chascun jor (-1), Q
 Aler, R Illoc proies 570 A Que il vos d. joie et enor, B Qant, R En, U ce s. 571 FE v.
 i d. si c., PS v. d. si c., R maintenir 572 B puise 573 C ou est, H quei est, R Pere, S
 dist il 574 P Fius u on f. le sacrefisse, Q Fiz la ou et ajoute les vv. 581-582, S La ou len f. le
 dieu s. 575 S Qui ciel et mer et t. f. 576 ABCFHQRSU et bestes 577 A m. quest
 ice meisme, B Es m. que il fist meisme, H quei iceo meisme, M m. que fet ce meisme, P m.
 ke est ce meisme, Q m. quest, S m. si est ce meisme 578 H Unes maisons, P Cou est une
 m. s., R et om., S hautisme 579 AP Plain de c. s. et de t., BCH Et de c. s. et de t., F De lo
 c. s. et de t., L De c. s. plaine et de t., MQRU De c. saintes et de t., S De c. saintisme et de
 t. 580 C le seint c. (+1), H Si est sacrefie len le seint c. (+2), L Et si sacrefien le c., P Si i
 sacrefion le c., R Et si s. en 581 P saint 582 AMRU Que, P maint, Q Qui recut por
 nos h. 583-584 P Et si i fu gugia a tort / En la crois et a souffrir m. 583 CS a mort, R
 Loies 584 AC Si, S langoise, U angoisseuse m. 586 C Quenfer (-1), MR En 587
 B issoient do c., CLR del c., H departoent (+1)

- 588 Et il les en regeta fors.
 Si fu a l'estache liez,
 Batus et puis cruceffiez,
 Et porta corone d'espines.
 592 Por oïr messes et matines
 Et por cel seignor aorer
 Vos lo jou al mostier aler.
 [- Donc irai je molt volentiers
 596 As eglises et as mostiers,
 Fait li vallés, d'or en avant.
 Ensi le vos met en covent. »]
 Atant n'i ot plus de demore;
 600 Congié prent, et la mere plore,
 Et sa sele li fu ja mise.
 A la maniere et a la guise
 De Gales fu appareilliez;
 604 .I. revelins avoit chauciez,
 Et partout la ou il aloit,
 Trois gavelos porter soloit.
 Ses gavelos en velt porter,
 608 Mais .ii. en fist sa mere oster
 Por che que trop samblast Galois;
 Si eüst ele fait toz trois
 Molt volentiers, s'il peüst estre.
 612 Une roorte en sa main destre

591 corones 604 r. ot en ses piez

588 AP an gita puis f., BHMU ors, C Que il les en gita hors (-1), F geta defors, L cil, Q gita
 dehors, S Et celui l. en geta hors 589-590 R Ensi fu dex a mort jucies / P. fu en crois c.
 589 ABM Cil, CU Il, L Puis, P Quil 590 B Et p. apres c., L Et b. et c. 591 CM
 corones 593 CQ hennorer, S celui dieu a. 594 CH Te, Q a aler (+1) 595-598 S
 om. 595 CH Donques i. ge v., M m. bonement (rime avec 597) 596 M om. 596
 AB Es e. et es m., P Et as glises, Q Et aus eglises aus m. 597-598 CH intervertis 597
 H des ore en avant (+1) 598 M om. 598 CFR Issi, H Issi le v. m. en covenant (+1),
 P v. ai en 599 L A. sen part sanz grant d., M ni a p. fet d., P Adont ni ot point 600 P
 p. en meisme leure, R li m., U la dame 601 C Que sa s. si, FMQ Car, HL Que, S Quar sa
 s. li iert 603 ABLPQS galois, M galois iert a. 604 B r. ot an ses piez, P a. es p., U
 Uns estivaus 605 Rp. si com il 606 B javeloz o soi portoït, C javeloz avoc lui portoït
 (+1) 607 BP vost, C Et trois voloït avoc lui p. (+1), F Les, H Treis en voleit od li p., L
 Les javeloz soloït p., M .III. javeloz, Q Encor les en voloït p., RU Les g. en volt, S Trois
 javeloz en vout 608 HLMPU la m., R .iii. 609 BRU sambloit 610 F les treis, S
 Seust e. f. t. les trois Après 610, C ajoute Mais .iii. javeloz porter soloït (+1) [cp. 606] /
 Quel part que il onques aloït 611 C Si feïst il encor sil (+2), FU se p., H sissi p. (+1)
 612 F corgie, M riote, Q escorgiee, U .I. foet tint en

- Porta por son cheval ferir.
 Plorant le baise au departir
 La mere qui molt chier l'avoit,
 616 Et prie Dieu que il l'avoit.
 «Biax fix, fait ele, Dix vos maint!
 Joie plus qu'il ne m'en remaint
 Vos doinst il ou que vos ailliez.»
 620 Quant li vallés fu eslongiez
 Le get d'une pierre menue,
 Si se regarde et voit cheüe
 Sa mere al chief del pont arriere,
 624 Et jut pasmee en tel maniere
 Com s'ele fust cheüe morte.
 Et cil cingle de le roorte
 Son chaceor parmi la croupe,
 628 Et il s'en va, qui pas ne çoupe,
 Ains l'en porte grant aleüre
 Parmi le grant forest obscure;
 Et chevalcha des le matin
 632 Tant que li jors vint a declin.
 En la forest cele nuit jut
 Tant que li clers jors aparut.

3v^oa

623 al pie 628 que p. nacoupe

613 *B* Porte, *CH* Portoit, *M* chacier, *U* Dom ala s. 614 *M* Puis la mis plorant au sentier 615 *H* que, *R* Sa 616 *C* quil le ravoit, *H* quil (-1), *Q* Dammedeu p. qui lavoit, *R* Si, *U* Comme son filz droit en avoit 617 *AFLQ* v. doint, *B* Filz f. e. d. v. ramaint, *M* B. fet il d. v. amaint (-1), *S* d. tamaint 618 *ABM* me r., *C* que ne moi r., *F* qua moi nen r., *HQ* que ne, *U* qua moi ne r. 619 *A* An quelque leu q., *C* il jusque vo veingniez, *FS* vengiez, *H* alez, *L* Et v. sauve o q. v. veigniez, *M* voisiez, *P* il que q., *R* V. d. dex u q. v. vegnies 620 *S* li dansiaus 622 *A* Si regarda et vit, *BM* retourne, *CH* retourne et vit, *FL* trestorne, *P* se om., *Q* Se regarda et vit, *S* vit 623 *F* al pie, *U* au bout 624 *BFLU* gist, *C* j. iluec en, *H* j. iloece en itiel m. (+1), *Q* fu p., *R* gist iloc en, *S* Gesir la vit en 625 *B* chaoite et m., *F* f. ilueques m., *L* Devant lo pont com sel f. m., *M* f. trestote m., *Q* f. pasmee m., *S* f. pasmee ou m. 626 *A* ceingle, *B* sil sille de sa r., *CFL* cille, *H* fiert (-1), *M* cengle de la riote, *P* feroit, *Q* sangle, *R* saingle, *U* sengle de sa roote 627 *CH* palefroi, *FLMQU* Le chaceor, *S* Le cheval et fiert sus la crope 628 *ABU* Et cil, *C* Et cil len porte q. p. ne zope (+1), *H* Cil le porte q. p. nad c., *FLS* Li cheval ne chiet ne ne c., *M* Li chevax ne cloche ne c., *P* Et cil sen va ki p. nagrupe, *Q* Et cil sen vet q. p. nacoupe, *R* Li cevax ne ciet ne nacrope 629-630 *H* intervertis 629 *H* Les granz galops e lambleure, *L* boene aleure, *M* porta 631 *BCFHLMQU* chevauche, *P* chevauce tres, *R* Si cevalce, *S* La c. tout le m. 632 *B* delin, *C* al d., *F* el d. 633-634 *LR* om. 634 *APU* li j. c. a., *C* li torz li a., *H* li j. li a., *MS* li soleux a.

- 636 **A** U main au chant des oiselés
 Se lieve et monte li vallés,
 S'a au chevalchier entendu
 Tant que il vit .i. tref tendu
 En une praerie bele
 640 Les le sort d'une fontenele.
 Li tres fu biax a grant merveille:
 L'une partie fu vermeille
 Et l'autre verz d'orfrois bendee,
 644 Desus ot une aigle doree.
 En l'aigle feroit li solaus
 Qui molt estoit clers et vermaus,
 Si reluisoient tout li pre
 648 De l'enluminement del tre.
 Entor le tref a la roonde,
 Qui estoit li plus biax del monde,
 Avoit ramees et foillies
 652 Et loges galesches drechies.
 Li vallés vers le tref ala,
 Et dist ains que il venist la:
 «Diex, or voi je vostre maison.
 656 Or feroie jou mesprison,
 Se aorer ne vos aloie.
 Voir dist ma mere tote voie
 Qui me dist que mostiers estoit
 660 La plus bele chose qui soit,

637 a cheminer 640 le rieu 641 tref 643 fu dorfrois brodee

635 *CP* Al matin al c. d. oisiaux, *H* Le m., *S* Bien m. au c. de loiselet 636 *B* leva (+1), *C* li vassax, *FMU* Sesveille, *P* li dansiaus, *S* le vallet 637 *FR* au chevalier, *S* a c. 638 *H* Si quil (-1) 639 *M* Enmi la p. 640 *A* la doiz, *H* le sorse (+1), *S* Par delez une f., *U* Iluec sourt une f. *Après* 640, *L* ajoute Qui molt estoit bele et coranz / Et la gravele reluisanz 641 *A* fu granz a grant, *B* fu genz, *M* fu grant et par m. 642 *A* fu mervoille, *F* meitie en fu, *H* p. en fu 643-644 *P* om. 643-644 *A* Lune partie fu doree / = 643 643 *B* fu dor fin doree, *CH* brosdee, *FS* fu dorfrois, *M* estoit, *Q* lautre partie b. 644 *CH* un a., *LR* Desor 645 *L* El pomel, *Q* feri 646 *AU* luisoit, *H* Que, *U* et isniaus *Après* 646, *L* ajoute Si com il luisoit au matin / Et li airs ert clers et serin 647-648 *R* intervertis 647 *B* Et, *CU* Sen, *F* Si en reluisent, *M* reluisoit trestot le p., *Q* Si en r. li, *R* R. trestot li 649 *C* Encoste del t. (+1) 650 *H* Que 651 *A* A. .ii. r. fuilliees, *P* ramaiges 652 *UE* s. 654 *BCL* a. quil parvenist, *FRU* ancois quil, *H* einz quil (-1), *Q* En d. encois quil 655 *A* D. ci voi, *L* Des, *P* He d. vesi vostre 656 *BCFLM* desraison, *H* Ore ferei jeo desraison, *R* f. grant desraison, *S* ferai ge grant m. 657 *P* Se revisder 658 *C* Voir me d. (+1), *R* ma dame 659-660 *B* om. 659 *A* meisons, *R* mostier estoient 660 *H* que, *R* beles maisons q. soient, *S* b. meson que

- Et des qu'il l'en porte, si l'ait;
 808 Mais je quit qu'il i ot plus fait.
 Se plus i ot, nel celez ja.
 – Sire, dist ele, il me baisa.
 – Baisa? – Voire, jel vos di bien,
 812 Mais ce fu maleoit gre mien.
 – Ainçois vos sist et si vos plot;
 Onques nul contredit n'i ot,»
 Fait cil cui jalousie angoisse.
 816 «Cuidiez que je ne vos connoisse?
 Si fas, certes bien vos connois;
 Ne sui si borgnes ne si lois
 Que vostre falseté ne voie.
 820 Entree estes en male voie,
 Entree estes en male paine,
 Que ja ne mengera d'avaine
 Vostre chevax, ne n'iert saigniez
 824 Tant que je m'en serai vengiez.
 Et la ou il desfeerra,
 Jamais referez ne sera;
 S'il muert, vos me sivrrez a pié.
 828 Ne jamais ne seront changié
 Li drap dont vos estes vestue,
 Ainz me sivrrez a pié et nue

822 Ne 824 Jusque je men soie

807-808 *B om.* 807-808 *R intervertis* 807 *Q em p., RS* Et puis 808 *F Jo q. que il,*
M i ait, RS jo croi 809 *A celer, Q Sil i ot p. n., R ne c.* 810 *ACFHMPQS fet e., B Par*
foi s. il, LU Par foi fait e., RS. par foi il 811 *H jeo le v., LP v. nel di je bien, MRU je, Q*
je le di 812 *H maloit (-1), UM. que ce fu mal a g. mien* 813 *C Ainz le volsistes et v.*
p., FV. le volsistes si, HR e mult v. p., PQ Ains le vosis et si te p. 814 *LP Conques, Q*
Que nul recontredit, R Nonques Après 814, *L ajoute* Ice est bien chose seue / Or avez
 vos vostre eise eue 815 *F que* 816 *B Cuidiez fait il ne, C Cuidez vos q. (+1), F que*
 bien ne, *PU Quidies vous que ne, Q Cuideiez vos je (+1), R je om. (-1), S Cuidez vous*
 ge Après 816, *Q ajoute les vv. 819-820* 817 *Ff. b. certes v., H certes nen est surdois, P*
 Oil certes, *Q Car certes mout b.* 818 *F si lanier ne, L broines, PR lorgnes, S Ne s.*
 bougres (-1) 819 *Q vostre barat bien ne* 821-822 *P Que ja ne mangeres davaine*
 (= 822) / Ains me sivres a tiere plaine 821 *H Assez avez e m. et p., L Et en travail et*
 en grant p., *S Chauve estes* 822 *B Ne ja ne mangeroiz, FR Jamais ne m., Q James ni m.,*
U ni m. 823 *B ferrez* 824 *AF me s., B q. cil estera tuez, CM en s., HS me soie, R*
 Devant q. men soie 825 *H desferra (-1)* 826 *B desferrez, H J. referra, M J. il ne*
 referera 827 *B Si, H Einz que jeo me soie venge, S Et sil m. v. irez* 828 *U Ne ne s. vo*
 drap c. 829 *B drap que vos avez v., U Jamais dont* 830 *H Mais vos me*

- Tant que la teste en avrai prise;
 832 Ja n'en ferai autre justise.»
 Atant s'assist et si menga.

- E**T li vallés tant chevalcha
 Qu'il vit .i. carbonier venant,
 836 .i. asne devant lui menant.
 «Vilains, fait il, ensaigne moi,
 Qui l'asne maines devant toi,
 La plus droite voie a Cardoeil.
 840 Li rois Artus, que veoir weil,
 I fait chevaliers, ce dist l'en.
 – Vallet, fait il, en icest sen
 A .i. chastel sor mer assis.
 844 Le roi Artu, biax dols amis,
 Lié et dolant i troveras
 A cel chastel se tu i vas.
 – Or me diras tu ja mon wel
 848 De coi li rois a joie et doel.
 – Jel te dirai, fait il, molt tost.
 Li rois Artus et toute s'ost
 S'est au roi Rion combatus;
 852 Li rois des illes fu vencus,
 Et de c'est li rois Artus liez,
 Et de ses compaignons iriez
 Qui as chastiax se departirent,
 856 La ou le meilleur sejour virent,

4r^c

837 Preudom 846 che

831 *C en om.* 832 *FQ Jo, MS avrai, P Jou ne f. a. devise, R devise* 833 *C Mainte-*
nant sassist si 835 *B Qui* 836 *ABQ D. l. i. a. m.* 837 *H enseignez* 838 *B*
meine, S Tu q. lasne m. o t. 840 *AFU Le roi a., C cui, HQ qui. P a. veir le voel, S a.*
connoistre vuell 841 *A Qui, FHMQSU II* 842 *ABP icel, C Amis, Fil om. (-1), Q*
Amis f. il en icel 843 *H Est li c., Q A s. m. i. c. a., S A s. m. i. c. a.* 844-846 *B Lie*
et joient b. d. a. / Le roi artu i t. / Lie et joient se tu i v. 844 *AMU Li rois artus, FLi reis*
artur sor mer a., R a. mes d. 845-846 *Q intervertis* 845 *AQU le t., S et joiant le t.*
 846 *H cest, P Biaus dous amis se, S En ce, U ce* 847 *AF diroies ja, B me diras tu m., C*
men d. ja (-1), H Ore men redirras ton voel, P tu dont m., U ce 848 *H fait j., P Coment*
li, R De que 849 *H Jeo le te, R ja t., S bien t.* 850 *BCLM o t., F tot son o., HSU a t.,*
Q o tot son o., R a totes, S a tout son o. 851-852 *P om.* 851 *R Al r. r. sest c.* 852
BM est, Ci. ifu (+1) 853 *CH De cest li r. hertus molt l., FPRU De co est, M Et de ce est*
li r. molt l., S de ce le 854 *B s. barons correciez, H c. mult i. (+1), P Quil lait ses anemis*
i. 855 *C es c., HLMQS al chastel, P Quant del caste* 856 *B lor m. seignor, CPS lor*
m., Q ou il le m. liu v., R ou il me m. liu v., U les meilleurs sejours

N'il ne set comment il lor va;
 De c'est li doels que li rois a.»
 Li vallés ne prise .i. denier
 860 Les noveles au charbonier,
 Fors tant que en la voie entra,
 Cele part ou il li mostra,
 Tant que sor mer vit .i. chastel
 864 Molt bien seant et fort et bel.
 Et voit issir parmi la porte
 .I. chevalier armé qui porte
 Une colpe d'or en sa main;
 868 Sa lance tenoit et son frain
 Et son escu en la senestre,
 Et la colpe d'or en la destre;
 Et ses armes bien li seoient,
 872 Qui toutes vermeilles estoient.
 Li vallés vit les armes beles
 Qui totes estoient noveles,
 Si li pleurent et dist: «Par foi,
 876 Ces demanderai je le roi;
 S'il les me done, bel m'en iert,
 Et dehais ait qui autres quiert.»
 Atant vers le chastel s'en cort,
 880 Que tart li est qu'il viegne a cort,
 Tant que pres del chevalier vint.
 Et li chevaliers le retint
 .I. petit, si li demanda:

4v^a

858 Ce est li d. 871 les a.

857 Cil i ira (+1), P Mais il ne s. c. l. v., Q c. il., R Si, U Ne ne 858 C Icest le doel, LP
 Ce est li d., MS Li r. artus de ce doel a, R Et 860 U du c. 861 A F. que t. quan la, C
 quen (-1), L quen la v. en e., M Maintenant son chemin torna, S la vile, U sa v. 862 Q il
 le trova, S La ou celui li enseigna 863 H desur m., M le c., P q. il sci tric (?) .i. c., S
 sus 864 FM. aiesie et f., H e gent e b. 865 BCHRS vit, Q vit venir 866 B c. q. a.
 p., H c. q. em porte (-1), P c. et voit que p. 868 C t. en sa main, Q Et en lautre t. s. f.
 869 BCLU a la, Q a sa senestre, S sa senestre 870 CR sa d., L a la d. 871 AQ les
 a. 872 H Que, U t. nouvelles 873 U voit 874 BS Q. erent fresches et n.,
 CFHQURU Q. furent fresches et n., MP Q. fresches furent et n. 875 H plaiseient
 (+1) 876 CFSU Cestes d. al r., L Cestes d. lo, M Ceus d. ge au r., P Celes d. le, R al
 r. 877 C d. bon, H men d., P le mes d. bien, QS Si l., R le me, U Si l. me d. b. men
 iere 878 LS D. ait qui a. li q., P Maudehait ait q., Q d. oit, U quiere 879 B sen
 torne 880 B Que mestier ni a de demore, F Qui t. li ert, MR Car, Q que v., S li iert, U
 qui v. 881 FR vient 882 FR retient, H li r., LQ detint, U se r.

884 «Ou en vas tu, vallet? Di va.
 – Je weil, fait il, a cort aler
 Au roi ces armes demander.
 – Vallet, fait il, tu feras bien;
 888 Or va dont tost et si revien.
 Et tant diras al mauvais roi,
 Que s'il ne velt tenir de moi
 Sa terre, que il le me rende,
 892 Ou il envoit qui la desfende
 Vers moi qui di que ele est moie.
 Et a ces ensaignes t'en croie,
 Que devant lui pris orendroit,
 896 Atot le vin que il bevoit,
 Ceste colpe que je chi port.»
 Or quiere autrui qui li recort,
 Que cil n'i a mot entendu.
 900 Jusqu'a la cort n'a atendu,
 Ou li rois et li chevalier
 Estoient assis al mengier.
 La sale fu par terre aval,
 904 Et li vallés entre a cheval
 En la sale qui fu pavee
 Et longue autretant comme lee.
 Et li rois Artus ert assis
 908 Au chief d'une table pensis,
 Et tuit li chevalier mengoient

886 Le r. 898 autre 908 de la t. 909 rioient

884 B Ou iras tu di va di va, CFHLPRSU Ou iras, Q en om. (-1) 885 M au roi a.
 886 BS tes a., CFHLPQRU voz a., M A cort por a. d. 887 A il or diz tu b. 888 B vas,
 CFLMQR t. et tost r., H Va d. t. e tost r. (-1) 889 P le m. 890 AFLMRSU Se il
 891 CH quil (-1), U i la me 892 MS menvoit, U quil la 893-896 P A ces ensaignes li
 diroie / Bien voel partout que on le voie / Se il autrement ne mestoit / = 895 893 C quele,
 F quille, S moi quar je di quele 894 C te croie, H A ces e. te c. (-1), R me croie 895-
 896 FMU Se il altrement ne ten creit (M te c.) / = 895 896 A dont il, C quil (-1), H Od
 tut le v. quil b. (-1), SO tout 897 BHMQ je en p., FL cope dor q. jen p., S gen aport, U
 coupe dor q. je p. 898 BFM autre, C quil li aport, H Autre q. que li, P ki le r., Q que
 autre, R qui li report 899 CHP cist, F Quar cist, MR Car, Q nen a 900 C c. a
 entendu, H Jesqua la c. nad entendu, M nest arestu, QR Dusqua, S Fors qua la c. en est
 venu 901 C Et, PR si c. 902 M Erent ja a., Q Furent tuit a. 903 BFHQ a t.
 904 Q v. tos a c., R Li v. i e. 905 CFLMRSU q. molt fu lee, H que est p., Q q. mout
 iert lee 906 B Et autant longue c., CFLPQRSU Et l. de marbre pavee, H atant, M Et l.
 et de marbre pavee 907 A sert, BL est, CFMQRSU fu, H sest, P Li r. artus estoit
 908 P El 909 ABQ parloient, C jooient, H E li c. parloient (-1), P Iluec li c., S Et les c.
 si m.

Et li .i. as autres parloient
 Fors il, qui pensis fu et mus.
 912 Li vallés est avant venus,
 N'il ne set le quel il salut,
 Car le roi mie ne connut
 Tant qu'Ivonés contre lui vint,
 916 Qui .i. coutel en sa main tint.
 «Vallet, fait il, tu qui ça viens,
 Qui ce coutel en ta main tiens,
 Mostre moi li quels est li rois.»
 920 Yvonés qui molt fu cortois
 Li dist: «Amis, veez le la.»
 Et cil tantost vers lui ala,
 Sel salua si comme il sot.
 924 Li rois pensa et ne dist mot,
 Et cil autre fois l'araisone;
 Li rois pensa et mot ne sone.
 «Par foi, dist li vallés adonques,
 928 Cis rois ne fist chevalier onques.
 Coment porroit chevalier faire,
 Quant on n'en puet parole traire?»
 Tantost del retourner s'atorne,
 932 Le chief de son chaceor torne;
 Mais si pres del roi l'ot mené,

4v^b

910 gaboient 917 Vassal 926 r. fort pense

910 A Li .i. as a. deduisoient, B disoient, F as tables, H a lautre gaboient, Q Et uns et a. i manjoient 911 AQ q. fu p. et m., B Qua li rois quest p. et m., CFLMPRSUF. lui q. fu p. et m., H Pur ceo quil ert p. et m. 912 BH atant, R fu 913 C Si, H P Ne ne, L Mais ne, M Ne set pas le, Q Ne ne set le que, R Mais ne sot, S Ne set mie le q. s., U Ne set pas le q. on s. 914 ABH Que del r., CQ Que, P Que le r. nient ne, U li rois 915-916 L om. 915 C Quant yonez, HM que yonet, P T. cuns serjans, Q devant l., R quns valles 916 AFMQS Q. an sa m. .i. c. t. 917-918 MS om. 917 AC la viens, F vient, L Di va f. 918 ABCLPU le c., F Q. en ta m. un c. tient, H cest c., Q Q. en ta main le c. t., R Et cel c. 919 A Mostrez 920 M Et yonnet q. fu c., P Li varles 921 R D. tantost a. ves le la 922 A Li vaslez v. l. san a., H fila, L Li valez cele part a., Q c. envers l. san a. 923 B salue, H Si le salua, L sin c., Q Si le salue si con s., R com mius sot 924 A r. se test et, B p. quil ne, CFLU p. si ne, M p. ne li d., P p. ains ne, Q Et cil p. si ne 925-926 CL om. 925 P c. autrement 926 A r. panse et m. ne li s., F Et li r. pense m., PU Et li r. pense, Q p. m. ne li s. 927 BFLPQU fait 928 S Ce, UCilz 929-930 ABFHMP SU intervertis 929 A puet il chevalier 930 B on p. nen puet t., C Q. p. nen puet en t., F Q. on parole nen pot t., H Q. la parole ne put len t. (+1), M Q. len parole nen p. t., Q Que, U Q. p. on nen puet t. 931 BFMQRSU de r., P Atant d. 932 H del chaceor (-1), L s. cheor (-1) 933 BCPQR la mene, F p. le r.

A guise d'ome mal sené,
 Que devant lui, sanz nule fable,
 936 Li abati desor la table
 Del chief .i. chapel de bonet.
 Li rois torne vers le vallet
 Le chief que il tenoit baissié,
 940 Si a tot son pensé laissié
 Et dist: «Biax frere, bien veigniez.
 Je vos pri qu'a mal ne teigniez
 Che qu'a vostre salu me toi;
 944 D'ire respondre ne vos poi,
 Que li pire anemis que j'aie,
 Qui plus me het et plus m'esmaie,
 M'a chi ma terre contredite;
 948 Et tant est fols que tote quite
 Dist qu'il l'avra, ou weille ou non.
 Li Vermax Chevaliers a non
 De la forest de Quinqueroi.
 952 Et la roïne devant moi
 Estoit chi venue seoir
 Por conforter et por veoir
 Ces chevaliers qui sont blechié.
 956 Ne m'eüst gaires correchié
 Li chevaliers de quanqu'il dist,
 Mais devant moi ma colpe prist
 Et si folement l'en leva

943 teuc 944 peuc 955 Les

934 C A la g. (+1), HU En, S poi s. 935-936 C Que d. le roi desor la table (+1) / Li a. sanz nule fable, F Qui d. lui desoz la table / Li a. sanz nule fable, LPQRU Que d. lo roi sor la table / Li a. sanz nule fable, M Que devant lui desor la table / Li abati sanz fere fable, S Que d. le roy sus la table / A abatu sanz nule fable 936 H enson la 937 LMPSU on chapiau de 939 CH quil (-1), FMPS Son c. q. il aveit, L avoit, R Son c., U Son c. quil avoit abessie 940 B panser, U Li a t. s. pensser 941 AQ biau sire, C biax om. (-1) 942 B P. v. que en m., F Et p. v. que m. nel t., H P. v. que a m. nel t., M Et p. vos que m., P Et p. vos ca m., Q quam m., R p. a m. nel t., U que vous ne 943 P Cou q. v. s. nooie, R Se a v., U Ce que v. s. tacroi 944 B Que mot r., H Que rien r., P ne pooie 945 B li plus maus guerriers, FMRS Quar, P jai 946 Ph. dont p. mesmai, R et p. masaie 947 HQU Mad si, P Ma fait ma t. contredire 948 P Et t. en soing que, Q Et dit encor que 949 B Qui d. quil avra voille, C lavra voil ge ou n., F avra, H quil lavera voille, M que il lavra vueille, Q Dit qui lavra je vuelle, U La veult avoir sanz contencon 950 SU c. v. 953 Q E. v. c. s. 955 L Cest, S Les 957 C quanquil i fist (+1), LS fist 959-960 U Devant moi ma coupe pris a / = 959 / Et la roïne courrouca / Pour ce que sor li reversa 959 M felement, S Et tant fierement la l.

960 Que sor la roïne versa
 Tot le vin dont ele estoit plaine.
 Chi ot oevre laide et vilaine,
 Que la roïne en est entree, 4v°c
 964 De grant dol et d'ire enflammee,
 En sa chambre ou ele s'ocist;
 Ne ne quit pas, se Dex m'aït,
 Que ele en puist eschaper vive.»
 968 Li vallés ne prise une chive
 Quanques li rois li dist et conte,
 Ne de son dol ne de la honte
 La roïne ne li chaut il.
 972 «Faites moi chevalier, fait il,
 Sire rois, car aler m'en weil.»
 Cler et riant furent li oeil
 En la teste au vallet salvage.
 976 Nus qui le voit nel tient a sage,
 Mais trestot cil qui le veoient
 Por bel et por gent le tenoient.
 «Amis, fait li rois, descendez
 980 Et vostre chaceor rendez
 A cel vallet, sel gardera
 Et vostre volenté sera

962 honte l. 964 De corroz et 970 sa h. 971 De sa feme 981 .i. v. 982 fera

960 S sus 961 B de coi estoit, F Le v. donme (-1), R Le v. d. ele ert tote p. 962 AR honte l., M Ici ot honte molt v., S ot l. chose et, U Si 963 F Et, MRS Car, Q iriee, U Tant que la r. en est enflée 964 BFMPU grant om., C En sa chambre si e., H De d. et dire est e., L De d. et dire forsenee, Q E. et correciee, R De dolor, S Dire et de mautalent enflée 965 C Dire et de duel quele, F e. se rist, LR Dedenz sa c. o el, Q e. se gist, U el 966 B p. que d., C Ne ge ne cuit se, FMS Je, H Ne q. (-1), Q Ne ja ne cuit se, R Et 967 ABPQQ. ja en puiſe, C Quele puiſse e., FS puiſse, H e. peuisse, M Quele en puiſse, RU Que ja en 968 M u. bille, P u. pie, S u. figue 969 C li r. d. (-1) 970 ABFHMPQSU sa h., C Ne om. (-1) 971 A De la r. (+1), C ne li en c. (+1), FU Ne de lui ne li rechalt il, H De la dame, M Ne de lannui, P Ne del vin ne li caloit il, S De nule riens ne len c. 972 CS cil, R dist 973 HQ que a., LS raler 974 BHPS si o. 975 P Ens ou cieſ le v., S Enz el front 976 B Nus ne lot ne lo taingne, CH q. lot (-1), F quil veie, M q. loie, P Nus ki la ert nel, Q Nus nou v. q. le taingne, R q. lot ne le tint, S Nul ne loy quel t., U q. loit ne le tint 977 B M. tuit c. q. lo regardoient, C quil v. (-1), H tuit icil q. li, P ki la estoient, Q tuit icil 978 C et p. fol, H li t., R et p. sot, S P. fol et p. b. 981 A C. v. si le g., BS ce, C s. garda (-1), H v. qui veez la, Q cest 982 AMP fera, B volantez, H E sachez que mult bien s., Q A v. v. fera

Faite, a Dieu en ai fait le veu,
 984 A m'onor et a vostre preu.»
 Et li vallés a respondu:
 «Ja n'estoient pas descendu
 Cil que j'encontrai en la lande,
 988 Et vos volez que je desçande?
 Ja par mon chief ne descendrai,
 Mais faites tost, si m'en irai.
 – Ha! fait li rois, biax amis chiers,
 992 Je le ferai molt volentiers
 A vostre preu et a m'onor.
 – Foi que je doi al Creatour,
 Fait li vallés, biax sire rois,
 996 Ne serai chevaliers des mois
 Se chevaliers vermeus ne sui.
 Donez moi les armes celui
 Que j'encontrai devant la porte,
 1000 Qui vostre colpe d'or em porte.»
 Li seneschax, qui fu blechiez,
 De che qu'il ot s'est correciez,
 Et dist: «Amis, vos avez droit.
 1004 Alez lui tolir orendroit
 Les armes, car eles sont vos.
 Ne feistes mie que sos
 Quant vos por che venistes chi. 5r°a

983 Chevaliers serez jusqua peu 999-1000 intervertis 2 est 7 Que vos p. c. v. cha

983 A Fet iert a damedeu le, B Faites a damedeu le, CR en faz le (-1), F fait om., H Tut fait a d. en faz le, L Trestote faite a d. le, M Fere a d. en a f., P Certes a d. en ai fait v., Q Que fait en ai a d. le, S Fete gen fez a d. le 984 B En, M A v. honor a v. p. 985 H Li v. li ad r. 986 C nestoit (-1), P nestoit mie d., Q nient p. cil d., U Dont nestoit or p. d. 987 B je vi ore en, CLMPR ge trovai, H qui jeo encontrei (+1), Q Q. gencontrei dedenz, U qui 989 ACMPR ni d., F nen d., U Mes p. m. c. ni d. 990 U Or 991-994 P om. 991-992 L Ha f. li r. molt volentiers / Le vos f. biax amis chiers 991 B Hai f. li r. dox a. (chiers om.) 993-994 Q A monor et au v. p. / Fait li vallez f. q. d. deu 993 FUA mon p. et a vostre henor 994 AMRU le c., B Mais f. q. d. lo c., F d. nostre seignor, L le sauvaor, S mon c. 995 L s. chiers, Q Entandez vos b. 996 L s. d. m. c. 997 M Se v. c. ne 999-1000 U intervertis 999 A defors, BCHQU deors, F dedenz, M fors de la p., R Q. emcontrei defors, S hors de la p. 1000 R Et 1 B s. ses correciez, S iriez 2 B que ot et fu iriez, Q cest c., S ot este blechiez, U quil lot 3 Q Si d., SU Li d. 4 A A. les prendre 5 B que e. s. vostres, FLU que e., M Des que e. s. einſi v., Q ele 6 B q. mornes, R com s. 7 A Q. p. ce venistes ici, H Que, M Que vos v. p. ceci

- 1008 – Kex, fait li rois, por Dieu merci!
Trop dites volentiers anui,
Si ne vos chaut onques a cui;
A preudome est [che] trop lais visces.
- 1012 Por che, se li vallés est niches,
S'est il espoir molt gentix hom;
Et se ce li vient d'aprison,
Qu'il ait esté a vilain mestre,
- 1016 Encor puet preus et sages estre.
Vilonnie est d'autrui gaber
Et de prometre sanz doner.
Preudom ne se doit entremetre
- 1020 De rien nule a autrui prometre
Que doner ne li puisse ou veille,
Que le mal gre celui n'acueille
Qui sanz prometre est ses amis;
- 1024 Et des que il li a pramis,
Si bee a la promesse avoir.
Et por ce si poëz savoir
Qu'assez venroit il mix veer
- 1028 A home que faire baer;
Et qui le voir dire en volroit,

8-10 Li r. lot si sen correcha / Et dist a keu grant tort avez / Qui le vallet chi rampronez
11 grans v. 13 il puet cestre g. 14 Que il li v. daprision 15 a e. a malvais m.
16 Encore p. preus vassax e. 27 m. doner

8 S r. a dieu laffi 9 H d. vos v. (+1) 10 C de qui, U Et si ne v. c. pas a 11-12 S
intervertis 11 A molt l., C molt grant v., H As prodhomes e. ceo grans v., M e. molt
mauves v., P As p. estes trop letices, Q granz v., R e. il, S e. t. vilain vices 12 A Se li v.
est fos et n., H li om. (-1), P que li, S cist v. 13 C Est, H E. il est m., L U Si est il e. g., P
bien g., S Quar il est e. g. 14 B Ou ce li v. voir daprison, M vint, P il li 15 B Quil est
auz a, F a. eu v. (-1), H od v., L M mauvais m., Q U Que il a. ahu v. 16 F En co pot il p.
et saige, M puet il sage et p. estre, Q E. porroit p. et sage, S puet il p. et sage 17 H dome
g. 18 F Et des frans homes ramposner, Q U Et de preudomme ramponer 20 A F H
De n. r. a., M autre, P a om., Q De mauves quas sor autrui metre, S A a. volente p. 21
A B C H L P U et v., Q Q. prover ne le p. et v., S Quil ne li puist d. ne v. 23 B si a., H P
Que, L et s. a., Q sanz mesdire 24 H des quil (-1), P ait, R puis q., S Mes tresque 25
M Q sa p. 26 A par ce, F si poet lon s., P Et si vos di sans decevoir, Q par ce, R por ice p.,
S Si poez bien a ce s. 27 A Q valdroit il m. doner, B vauroit, C Quassez m. v. veer (-1),
F P Que assez v. m. veer, H Que assez m. vaudreit il v., L Que miauz vendroit laisser ester,
M Que assez v. m. baer, R Que assez v. m. doner, S lessier 28 B P qua f., L Q. preu-
dome f., Q muser 29-32 R om. 29 C H Q S U Car, F Car q. le dreit d. voldreit, L voir
vos en droit, M Car q. le voir d. v., P Car ki le cuer d. vorroit

- Soi meïme gabe et dechoit;
Qui fait pramesse et ne la salt,
1032 Le cuer de son ami se talt.»
Ensi li rois a Ke parloit,
Et li vallés qui s'en aloit
A une pucele veüe
- 1036 Bele et gente, si le salue,
Et ele lui et si li rist,
Et en riant itant li dist:
«Vallet, se tu vis par eage,
1040 Je pens et croi en mon corage
Qu'en trestot le monde n'avra,
N'il n'i ert n'en ne l'i savra,
Nul meillor chevalier de toi;
- 1044 Einsi le pens et cuit et croi.»
Et la pucele n'avoit ris
Passé avoit ans plus de .vi.,
Et ce dist ele si en haut
- 1048 Ke tot l'oïrent; et Kex saut,
Cui la parole anuia molt,
Se li dona cop si estolt
De la palme en la face tendre
- 1052 Que il le fist a terre estendre.
Quant la pucele feru ot,
En son retor trova .i. sot

5r^{ob}

40 Ce 42 Nil nert ne on ne

30 A B C H L M Q U Lui, P Lui m. gaber devroit 31-32 B om. 31 C Que, U sost 32
A F Car le c. s., C Que le c. s., H de om. (-1), M Que le c. s. a. li t., P sen t., S Lamour, U c. a
s. a. se tost 33 C F P Issi, H a li 36 B lo s. 37 A B P cele, C et om. (-1) 38 C r. si
lui d. (-1), H tant (-1), P Et trestout en r. li 39 H R age (-1), P tu eus parage 40 B et
cuit, C H M Ge croi et p., L Je cuit et, S Je cui et 41-42 F M P Q U intervertis 41 F Q en
tot le m. nen avra, H Que en t. le mond navera, M Q Que en tout le m. navra 42 B ni est
ne lan ni s., C ni est ne ni s. (-1), F Q E sacés quil averrera, H Ne niert ne ne fu ne ne serra
(+1), M P U Et sachiez que il avenra, S Nul home ne il ni sera 43 B N. c. m. de, H U n. c.
m. de, P .II. mellours chevaliers 44 C Si com ge p., F Eissi le p. eissi le crei, H e si le
croi, L Issi, M P Q R U p. einsi le croi 45 H Cele p. 46 B C Q Amz a. p. plus de dis, F
que .vi., H Anz a. plus de dis (-2), M Bien a passe anz, P R U .x. 47 F en om. (-1), M e.
tout en, P Si haut cele parole dist, Q Et ce avoit dit si, U si tres h. 48 P k. dist 49 U la
pucelle, R li p. 50 B done .i. c., C C. li d. si (-1), F H M d. un c. e., P done 51
B C L M P R sa p., H U sa p. en sa f., Q sa f. 52 A P Quil la f. a la t., B astendre, C Quil, H
Q. a la t. la f. e., L Q. par t. la f. e., S U par t. 53 A B C L M Q R S U ferue, F ot om. (-1), P
p. relevot 54 A sa voie, Q Emi sa voie (+1)

1056 Lez une cheminee estant,
 Si le bouta el fu ardent
 Del pié par corroz et par ire,
 Por che que li sos soloit dire:
 «Ceste pucele ne rira
 1060 Jusqu'atant que ele verra
 Celui qui de chevalerie
 Avra toute la seignorie.»
 Ainsi cil crie et cele pleure
 1064 Et li vallés plus ne demeure,
 Ains s'en retourne sanz conseil
 Après le Chevalier Vermeil.
 Yvonés, qui les drois sentiers
 1068 Savoit toz et molt volentiers
 Aportoit noveles a cort,
 Toz sols sans compaignon s'en cort
 Par .i. vergié dalez la sale,
 1072 Et par une posterne avale
 Tant qu'il vint au chemin tot droit
 Ou li chevaliers atendoit
 Chevalerie et aventure.
 1076 Et li vallés grant aleüre
 Vint vers lui por ses armes prendre,
 Et li chevaliers por atendre
 Avoit la colpe d'or jus mise
 1080 Sor .i. perron de roche bise.
 Quant li vallés aprochié l'ot
 Tant que li .i. l'autre oïr pot,

55 C Delez la c., H un c. en e., R c. ardent, S Delez .i. piler en e. 56 C Sil b. enz el, U la
 boute 57 R P. fin maltalent et 58 LQS li fox, M q. il li souloit d. 60 ABF Jusque
 tant, C quele (-1), H Jesquatant, L Jusca cele ore quel, MQ Devant ce q., PU Jusques
 atant quele, R Desi adont quele 61 F por c., Q par c. 63 CFP Issi, Q Li fox et la
 pucele p., S Le fol croit et 64 AR pas ne, CHLS ni d. 65 MS sen torne s. nul c.
 67-70 P Yones les s. savoit / Et m. v. apportoit / Noveles a ses compaignons / Tout coiemet et
 a escons 68 FQUS. et m. tres v., HS. tost et v. (-1) 70 A A toz ses compaignons an
 c., B Atoz .v. compaignons acort, C Atot .ii. compaignons, F Ovec son compaignon, H A
 tuz ses compaignons sacourt, M Atout .vi. compaignons, Q Isnelemant apres lui cort, R
 Trestot s., S se c. 71 A devant, C devers, F un degre, L desoz, P Ist p. .i. v. de la s., R
 desor 72 U Parmi u. 73 B que v., FUT. que il v. au c. d., H tot om. (-1), ST. ala que
 il v. tot d. 74 H attendroit 75 S Ou bataille ou a. 77 BCLQRS les a., F Vent
 79 F Saveit 80 BU de maubre, CH de pierre, S Sus .i. p. de marbre assise 81 S le
 galois 82 B Si, FU lun lautre

Si li cria: «Metez les jus
 1084 Les armes, ne les portez plus,
 Que li rois Artus le vos mande.»
 Et li chevaliers li demande:
 «Vallet, ose nus cha venir
 1088 Por le droit le roi maintenir?
 Se nus i vient, nel celer pas.
 – Coment, deable, est ce or gas
 Dans chevaliers, que vos me faites,
 1092 Qu'encor n'avez mes armes traites?
 Ostez les tost, jel vos commant.
 – Vallet, fait il, je te demant
 Se nus vient cha de par le roi
 1096 Qui combatre se weille a moi.
 – Dans chevaliers, car ostez tost
 Les armes, que je nes vos ost,
 Que plus ne les vos sofferroie.
 1100 Bien sachiez que je vos ferroie,
 Se plus parler m'en fasiiez.»
 Lors fu li chevaliers iriez;
 Sa lance a a .ii. mains levee
 1104 Si l'en a doné tel colee
 Par les espaulles en travers,
 De la ou n'estoit pas li fers,
 Qu'il le fist embronchier aval

5r^c

84 nes porterez p. 90 ore (+1) 94 cil 104 Et si len done

83 C Si sescria, F Si lescrie, M li escria m. j., S li escrie m. j. 84 B a. et les metez jus, C
 nes en porteroiz p. (+1), H a. que nes portez, Q Mes, MPR nes porterez p. 85 FMR
 Car, Q Car li r. a. le commande 86 B Vallez fait il je te d. 87 AL o. ca n. venir, B Se
 n. a osse ca venir, CH osera n. venir, Soses tu ca 88 M au r., S d. artus m. 89 B celez
 ja, HPR celez, S Se tu y vienz nel coile 90 AM Quest ce d., H deables e. ceo g. 91 C
 v. mesfaites, H Fait li valetz q. 92 A Q. vos navez, S les a., U Encor navez les a. 93 H
 jeo le v., R Traies l. t. jo 94 F jel te 95-96 S Tenvoie ca artus le r. / Por toi c. encountre
 m. 95 BCH ci, F n. i v. de 96 M Q. se combatre de par m. suivi de Qui se combatre
 contre m., Q c. sosast a 98 B je les, L Mes, Q Cez, U q. ja nel 99 B p. ne v. en s., Cp.
 nel v. (-1), F Car p. ne l. v. sofrerai, H sufferai, M Car, P p. je ne le s., QU le v., R Car p. ne
 le 100 C gel f. (-1), F ferra, H E s. q. jeo v. ferrai, M Et s. b. q. v., RS. q. molt tost v.
 101 H me facez (-1), P fesissies 102 R Dont 103 B lance a en .ii. poinz l., C Sa sa
 lance al m., H Si ad la lance a (+1), MQU .ii. poinz, R Sa sa l. a .ii., S l. a .ii. m. a levee
 104 A a feru grant c., B Et si len d. grant c., C Et si len dote, FS len dona molt grant c., HE
 si lan d. tiele c. (+1), M Si li va donner, R Et si li dona, U Si li 105 R den t., U Sor l. e. au
 t. 106 B Par, S Del bout ou 107 F Si quil est tot bronchie a., LU f. tot bronchier, P
 Quil la tout embronchie a., Q Qui, R trebuchier

- Vos ait apris ne ensaignié.
De ce mie ne vos blas gié
Se vos l'avez dit dusqu'a chi;
1680 Mais des or mais, vostre merchi,
Vos proi que vos en chastiiez,
Car se vos plus le disiez,
A folie le tenroit l'en;
1684 Por che vos proi gardez vos en.
– Et que dirai je dont, biax sire?
– Li vavasors, ce porrez dire,
Qui vostre esperon vos caucha,
1688 Le vos aprist et ensaigna.»
Et cil li a le don doné,
Que jamais n'i avra soné
.I. mot tant com il sera vis,
1692 Se de lui non, qu'il li est vis
Que ce est biens qu'il li ensaigne.
Li preudom maintenant le saigne,
Si a sa main levee en haut,
1696 Et dist: «Biax frere, Diex vos saut. 7v°b
Alez a Dieu, qui vos conduie,
Que li demorers vos anuie.»

677-678 V. ait a. rien se je non / Et sachiez que ne v. blasmon 680 Et 685 Coment d. dont b. dols s. 689 len a 690-691 Ne j. tant comme il soit ne / Nen parlera de ce soit fis 693 soit 694 M. li p. le 695-696 De sa m. quot en h. l. / Et d. puisque lalers tagree 697-698 Or va a d. q. te c. / Puis q. li d. tanuie

677-678 C V. ait a. rien si ge non / Et de ce pas ne v. blasmon, F V. ait rien a. se jo non / De co neient ne v. blasmon, H V. ait rien a. si jeo non / De ceo pas ne vos blasmom (-1) 677 AR et anseignie, U V. ait ce a. nenseignie 678-681 P om. 678 R ce ne v. blame pas g., S ce amis ne me plain g., U ce ne v. blasmerai g. 679 ABCFLMI jusque, H jusque, Q dusque, R fait, S fet jusques, U jusques 680 AL or la v., S Fet le preudom v. 682 ABC Que, F Et, H Que si v. p. le deissez, L Que se v. p. en parlliez, P Et se v. p. le disiee (rime avec 677), R v. mais, S Que se v. mes, U Et se v. p. en d., I deissies 683-684 F intervertis 683 F Qui ce direit gabereit len 684 CF v. di g., H v. di taisez v. 685 H d. donc b. douz s., P Que d. dont fait il b. s., S Et qui 686 ABCFLMQR SUI poez, H v. dist ceo poez (+1) 689 CFHI Et il 690 FH ne sera s., P Q. ja ni ara mais nome, S ne sera parle 691 B Nul m., R c. jo soie, S .I. seul m. t. c. il soit 692 F que il e., H Fors de li qui li ad apris, Q qui li, R quil a apris, U que li estris 693-694 C Q. ce est b. quil li enseingna / Li p. m. le seingna (+1) 693 P cest b. que il, Q Q. por loiaute li, S cest por bien 694 FE il nule rien nen desdeigne, P M. li p. len s., S I M. li p. le, U se s. 695 AMQUI la m., B Et, L Et a la m. 696 ABCFHSU b. sire, RI te s. 697 HR quil 698 ABCHUI la demore, F Quar la demore, MRS Car, Q La demoree

- 1700 L I noviax chevaliers se part
De son hoste, et molt li est tart
Que a sa mere venir puisse
Et que saine et vive le truisse.
Si se met es forés soutaines,
1704 Car assez miex qu'as terres plaines
Es forés se reconnoit,
Et chevalche tant que il voit
.I. chastel fort et bien seant;
1708 Defors les murs n'avoit neant
Fors mer et aive et terre gaste.
D'esrer vers le chastel se haste
Tant que devant la porte vint,
1712 Mais .i. pont passer li covint
Si feble, ainz qu'a la porte viegne,
Qu'a paines cuit qu'il le sostiegne.
Li chevaliers sor le pont monte,
1716 Si le passe que mal ne honte
Ne encombrer ne li avint.
Des que devant la porte vint
Si la trova ferme a la clef;

701 Quil 702 q. v. ets. le 703 Lors sest mis 704 C. plus i set qua t. 705 Car es f. se conissoit 706 chevalcha 714 croit 715 Li valles s. le poncel m. 716 la p. cainc m. 719 Fermee le trove a

699 ABCFHPSI san p. 700 BFHMQSUI et om., Poste quil li, R h. m. e. (-1) 701 Q Q. sa m. reveoir p., S Q. il sa m. veoir p. 702 B Et q. sa mere v., F et om., P Et v. et s. le retruisse, Q s. et sauve 703-706 S En une forest sen entroit / Le chevalier tant que il voit (cp. 706) 703 B aus f., R mist 704 Aal Que, B Que a. m. qua, C Que m. set que les voies p., F ques, H Quil m. siet que les t. p., MQ Que a. m. ques 705 B As, C Ques, FLi valez se r., H Que as f. 706 H quil (-1), Q chevaucha, R Si 707 SU c. bel 708-709 Q Sor une riviere seant / Mais fors des murs noiant navoit (= 708) / Cil chevaucha tant que il voit (= 706) / Hiaue de mer et terre gaste (cp. 709) 708 A ne voit n., B Mais ors des m., CU Mais hors des m. ne vit n., F Mais fors des m. ne voit n., H Mais dehors ni voit n. (-1), LMP Mais fors des m., R Mais fors des m. ne vit n., S Dehors, I Mais fors del mur ne vit n. 709 C m. et t. et iaue g., H Forest aune et t., L F. ciel, P eve tote ert g., S F. eve et m. et t., al a. t. 710 FLQRSUI Daler 711 ABFHI vient, C dehors la p. vient, L lo chastel, S le manoir 712 ABCFHI covient 713 C quainz, Q quainz qua p. v., S quainz que il ens v., U a. que 714 A que le, CFHMRS paine, L A paine c. qui lo, Q A p. c. que le 715 S sus 716 ALU passa, B Et, C Sil p. que m. ne ne h., S que nule h. 717 B Ne destorbier ne li avient, C Nenconbriers (-1) 718 ACFMU Jusque, B Tant q. d. la p. vient, H Jesqua la p. tantost v., LPRS Tant, Q Tresque 719 CFH de c., M Sel treuve, P fremee au cief, QRU trove, S fermee a c., U treuve fermee a c.

- 1720 Il n'i hurta mie soëf
Ne n'i apela mie en bas.
Tant i feri qu'isnellepas
Vint as fenestres de la sale
1724 Une pucele maigre et pale,
Et dist: «Qui est qui la apele?»
Cil regarde vers la pucele,
Si le voit et dist: «Bele amie,
1728 .I. chevaliers sui qui vos prie
Que laiens me faciez entrer
Et l'ostel anuit mais prester.
– Sire, fait ele, vos l'arez,
1732 Mais ja gre ne nos en sarez;
Et neporquant nos vos ferons
Si bel hostel com nous porrons.»
Lors s'est la pucele arrier traite,
1736 Et cil qui a le porte agaite,
Crient c'on li face trop ester,
Si recomenche a rapeler.
Et tantost .iiii. serjant vindrent
1740 Qui grans haches en lor mains tindrent,

7v^c

720 hurte 721 Ne napele m. trop b. 725 q. e. cil q. a. 732 M. petit de g. men s.
740 Q. h. ens en l. m. t.

720 A Ne, B Mais napela, H Cil ne h., LQ Mes, P Nil ni h. m. son cieff, U Ne il ne hurte pas s. 721 C Ne il ni a. pas (-1), FU apele m. b., H mie en om. (-2), M Et si napela m. b., P Ne se ni a. en, Q apele, R Si ni a. m. b., S en om. 722 AFMPR quen es le pas, B T. a hurte anellopas, H que igniel pas, LQS hurta qen es lo pas 723 C dune s., F as estres par la s. (-1), P Vit 724 BP tainte et pale, R p. tainte pale 725 B ca a., S Si d. q. e. ce q. a. 726 BMU regarda, L Il esgarde, Q C. a resgarde la, R r. la damisele, S Lors 727 H vit, R vit et d. douce a., S Si li d. ne vous ennuit mie 728 P c. anuit v. 729 BFQU laissez, H Que en la curt me laissez, L facois, R laies, S fetes 730 F Ostel a. me fai p., H Ostel a. me faites p. (+1), R Lostel hui m. vos voil rover, S en hui m. 731 FQR dist e. 732 B je g., QSM. ja nul g. ne man s. 733-734 Lom. 733 AFMI neporquant si v., Q nequedant, R nequedent si v., SU nonpourquant 734 ACMU Si bon, Q Tant de bien comme, S Le meillor ostel que p., I Plus b. h. que 735-738 Q om. 735 BL est, H p. en bas t., P p. arrestee, R est li p., SL. si se rest arriere t. 736 BMU q. la pucele a., P ki la parole agree, R guaite, I ki ilueques lagaite 737 BMR C. ne li, F quil le facent, HC. que ne li (+1), P C. quel nel f., S C. quele f. t. muser, UC. t. nel f. demorer, IC. quil nel f. 738 ALMPSU recomanca a hurter, BCH apeler, FLors commence a apeler, I Puis r. a rehurter 739 CH Et om. (-1), FMU T. .iiii. s. i v., Q Maintenant .iiii., R A itant .iiii. 740 AB a l. cos, F en l. col, R Q. glaives et espees t., U Et, I Ki en l. m. g. h. t.

- Et chascuns ot çainte une espee,
Si ont la porte desfermee
Et dient: «Sire, venez ens.»
1744 Se bien esteüst as serjans,
Molt fuissent bel; mais il avoient
Mesaise eü tant qu'il estoient,
De jeüner et de veillier,
1748 Tel c'on s'en peüst merveillier;
Car s'il eut bien defors trovee
La terre gaste et escovee,
Dedens rien ne li amenda,
1752 Car partot la ou il ala,
Trova enhermies les rues
Et les maisons vit decheües,
C'ome ne feme n'i avoit.
1756 .II. mostiers en la vile avoit
Qui estoient .ii. abeies:
L'une de nonains esbahies,
L'autre de moignes esgarez.
1760 Ne trova mie bien parez

741 Et ot c. caint bone e. 743 Puis li ont dit v. avant 744 Sa aise fuissent li serjant
749 cil 750 t. nue et desertee 751 Et d. molt petit trova 752 C. tot par tot ou
753 degastees 757 Q. ja furent

741 Cl ceinte lespee, FS ceinte sespee, H chescuns out sespee (-2), R Si li sont venue a
lentrete 742 M Si ot, Q refermee, R lont 743-746 Q = 744 / Mout par fussent et bel et
gens / Mais mout ot souffert de martire / Tant quan nou vos porroit pas dire 743 CF Si
lui d. v. avant, HE li d. v. avant, MP frere, R amis, S Si distrent, U dist biau s. 744 A b.
eust (-1), CFHLM Sa eise fussent li serjant, I a ces gens 745 R Il f., I M. fuisiens liet
746 C T. m. eu quil, FPS M. t. que il, L M. grant et tel e., R T. m. que il, U M. t. com il, I
car il 747-748 A intervertis 747 H juner (-1), P dou v. 748 A sen om. (-1), BQ
Tant, CF se p., HT. que hom sen pust, L Que lan 749 APR Et, B Ke il, C C. b. ot
dehors (-1), FE il, HUE il out b. dehors, L Et sil ot b. la hors, M Se il, Q Sil ot b. par d., S
Et il ot b. dehors trouve, I Et il out b. 750 B escoee, CF nue et degastee, I esgaree, H bruillee, M
essilliee, R wide et e., St. et le pais gaste, U vuide et degastee, I esgaree 751 S Ne d. de
riens namenda, I Et d. r. ni a. 752 ABCFHLPQSI Que, MC. par trestout la ou il va, R
p. si com il, U Que tout par tout ou 753 CFHPU degastees, B enhermees, L T. enz emi
leu des r., M Treuve gastes totes l., Q enherbues, RI T. totes wides l., S enherbees 754
A viez d., B toz d., F veit d., L Les m. totes d., M sont d., P vis d., Q m. totes chaues, R m.
molt abatues, SL. m. gastes et cheues, I abatues 755 AHM Que home, F Que home ne
f. ne voit, PI Nome, Q E comme (+1), R veoit, S Home 756 U Des m. 757 Q estoit
(-1), S Ou il avoit 758 ACFLi uns, B des n. establies, H Li uns fu de nonaines e. (+2),
M nonnes, Un. bencies, In. esgaries 759-762 I Lautre de moines noirs tontus / De dras
nierent pas portendus 759 B Lautres, R esgardes 760 H Nes

- Les mostiers ne bien portendus,
 Ainçois vit crevez et fendus
 Les murs et les tors descovertes,
 1764 Et les maisons erent overtes
 Ausi de nuit comme de jors.
 Molins n'i muet ne n'i quist fors
 En nul liu de tot le chastel,
 1768 N'il n'i avoit pain ne gastel
 Ne rien nule qui fust a vendre
 Dont l'en poïst .i. denier prendre.
 Ensi trova le chastel gaste,
 1772 Qu'il n'i avoit ne pain ne paste
 Ne vin ne sydre ne cervoise.
 Vers .i. palais covert d'adoise
 L'ont li .iiii. serjant mené
 1776 Et descendu et desarmé.
 Et tantost .i. vallés avale
 Parmi les degrés de la sale,
 Qui aporta .i. mantel gris;
 1780 Au col au chevalier l'a mis.
 Et .i. autres a establé
 Son cheval la ou il n'ot ble
 Ne fain ne fuerre se peu non,
 1784 Car il n'estoit en la maison.
 Li autre devant els le font

8r^a

761 Ces 768 vin ne g. 778 Par .i. des d. 783 Ne fain navaine

761 QSL autex, ICes 762 B est c., C et porfendus (+1), FAinz erent c., HREinz les v., MAinz sont et c., P v. croisies, S voit, UAinz trouva c. 763 I Crevees sont et d. 764 BMPSUII. portes, CFH furent, LQR l. portes furent 765 BL Ansin, H cum de (-1), S jour 766 BM. ni most, C Car en trestote la corz (-1), FHP ne ne q., S ni cuit four 767 H En mi leu del c. (-2), P dedens le c., QS en tot 768 ANe ne trova p., BMI Ne, CQS Ni a. ne p., F Nen, L Ne trovast en p., P Ni a. ne vin ne g. 769-772 L om. 769 F Ne vitaille q., H Ne n. r. que f., R Ne n. r. q., S n. ni ot a 771 CFP Issi, Q trueve, SU Si (-1) 772 A Que ni trova, BMPI ni trova, CH ni ot (-1), Q Que, S Que ni a. ne p. ne ble, U Quil ni trouva pain 773 S s. nautre chose, l v. ne clare 774 AL datoise, B de loise, FHR dazeise, M de gloise, Q V. lou chastel c. de toise, S de roche, U .i. chastel, l daloise 775 BFLM Lan ont .iiii. 776 S Descendu lont et 777-778 l Et t. uns degres a. / Uns vasles ki vieunt de la s. 777 H un sergant, RA itant .i., ST .i. serjant sen a. 778 B Par les d. jus de, CH uns d. 779 B aporloit 780 P col le c., RU col del c., SA perceval la au col m. 781 B Et son cheval ont e., M ra e., Q li a., S li autres ont e. 782 B En lestable o il navoit, CLU il na, H il nen ad (+1), Q ou navoit, R Son bon c. ou, S c. ou il navoit 783 H Ne pain, P Ne fain navaine 784 A Que, S Que yver iert en 785 C la f., H a. par d. (+1), L Et li a. serjant lo f., P d. lui en vont

- Monter par les degrez amont
 En la sale qui molt fu bele.
 1788 Dui preudome et une pucele
 Li sont a l'encontre venu.
 Li preudome estoient chenu,
 Non pas si que tot fuissent blanc;
 1792 De bel eage atot lor sanc
 Et atoute lor force fuissent,
 S'anui et pesance n'eüssent.
 Et la pucele vint plus cointe
 1796 Et plus acesmee et plus jointe
 Que espreviers ne papegaus.
 Ses mantiax fu et ses bliaus
 D'une porpre noire, estelee
 1800 D'or, et n'estoit mie pelee
 La penne qui d'ermine fu.
 D'un sebelin noir et chenu,
 Qui n'estoit trop lons ne trop lez,
 1804 Fu li mantiax al col orlez.
 Et se je onques fis devise
 En biauté que Diex eüst mise
 En cors de feme ne en face,
 1808 Or me replaist que une en face

786 P. i. d. m. a. 787 ert 794 Se doel et

786 BHI P. l. d. m. a., MR p. .i. degre, P Puis drecierent encontremont, Q Parmi les huis, U p. uns d. 787 H que 789-790 Q intervertis 789 PQ Si 790 P Et li preudom estoit kenu, S Et li preudom ierent 791-794 Som. 791 ANe, H si om. (-1), M p. q. il f. t. b., R p. tant quil f. t. b., U p. quil feussent t. b. 792 BM otout, F otot le s., H aage ont tut, QRU le s. 793 C furent, FMU otote 794 C neurent, l et mesaise ne huis-sent 795 AML jointe, CH La damoisele fu plus c., FLa dameisele fu molt c., R la pucele vit, U moult c. 796 AMP a. et p. cointe, BFLPQ Et om., RP a. et p. ajointe, l Miex a. et p. cointe 798 C estoit (+1), F Si m. fu et si b., P Li, U et fres et biaux 799-800 R intervertis 799 L p. dandre e., Q l n. p. e., S p. vert et ouvree 800 AR De vair et nert m., B ne nestoit, F Et si ne fu m., L De noir et nestoit pas p., M De ver et vert m., S Et si nestoit, l Et si nestoit m. plumee 801-803 S La p. quel mantel demeure / Dui s. n. comme meure / Furent devant et par fierte 801 CL dermines, H Le p. que, M q. el mantel fu, Q p. dont lermine fu, R Li p. q. el mantel fu 802 MU s. vert 803-804 B intervertis 803 B Ne, C nestoit ne t. (+1), U Quil 804 R m. entor o., U m. encore o. 805 B lis, S je f. o. devis, l si ne fu o. d. 806 C De b. q. deust estre m. (+1), FHL De b., S De b. q. d. e. mis 807 C En chief de feme ou en, FHMS En chief, Q En vis, U ne de face, l place 808 A me plect q. u. en reface, C Or mestuet, H jeo en f., M cune en reface, QRU me covient, S me plect il q. un, l me plaist molt q.

Ou je ne me[n]tirai de mot.
 Desliee fu et si ot
 Les chaveus tiex, s'estre poïst,
 1812 Que bien quidast qui les veïst
 Que il fuissent tot de fin or,
 Tant estoient luisant et sor.
 Le front ot haut et blanc et plain
 1816 Come s'il fust ovrez a main,
 Et que de main d'ome ovrez fust
 De pierre ou d'yvoire ou de fust.
 Sorciex brunez et large entr'ueil,
 1820 En la teste furent li oeil
 Vair et riant, cler et fendu;
 Le nez ot droit et estendu,
 Et miex avenoit en son vis
 1824 Li vermeus sor le blanc assis
 Que li sinoples sor l'argent.
 Por embler sen et cuer de gent

8r^b

809 Que ja nen m. 810 Desfublee 819 S. bien fais et 826 P. voir e. les cuers de g.

809 *CF* Et ge nen m., *H* Que ja, *P* nen m., *RU* Dont ja, *S* Dont 810 *C* D. estoit, *FI*
 Deslie (-1), *PQU* Desfublee, *RS* Desloie 811 *F* c. si estre p., *Q* peust, *R* t. qui les
 veïst 812 *B* quil, *FU* que l., *M* la v., *P* que len deïst, *Q* Qui b. cuidast veu leust, *R* q.
 sestre poïst, *SQ* cil, *I* Qui 813 *H* Quil (-1), *QQ* trestuit f. de 814 *F* e. li chevel s.
 815 *AB* ot b. et h. et p., *CFH* ot b. soef et p., *P* blond et p., *Q* Le vis ot h. et cler et p., *R* a h.
 et cler et p., *S* ot bel et si tres p., *U* et cler et p. 816 *ALQI* Com se il f. o. de m., *B* Tes con
 se f. o. de m., *C* Cum (-1), *F* Com se il f. o. o m., *H* Cum sil f. overez, *M* Et se il, *P* de m.,
RU Com sil f. o. a la m., *S* f. fet a la m. 817-818 *LR* *intervertis* 817 *AQ* de m. dome
 luevre f., *CQ* a m. dome ovree f., *F* Com sa m. dome o. leust, *H* Qui a m. dome overe f., *L*
Q mains dome o. leust, *M* Et de m. donne portret f., *PQ* de m. dome ovree f., *Q* Con de
 m., *RU* Et de m. dome olvree f., *S* Qui de m. dome fete f., *I* Ki de m. doume ovree f. 818
CF De cire de p. ou de f., *H* De cire ou de p. ou de f., *MP* p. divoire, *Q* Ne cuit quan tot le
 monde aust, *R* p. u de marbre ou, *Sl* p. dure ou, *Up* ou de coivre ou *Après* 818, *Q* ajoute
 De la moitie une si bele / Com estoit icele pucele 819 *B* Les s. bruns, *F* Saveiz burnez, *P*
S bien fais, *QS* ot bruns, *SS* fournis, *IS* petis et blanc e. 820 *PQ* si o., *S* Et sa t. f. si
 ueil 821-822 *F* Bel e v. e. c. e. r. / *Le* n. ot d. e lonc e grant, *SC* et r. et avenant / Et si vous
 di bien vraiment 821 *AR* et v. et c. f., *BHQ* R. et v. c., *LUC* et r. v. et f., *MR* et c. v.
 et f., *RC* et luisant v. et f., *IR* et c. et v. f. 822 *B* Et le n. d., *Q* Ne furent mies trop
 tandu, *RU* n. avoit halt e., *I* lonc et 823 *ALMRUI* m. li a. el v., *C* molt a. a. s., *FHP* mult
 a., *S* Que 824 *C* Li blans ot le roge a devis, *FH* Le b. o le roge a devis, *S* sus 825 *C*
Cum, *F* Come sinople o argent, *H* Cum s. sor argent (-1), *MQ* s. sor chier argent, *S* sus
 826-827 *CFH* Cors ot bien fait et bel et g. / *D*. qui lavoit faite a merveille 826 *LR* iauz et
 c., *P* c. et sen, *S* e. les c. de la g.

1828 Fist Diex en li passemerveille,
 C'onques puis ne fist sa pareille
 Ne devant faite ne l'avoit.
 Et quant li chevaliers le voit,
 Si le salue, et ele lui,
 1832 Et li chevalier ambedui.
 Et la damoisele le prent
 Par le main debonairement
 Et dist: «Biax sire, vostre hosteus,
 1836 Certes, n'iert mie anquenuit teus
 Come a pseudome convenroit.
 Se je vos disoie orendroit
 Tot nostre covine et nostre estre,
 1840 Vos cuideriez, puet cel estre,
 Que par mauvestié le deïsse
 Por che qu'aler vos en feïsse;
 Mais s'il vos plaist, ore en venez,
 1844 L'ostel tel comme il est prenez,
 Et Diex vos doinst meillor demain.»
 Einsi l'en maine par le main
 Jusqu'en une chambre celee,
 1848 Qui molt fu bele et longue et lee.
 Sor une coute de samit,

839 Tot no c. et tot n. e. 843 i venez 847 Jusqua

827 *AM* de li, *L* d. celi par sa merveille, *Q* de li par sa mervoille, *R* por li si grant merveille,
S La f. d. et par grant merveille, *U* de li si grant merveille, *I* de li por sa merveille 828 *A*
 Nonques puis ne f. la p., *BCQI* Nonques, *FH* Onques, *M* Onc puis ne f. diex sa, *P* Onques
 puis ne fu, *R* Que ainc puis, *S* Onques mes not fet sappareille 829 *B* d. ce f. navoit, *CH*
 fait (-1), *S* Ne plus bele f. navoit, *U* nen a. 830 *F* Et om. (-1), *P* vit, *S* Si tost com le
 galois le v. 831-832 *S* Et sot quele vint contre lui / = 831 832 *RU* li prodome 833
C la p., *H* li p., *R* li d., *S* Lors 835 *ACMP* b. frere, *F* cest ostel, *H* cist ostels, *R* Si li d. s.
 vos ostex, *USi* d. b. s. vos h., *I* vos osteus 836 *ACFHQ* niert pas, *B* Ne niert m. senpres
 itex, *L* Ne sera pas a., *R* Ne sera m., *S* Niert m. ennuit espoir itieux, *U* Ne sera m. encor nuit
 t., *I* nest 838 *A* Mes qui v. diroit o., *Q* je om., *R* Mais se v. contoie o. 839 *F* Tos, *P*
 Toute no c. et no e., *R* Tote ma c. et mon e., *IN* c. et le n. e. 840 *BMP* ce, *Q* c. tot p. e.,
S c. bien p. e., *U* c. bien porroit e., *I* quideries ce peust e. 841 *ABCFLMQ* de m., *PR*
 pour m. 842 *R* ce que a. v. f. 843-844 *Q* om. 843 *A* se vos p. or remenez, *BCMP*
 se vos, *H* si vos p. ore v. 844 *U* Lostel anuit mes avezez 845 *Q* Mais m. v. d. dex
 demain, *S* D. v. donra 846 *B* maine main a m., *C* Issi, *F* Eissi le mena, *M* le maine
 847 *CFMUI* Jusqua, *H* Jesque en, *QR* Dusquan 848 *ACH* ert, *B* b. et granz, *F* m. esteit
 e, *P* ert b. longe, *Q* m. estoit et b. et lee, *R* b. longe, *S* Q. estoit m. l. et m. lee 849 *SU*
 Sus

- Qui fu estendue en .i. lit,
Se sont laiens andui assis.
- 1852 Chevalier .iiii., .v. et .vi.
Vinrent laiens et si se sistrent
Par tropiax et mot ne distrent,
Et virent celui qui se sist
- 1856 Dalez lor dame et mot ne dist.
Por che de parler se tenoit
Que del chastoi li sovenoit
Que li preudom li avoit fait,
- 1860 S'en tenoient entr'ax grant plait
Tuit li chevalier a conseil.
«Diex, fait chascuns, molt me merveil
Se cil chevaliers est muiaus.
- 1864 Grans doels seroit c'onques si biax
Chevaliers ne fu nez de fame.
Molt avient bien dalez ma dame
Et ma dame ausi dalez lui.
- 1868 S'il ne fuissent müel andui, 8r°c
Tant est cil biax et cele bele
C'onques chevaliers ne pucele
Si bien n'avindrent mais ensamble,

854 P. grans t. 866 M. par siet b.

850 AR fu tandue sor, CFert, HQue, LQert e. sor un, QQ. estoit par desor deus liz, SDe
quoi estoit covert le l., U sor .i. 851 BCFSUs. andui l. a., HSi s. ambedui l. (+1), Ms.
iluec 852 CC. vindrent jusqua sis, FC. vindrent .v., HE c. bien jesqua dis, RU .v. ou
.vi., SC. .v. puceles sis 853 BLMQU si sasistrent, CL. o els et si sasistrent, FHL. v. et si
sasistrent, P sasirent, R sasisent, S l. par tropiax s. 854 CF Devant lor dame et, H
Devant la dame et, MP leanz et nul m., PP. t. a nul m. ne dirent, R disent (*début du vers
illisible*), S Et tout seul m. il ne d. (-1), U En la chambre lor siege pristrent 855-856
CFH om. 855 B Quil, P gist, Q vit la damme q., S Si, U Environ c. 856 BM la dame,
PD. l. mot et mot, Q Lez le saingnor et, U Lez la d. 857 C Et cil del p., FH Et cil de
p. 858 F Qui dun c., R De son hoste li 859 R Celui qui chevalier lot f. 860 CF Si
en t. un tel p., H Si en t. g. p. (-1), MU Si en tient, R lor p., S Si en t. entreuls p. 862
BQ dit li uns, F dist c. molt m. (-1), PUL mesmervel, R jo me 863 BCLPQRl cist, F Se
muz esteit cist dameisels, H cist c. e. muez, M cel, S ce 864 B plus b., CF car molt est
b., H Peche s. car bien est faitz, M que molt est b., U tant b. 865 C Ainc ne fu n. plus bel
de f., F Onc ne naqui plus bel de f., H Unques ne nasqui plus bel de f. (+1), L ne nasqui, M
fu de sa frame, I Ains plus biaus ne 866 Ha. delez la (-1), PM. par siet b. d. no dame, Q
M. par a. b. lez, I no dame 867 B assez delez, HQ dame bien d., S dame mout d., I Et
nostre dame d. 868 H Si, U Com sil f. 869 BCP e. cist, FT. par e. b. et ceste bele, H
il bels et ele b., RT. par e. biax, S Que t. e. biax et ele b., IT. par e. cil et 871 F
Navindrent ausi b. e., HLR Navindrent m. si b. e.

- 1872 Et de l'un et de l'autre samble
Que Diex l'un por l'autre feïst
Por che qu'ensamble les meist.»
Et trestuit cil qui i estoient
- 1876 Entr'aus grant parole en tenoient.
Et la damoisele atendoit
Qu'il l'araisnast de coi que soit,
Tant qu'ele vit tres bien et sot
- 1880 Que il ne li diroit ja mot,
S'ele ne l'araisnoit avant.
Lors dist molt debonaïremant:
«Sire, dont venistes vos hui?
- 1884 – Damoisele, fait il, je gui
Chiez .i. preudome a .i. chastel
Ou j'oi ostel et bon et bel;
S'i a .v. tors fors et ellites,
- 1888 Une grant et .iiii. petites;
Ne sai tote l'oeuvre assomer,
Ne le chastel ne sai nomer;
Mais je sai bien que li preudom

876 Trestot g. 889 Si 890 Mais 891 Et si s.

872 ALal Que, P Con de lun et de lautre ensamble, S Lun delez lautre ce me s., U Com de
lun et lautre ensemble 873-874 H intervertis 873 B lun et lautre, F d. p. lun lautre
875-876 LSa om. 875-876 H Ensi tuz granz plaitz tenoient (-1) / A la dameisele enten-
doient 875-878 CF Trestuit grant parole en faisoient / Et la damoisele atendoient /
Quele laraisonast [F Que laparlast] de que que soit (+2) [cp. 878] / = 877, M Chascun
grant parole en fesoit / = 877 / Quil la cenast de que que soit (cp. 878) / Et li chevalliers se
tesoit, U Trestuit grant parole en fesoient / Et la damoiselle atendoient / Et que aucuns
deulz .ii. parlast / Et que li varles laresnast 875 A tuit c. q. leanz e., BQR Ansin des
.ii. qui se taisoient, P la e., I Et tout c. ki dales e. 876 A feisoient, B Trestot g. p. t., P
De lui g. p. t., QRI Trestuit g. p. faisoient 877-878 H intervertis 877 B cuidoit, H
A, La Mes, R tenoit 878 A laparlast de que q., B Que laraïgnast de que q., H Que ele
rovast, La de que q., Q Qui larainast de que q., R Sa parole por cel endroit, I de quel
q. 879 R quele connut b., S que ele v. b. 880 CFR Q. cil, HQ. cil ne d. jamais m.,
QSUL nul m. 881 C laraisone, F Sel ne laraisone, H ne parlast premierement, M Sel ne
laresonnoit, P devant, S ne parle a lui a., U ne commencoit a. 882 ABCFLMI Et, HR
Si li dist d., PS L. li dist d., Q Si 883 H d. levastes, S vous ci, U vos om. (-1) 884
BM fui, F dist il, PD. je ving jehui 885 ACQUa an .i. c., Fp. del c., H ostel, Pp. dun
c. 886 H Ou jeo oi bon et b. o., M Ou ge estoie et bien et b., R Si oi 887-888 I Si i
eut tourieles parfaites / Une g. .iiii. petitettes 887 QU granz et e. 888 P grande
.iiii. 889-890 Q om. 889-890 C Nen s. t. luevre a nomer / Ne le c. ne sai asomer
(+1) 889 B aconter, C a nomer, P T. loevre s. a., I asanler 890 C asomer (+1), P
Mais 891 Q Et si s., R M. tant s. jo b. li p.

- 1892 Gornemans de Gorhaut a non.
- Ha! biax amis, fait la pucele,
Molt est vostre parole bele
Et molt avez dit que cortois.
- 1896 Grez vos en sache Diex li rois,
Quant vos preudome l'apelastes.
Onques plus voir mot ne parlastes;
Qu'il est preudom, par Saint Richier,
- 1900 Iche puis je bien affichier.
Et sachiez que je sui sa niece,
Mais je nel vi molt a grant piece.
Et certes puis que vos meüistes
- 1904 De vostre hostel, ne conneüistes
Plus preudome, mien esciant.
Molt lié hostel et molt joiant
Vos fist, car il le sot bien faire
- 1908 Come preudom et debonaire,
Puissans et aesiez et riches.
Mais chaiens n'a mais que .v. miches,
Qu'uns miens oncles qui est priëus,
- 1912 Molt sains hom et religieus,
M'envoia por souper anuit,

8v^a

898 Conques 910 Mais na c. q. sol .v. 911 Que .i. m. o. quist p.

893 FH b. sire, R dols a. f. li p. 894 BR Com, S Come v. p. e. b. 895 H Et om. (-1),
R Et d. a. comme c. 896 UD. v. en s. g. li 897 F Grant, R le nomastes, S Que 898
B v. mes, CF mot om. (-1), H Onques mais v. ne (-1), L Ainz mes plus, Q Car o. plus v. ne,
R si v., S O. jour plus v. ne 899-908 F om. 899 B II, C Molt e. p. et sanz trichier, H p.
e sanz tricher, I s. homer 900 B De ce los je, C I. vos p. b., H I. vus p. jeo b. afier, Q I.
vos os b., R Ce vos os jo, S tesmoignier, I De ce vos poes b. vanter (cp. 0420) 901-902 I
Et s. jou sui sa cousinne / Jou n. vi m. a lonc termine (cp. 3599-600) 901 Q sachiez bien
je, R Et tant sacies jo 902 C je om. (-1), S Mes ne le vi 903 M De voir sachiez p. q.
m., Q Et sachiez p., S Et p. c. q., I He 904 M son h. 905-906 L Plus lie home ne plus
joiant / Molt plus bel ostel et plus jant, a Plus lie home ne plus joiant / Molt bel ostel et bel
sanblent 906 B et biau sanblant, C M. bon ostel et m. riant, H e m. riant, M M. bel ostel
et m. riant, Q M. bel ostel et biau samblant, R Cortois ostel et bel samblant, S M. bone
chiere et, U bon h., I Millour h. et plus riant 907 Aa que il, BMQ set, H V. fist quil le s.
f. (-2), U que moult le 908 H Cum (-1), R C. frans hom, S C. gentil 909 C P. a. a., F
P. est il assez et r., H P. e assez r. (-2), Q Qui mout est a. 910 A .vi., B c. na il q. .vi., CH
mais om. (-1), F c. nen a q., M na fors q. .vi., P I Mais na c. q. seul .v., Q M. il na c. q. .vi., H
na fors q., U c. navons q. .vi., a Et 911 A o. molt glorieus, CPU priors, F Con mis o., H
Que mis o. q. e. priors, Q Que uns prodom uns p. (-1), S o. .i. saint priours 912 BQM.
s. et molt r., R Menvoia m. r., S .I. s. home r. 913-914 R om.

- Et .i. bouchel plain de vin cuit.
De vitaille n'a plus çaiens,
- 1916 Fors c'un chievrol c'uns miens serjans
Ocist hui main d'une sai[ete].»
Atant commande que l'en mete
Les tables, et eles sont mises
- 1920 Et les gens al soper assises;
Al mengier ont molt petit sis,
Mais par molt grant talent l'ont pris.
Après mengier se departirent:
- 1924 Cil remesent qui s'endormirent,
Qui l'autre nuit veillié avoient;
Cil s'en issirent qui devoient
La nuit par le chastel veillier.
- 1928 Serjant furent et chevalier
.L. qui la nuit veillierent,
Li autre molt se travaillierent
De lor hoste molt aesier.
- 1932 Blans dras et couvertoir molt chier
Et oreillier au chief li met
Cil qui del couchier s'entremet.

922 fu pris 926 C. sapareillent

913-914 H Menvoia a. p. s. (-1) / Un b. tut p. de v. clier, M Menvoia a. p. s. / Et p. b. de bon
v. cler, U Menvoia a. p. s. / Por moi et ma gent conforter / = 914 / Et .ii. pastez si com je
cuit 914 S Et p. b. de v. ge cuit 915 S Na p. de v. c. Après 915, F ajoute Co sace
deu le tot puisant 916 ACFLMPSa un c., H F. uns cheverols que mi s. Après 916, F
ajoute Dans dameisel molt angoisos 917 F h. o une s., H O. el bois dune sete (-1), R ier
m. 918 C q. nom m., M quele m., Q con lor m. 919 A mise, F t. eles furent m., H
furent (+1) 920 B Et leianz au, C a s., Q asis, R la g., S au mengier Après 920, R
ajoute Saporta on plain pot de vin / Si burent a un maserin 921 S Au souper 922
HMRU fu pris, Q Par m. g. t. lont il p., S M. mout lont par g. t. p. 923 C sen d. 924
ACFLMa remestrent q. se dormirent, BQ remestrent, H remistrent, P l se dormirent, R
resieent si redormirent, S Ceuls si remestrent q. dormirent, U remestrent quil se dormi-
rent 925 S veillie orent 926 BR Et c. sen issent, S Et ceus sen i. q. dorent, U alerent,
V C. sapareillent 927 B gaitier, Q P. le c. la n. gaitier 928 AQ et escuier 929 B Li
sergent q., C Cil q. (-2), F Q. tote cele n., P Cil q. cele n. i v., I .L. furent ki v. 930
CFHS Et li a. se, Q Et li a. saparoilerent 931-932 l'intervertis 931 ABLMRsa bien
a., H m. bien cochier, P ostel m. a a., I Donnent loste pour a. 932 A I Biax d., BF Bons
d. et c. ot chier, C Bons d. et covertors, H Beals d. et oreiller m., S Bons d., U Bons
couvertors b. et c. 933 ABQA mestent, C au col, F Un o. al c. li mist, H E couvertour
bon sur li mist, LS mistrent, M lorillier 934 AB santremestent, F de c. sentremist, H
sentremist, LS sentremistrent, Q santremete, a des c. santremetent

- 1936 Trestote l'aise et le delit
C'on sache deviser en lit
Ot li chevaliers cele nuit,
Fors que solement le deduit
De pucele, se lui pleüst,
1940 Ou de dame, se lui leüst;
Mais il ne savoit nule rien
Ne n'i pensoit ne poi ne bien,
Si s'endormi auques par tens,
1944 Qu'il n'estoit de rien en empens.
Mais s'ostesse pas ne repose,
Qui en sa chambre estoit enclose;
Cil dort a ese, et cele pense,
1948 Qui n'a en li nule desfense
D'une bataille qui l'asaut.
Molt se trestorne, molt tressalt,
Molt se degiete et se demaine.
1952 .I. mantel cort de soie en graine
A affublé sor sa chemise,

936 puisse d. 940 Et de d. se il leust 942 Damor ne de nule autre rien 950-951
M. se degiete m. tressalt / M. se torne molt se demaine 952 M. de s. taint en

935-936 *R* *intervertis* 935 *AFHL* Trestot leise et tot le d., *C* Et t. laise et d., *M* Tote lese et tot le deduit, *QR* Tote laise et tot le d., *S* Tout laise et tout le d., *U* Et toute, *a* Tot laise et trestot le d. 936 *A* *Quan* saust, *CLa* de l., *P* Que on puist, *R* Atant cil se colce en son lit 938 *B* de d., *F* delit, *R* tant s., *S* F. seul sanz plus que le 939 *B* pucele que il aust, *CH* De la pucele sil leust, *MUa* se il leust, *Q* aust, *R* qui li, *S* Dune pucele sil leust, *I* sil li 940 *BMQa* plaust, *C* d. que li pleust, *F* Ou de ma d. se il peust, *H* sil en seust, *L* il seust, *P* d. le recheust, *S* sil li pleust, *U* sel, *V* Et (*reste du vers manque*) 941 *ABMI* nan s., *CH* encore r. (+1), *H* nen s. oncore r., *L* ne set ne poi ne bien, *QR* nan s. ancor r., *SUM*. nen s. enquire r., *a* nan set ne pou ne bien 942 *A* Et por ce vos di ge molt b., *BLPa* Damor ne de nule autre rien, *C* Nil, *H* Ne ne p. ne mal, *Q* Ne de damme ne dautre rien, *R* Si, *S* Nil ni p. ne mal, *U* nen p. 943 *A* Quil 944 *ABCLa* espans, *F* Il nesteit de r. en porpens, *HUI* purpens, *M* Car il nert de r. en apens, *P* ne fu en soing ne e., *Q* Que de r. nestoit en espans, *R* apans, *S* Car il nestoit de r. enpens 945 *H* La pucele p., *PM*. il ne savoit nule [cose] (*cp.* 941), *U* sostause 946 *A* Q. estoit en sa c. e., *B* Q. dedanz sa c. est e., *P* Q. en la vile est fort e., *Q* la c. 947 *FH* d. ades, *P* d. et la pucele p. 948 *CRQ*. en lui na n., *FH* Que en lui na n., *S* point de d., *U* Quil, *I* Quil not en li point de d. 949 *F* b. est en asalt, *H* que 950 *AUA* trestorne et m., *B* trestote et m., *F* se torneie et m., *P* M. se degiete, *Q* Sovant se trestorne et t., *S* detourne, *I* Por le galois ert ele en saut 951 *BIM*. se giete molt se demaine, *CFLMa* et demaine, *P* M. se torne mout se demaine, *R* Et, *S* Forment se degrate et demaine, *UM*. se deult et moult se demainne 952 *La* m. taint, *P* M. de s. tant en, *S*. I. court m. de s. en, *UM*. de s. tainte en 953 *C* affubler, *M* souz, *S* Afluba desus

- Si s'est en aventure mise
Come hardie et corageuse;
1956 Mais ce n'est mie por oiseuse,
Ainz se pense que ele ira
A son hoste et si li dira
De son afaire une partie.
1960 Lors s'est de son lit departie
Et issue est fors de la chambre
A tel paor que tuit li membre
Li tramblent, et li cors li sue.
1964 Plorant est de la chambre issue
Et vient au lit ou cil se dort,
Et plaint et sozpire molt fort,
Si s'acline, si s'ajenoille
1968 Et pleure si qu'ele li moille
De ses lermes tote la face;
N'a hardement que plus en face.
Tant a ploré que cil s'esveille,
1972 Si s'esbahist molt et merveille
De sa face qu'il sent moillie,
Et voit celi ajenoillie
Devant son lit qui le tenoit

957 se porpanse quele 959 s. pense 963 Li trambloient lic. s. (-1) 965 il 974 Si

955-956 *Q* Comme h. et comme saige / *M*. cest nestoit mie par raige 955 *H* Cum, *U* outrageuse, *I* Con h. et con c. 956 *C* niert, *F* nest pas tot p., *S* nestoit pas p., *a* mi (-1) 957 *BP* se porpanse quele, *C* quele, *F* se pensa que il, *M* Eincois sapense quele, *Q* Encois se pansa quele, *R* A. sapansa que ele 958 *CFMPa* et *om.*, *H* li *om.*, *R* Au chevalier si, *U* si *om.* 959 *S* s. vouloir 960 *BHI* est, *C* sen est (+1), *L* Plorant sest de s. lit partie, *M* de la chambre partie, *R* L. sa, *S* Tantost sest du lit 961 *APQa* i. f. de sa c., *BHS* i. ors (-1), *C* Et e. eissime hors, *FL* est *om.*, *M* I. en e., *R* Sist i. f. de sa c., *U* Et i. hors de sa c. 962 *BLP* Sa, *FH* Tel p. a q., *Q* En tel aur, *U* En itel point 963 *FH* et la char, *P* trambloient li c., *S* Et le c. de paour li s., *U* trembloient que li c. s. 964 *C* Plorante, *al* sa c. 965 *F* il, *H* e cil, *PRa* l vint, *U* vint au l. ou il 966 *ACFHMPRU* Et plore, *B* Lors plore, *LSa* Si pleure, *Q* Qui endormiz est bien et f. 967-970 *A* = 970, 969, 968, 967 967-968 *S* Desus son vis et sagenouille / Et tant que tout le vis li m. 967 *ALRa* et si, *BCQU* et ajenoille (-1), *F* Et *I* Si se claime et si 968 *A* P. tant que ele, *F* si que el li, *Lal* p. tant 969 *M* sa f., *P* s. armes, *S* De l. et t. 970 *AMSa* li f., *B* Ne h. na q. p. f., *R* Mais na paoir q. p. i. f., *I* Ne na talent q. 971 *H* pluree (+1), *R* T. i plora 972 *A* sesbaist toz, *LMS* sesbahist et se merveille, *P* a merveille 973 *AL* quil voit m., *Ba* qui, *P* quil a m., *Q* De quoi sa f. estoit m., *U* quil ot m. 974 *CU* cele, *F* vit cele, *Ha* vit *Q* aparoillee, *S* v. la bele a. 975 *Ba* si lo t., *F* que

- 1976 Par le col embrachié estroit.
Et tant de cortoisie fist
Que entre ses .ii. bras le prist
Maintenant et vers lui le trait,
1980 Se li dist: «Bele, que vos plait?
Por coi estes venue chi?
- Ha! gentius chevaliers, merchi!
Por Dieu vos pri et por son fil
1984 Que vos ne m'en aiez plus vil
De che que je sui chi venue.
Por che que je sui pres que nue
Je n'i pensa[i] onques folie
1988 Ne mauvestié ne vilonnie,
Qu'il n'a el monde rien qui vive
Tant dolente ne tant chetive
Que je ne soie plus dolente.
1992 Riens que j'aie ne m'atalente
C'onques nul jor sanz mal ne fui;
Einsi maleürouse sui,
Ne je ne verrai jamais nuit

986 che se je 993 Nonques 994 Comme

976 C c. acole, M estoit, Sa lavoit, U E. p. le c. estroit 977 P Et de cou c., Q Et de ce que cortois en f., R Et bien et c. 978 ABHMQa s. b. la reprim, C Quentre s. b. la reprim (-1), F s. b. re la p., LR Que il e. s. b., SQ. la bele e. s. b. p. 979 B anvers li se t., C se t., H v. soi, LMM. envers, Q Et m. v., R a l., S Et m. v. li se t., U M. devers li se t. 980 B Si li demande q. li p., H la dit, L Et, Q Et li a dit se il li p., R sil v., U d. sire 981 ALMRUa P. quistes vos v., C quoi venistes vos ci (-1), F ici, H e. vos v. (+1), Q Li die por quest v. ici (+1) 982 Sa g. homs por dieu m. 983 B et p. merci, Q P. jesu crist et 984 H ne meiez (-1), LU tenez por vil, P me tenes por vil, Q Ne man tenez mies por vill 985-986 Q om. 985 CSU Por, F Por cer que sui ci v. (-1), H Pur ceo si jeo, LR Se je s. ci a vos v., a Por ce q. ge s. c. venuee 986 C Pres ausi com tote n. (-1), FEissi q. je s. pres de n., H Ensi q. jeo s. pres de n., La En ma chemise tote n., M de n., RA bien petit trestote n., S Et si s. p. toute n., U Et ce q. je s. toute n., I Et p. ce q. je s. pries n. 987 Aa Ni p. ge o., CS Mais, QR Car o. ni p. f. 988 C ne ni a mie 989-990 F Tant dolente sui e deshaitie (+1) / Amer que jai trop hastive (-1) 989 C m. que v. (-1), H Il, P el mont de riens q., Q Qui, R al m. 990 L Plus d. ne plus c., Q T. soit d. ne c., R si c., a ne tant ne tant, I Si 991-992 B Que je ne soie plus chaitive (cp. 991) / Rien que j'aie ne me delite (cp. 992) / Que je ne soie plus dolente (= 991), F = 992 / Sor vos ai mis tote mentente 992 AC Rien, H jeo ai, M Quar r. qui soit, R Rien qui vive, SUR. qui vive, a ge aie (+1) 993 BPQa .i. j., F Nonques n. j. san del, R Onques .i. j. 994 AB maleuree, CR Issi malauree, Fa Eissi, H Eissi maluree (-1), L Itant, P Comme, U Et si 995 AHQI Que, Fa Et, MPSU vivre, R Que jo ne vivrai

- 1996 Fors solement celi d'anuit,
Ne jor que celui de demain,
Ainçois m'ocirrai de ma main.
De .iii. .c. chevaliers et dis,
2000 Dont cis chastiax estoit garnis,
N'a çaiens remés que .l.;
Car .ii. et .x. mains de .lx.
En a .i. chevaliers molt maus,
2004 Engygerons, li seneschax
Clamadeu des Illes, menez
Et ocis et emprisonnez.
De cels qui sont en prison mis
2008 Me poise autant com des ocis,
Que je sai bien que il morront
Que jamais issir n'en porront.
Por moi sont tant pseudome mort,
2012 Drois est que je me desconfort.
A siege a chi devant esté
Tout .i. iver et .i. esté
Engigerons, qu'il ne s'en mut,
2016 Et tot adés sa force crut.
Et la nostre est amenuisie

10 Ne

996 A Que s. cesti, BLP Que s. cele, C cele de nuit, FHSUI cele, M Que s. ceste, a cesti 997 CHMSUI fors c. 998 FA. me morrai molt procaïn, P mociroie demain 999 F De .c. c. et de d., H e de dis (+1), M v. .c., Sa c. eslis 2000 FS cest 1 B karante, CF Nen i a r., H Ne mest remis (-1), Q Me met c. r. .l., R Nen a mais r., I Nen a il c. q. 2 AL Que, B Et deus et .x. m. ce me sanble, C .IX. ou dis m. (-1), F Et dis et oit m. de .lxl., H Deus cenz e, M Et .ii. et .x. m. de .xl., P Et, Q Que .xviii. m., R .xxii. m., S Et trois et .vi. m. de quarante, U Et les .x. navrez de la lance, Va Que .iv. et .vi., I Et .ii. et .vii. 3 B Et ma, F Ci a, Q Qua pris uns c., S Ca fet .i. 4 P Et engrevains 5-6 SC. d. ylls a non / Touz les a morz ou en prison 5 CC. son seingnor m., FC. les ad m. (-1), HE les ad son seingnor donez 6 B Et ma morz et, LO. morz et 7 B Ices qui ces en, S Mes c. q. em p. s. m. 8 B Mest il a. comme des vis, CH Men, LQa Mest il a., S Atant men est c. 9 AMS Car ge s. b. quil i m., BPQa quil i m., CH quil (-1), FR Car 10 PR Ne, Q Ja par moi gite nan seront 11 LM maint pseudome, Q Diex par m. s. t. home m., U Par 12 ALa Sest droiz q. je man d., B Si e. droiz q. je man descort, CFP men desconfort, Q Cest drois q. je men d., R Que drois e. q. me d., S Que drois e. q. men d. 13 F Le s. ad ci un an e., HS Al s. 14 FT. un an e (-1), H T. un an yvier e e., L Un yvier et tot un e., M Trestout yver et tout e. 15 ACLa se m., B Aguinguerons toz jorz mauz, F onc ne se m., H quil ne sesmeut, P cains ne se m., Q que ne se m., RS que, U ainz ne sen mue 16 B Et sa f. a celui c., CFHM Et chascun jor sa, Q Que sa f. a. li c., R Et tostans sa f. li c., U Et chascun jour sa f. mue 17 FS la moie, a apetie (-1)

- Et nostre vitaille espuisie,
Que il n'en a çaiens remez
2020 Dont l'en peüst repaistre .i. es;
S'en somes ataint entresait
Que demain, se Diex ne le fait,
Li sera cis chastiax rendus,
2024 Qu'il ne puet estre desfendus,
Et je avec comme chaitive.
Mais certes ains que il m'ait vive,
M'ocirrai je, si m'avra morte;
2028 Puis ne me caurra s'il m'en porte.
Clamadeus, qui avoir me quide,
Ja ne m'avra, s'il ne m'a wide
De vie et d'ame, en nule fin;
2032 Car je garç en .i. mien esclin
.I. coutel tot de fin acier,
Que me volrai el cuer glacier.
Itant a dire vos avoie;
2036 Or me remetrai a la voie,
Si vos laisserai reposer.»
Par tans se porra aloser
Li chevaliers, se faire l'ose,
2040 C'onques cele por autre chose

9r^a

18 Et de la v. 20 D. .i. hom se fust bien dignez 26 quil men maint 34 fichier
39 sil f.

18 H anientie, M vostre v., P est puisie, Q Et de v. apetiesee, U Et no v. apeticiee 19-20
FLa om. 19-20 S Si na c. vaillant .i. oef / D. len p. r. .i. buef 19 B il ne ma, H Quil ni
ad (-1), U Car 20 A D. se p., H p. paistre deus es, MP .i. ses 21 AM Si s. atant, B Si
s. assis e., C atant, F Si en s. si e., H Si s. tant c. (-1), LQRUa Si, S Sire fet el tout e. 22
B D. se damedex no f., CH nel f. (-1), F nel se f., P Et, S Demain el jour se d. nel f. 23
FH le c., MS cest, R Lor s. li c. 24 ABMR Qui, F pot, S Plus, U Ainz ne pot 25 H
cum (-1), S Et moi 26 C quil me maint, FH quil (-1), LMQS ancois quil, R M. voir
avant, U quil men maint 27 U je finement m. 28 AFMQRSU me chaut se il, BP ne
man c. si men p., C men c., H chaut (-1), L men chaut se il 29 C men cuide 30 A Ne
mavra ja sil, B Ne mavra pas sil, F si com il quide, H Il ne mavra, MQ Ne mavra ja sil ne
me wide, S Ne mavra pas si com il cuide, U me vuide 31 F Vive ne saine en, Q Damme
et de v. en, RU Darne de cors en, S De voir le puet savoir en fin 32 ABCLQU Que, H
en mon e. (-1), P Et, S Qua 33 H Un cultelet (+1), S. I. tel c. de 34 A Q. el cors me
v. g., BQ Q. au c. me ferai g., C Qual c. me v. g. (-1), F Q. el cors me v. lancier, H Q. el
queor me v. lancier, L cuidai el cors g., MQ. el c. me v. g., P el cors, R Q. en mon cors v. g.,
S Quenz en mon c. ferai g., U Q. en mon c. v. g. 35 C Et tant 36 U me metrai je a
37 B laissera, H lerrai (-1), S Et si v. lerai 38 C si porra, Q Mais tost se 39 S Le
galois se il f. 40 HM Onques

- Ne vint plorer desor sa face,
Que que ele entendant li face,
Fors por che qu'ele li meist
2044 En corage qu'il empreüst
La bataille, s'il l'ose emprendre
Por sa terre et por li desfendre.
Et il li dist: «Amie chiere,
2048 Faites anuit mais bele chiere.
Confortez vos, ne plorez plus,
Et vos traiez lez moi ça sus,
S'ostez les lermes de vos oex.
2052 Dix, se lui plaist, vos fera mix
Demain que vos ne m'avez dit.
Lez moi vos couchiez en cest lit,
Qu'il est assez lez a oex nous;
2056 Hui mais ne me laisserez vos.»
Et cele dist: «S'il vos plaisoit,
Si feroie.» Et cil le baisoit
Qui en ses bras le tenoit prise,
2060 Si l'a soz le covertoir mise
Tot soavet et tot a aise;
Et cele soffre qu'il le baise,

46 P. li p. sa t. d. 50 Si 54 traiez 57 ele 58 il 59 Et

41-42 L intervertis 41 BLS desus, CFRU devant 42 B Q. quele, C Quelque sem-
blant quele li, FM entendre, H Mais que ele entre li, L Q. quele a e., P Coi ke, S Q. q. son
cuer dire li, U Quoi quele 43-44 Q om. 43 R Mais p. ce quele le m., S Mes pourtant
quele, U Mes 44 A An talant que il, H quil lapreist, M que il preist 45 B si lose
apanre, H prendre, M sil la velt prendre, Q si lose 46 C la t., Q P. sonor 47 BLM Et
cil, CF Cil li a dit 48 B F. or hui m., H F. orendroit b., RSU Or f. hui m. 49-50 L
om. 49 C nen p. pas, U plorez pas 50 A t. vers m. ceisus, B Mais t. v. l. m. saiusus, C
Mais soiez l. (-1), F Et t. v. l. m. en sus, H E t. v. l., M Et t. v. vers m., P Si v. t. vers m., Q
Et t. v. vers m. ca jus, R Mais t. v. od m., S Mes t. v. l., U m. sanz gas 51 H Si ostez vos l.
des o. 52 Rom. 52 A v. donra, S sil li, UD. se dieu p. 53 R maies 54 A traiez,
BU ce, L C. v. l. m. en, P v. tieng en cestui l., Q c. .i. petit, R Demain v. c. en mon l. 55
A a. lons, Cl. avoc n., F Car il e. a. l. a n., H a. larges a n., M a nos deus, P Il e. a. l. avoc
n., Q Quil a a. l. a noz deus, R a. grans, Sl. pour n. deuls, U Qui e. a. grant avec n. 56 C
men l., H Issi ne me lerrez v. (-1), M Anuit m. ne me lerez v., S Ennuit m. ne serai ge seuls,
U ne nous 57 ABHM se, CFC. respont, PR ele, Q Si ferai se il v., S Puis si li d. sil li
p. 58 B il, F et om., M fere, Q Et li chevaliers la b., S Que volentiers la beseroit
Après 58, R ajoute Et acoloit estroitement / Et baisoit angoissosement 59 B Et, H Q.
entre s., P Que, R Et entre s. .ii. b. la p., S Quentre s., U Q. entre s. b. lavoit p. 60 F
Desoz le c. la m., P sor, R son c. 61 S Mout s. 62 QR qui, S Si lasseure et si la

- Ne ne quit pas qu'il li anuit.
 2064 Ensi jurent tote la nuit,
 Li .i. lez l'autre, bouche a bouche,
 Juisqu'al main que li jors aproche.
 Tant li fist la nuit de solas
 2068 Que bouche a boche, bras a bras,
 Dormirent tant qu'il ajorna.
 A l'ajorner s'en retorna
 La pucele en sa chambre arriere;
 2072 Sanz meschine et sanz chamberriere
 Se vesti et appareilla,
 C'onques nului n'i esveilla.
 Et cil qui la nuit veillié orent,
 2076 Tantost com le jor veoir porent,
 Esveillierent les endormis,
 Ses firent lever de lor lis,
 Et cil leverent sanz demore.
 2080 La pucele en meisme l'ore
 A son chevalier s'en repaire,
 Si li dist comme debonaire:
 «Sire, Dex vos doinst hui bon jor,
 2084 Et je quit bien que lonc sejour
 Ne ferez vos mie çaiens;
 Li sejourners seroit noiens.

9r^b

72 S. pucele 79 Cil se l.

63-64 *Fom.* 63 C Ne pense p., H Ne pense p. que li, M Ge ne pens p., Q ne pans p. qui li, S Si, U ne pense quil 64 C Et issi j. t. n., MQ furent 65-66 *S intervertis* 65 F Si sont tote nuit b., MS o lautre, P vers lautre 66 FMS matin q. j., H Jesque al, P demain q. j., Q Dusquau, R Dusqal matin q. j., U Jusques au main q. j. 67-68 *Fom.* 67 C de n., S T. firent 68 M bouche et braz a b. 69 F Et d. t. quajorna 70 C lenjorner si sen torna, H En lenjornee (+1), M Et au matin sen, R repaire, S lajournant 71 R Li 72 A S. conduit et, B S. pucele s., CRSU et om., HL S. pucele 73 S sapareilla 74 B Onques n. ni apela, CFSU nule nen e., H Que onques nuli nesveilla, L ni apela, M Sanz ce que nus ne lesveilla, Q nules nen e. 75 F Icil 76 B T. que 77-78 F Se ferirent enz en lor lit / Et esveillent les endormiz (*cp.* 77) 77 B Isnelemant lez endormiz, H Si veillerent 78 B Sel, L Ses refirent l. des liz, S Et 79 A de bele ore, H I. en itel heure (+1), P Cil se l., U Et c. sarmerent 80 AH Et la p. sanz demore, B Et la p. en icelle ore, C en om., F Et la p. en isi lore, L Et la p. de bele eure, MU Et la p. enz en lore, QR Et la p. en es leure, S Et la p. a icelle heure 81 S Tote (?) a s. c. r. 82 A Et, H cum (-1) 83 C doinst om. (-1) 84 A je sai, B Et si, H Que, Pl. le jor, R Car jo sai, S Je ne cuit pas q., U Et que quit 85 B Ne fereiez m., S Ne soiez 86 AU De sejourner, BQ Do sejourner, C Del sejourner ne s. (+1), F De sejourner seroiz, H De sejourner ne s. (+1), M Quar li sejour, R Li demorer, S Ci sejour ne s.

- Vos en irez, pas ne m'en poise,
 2088 Que ne seroie pas cortoise,
 S'il m'en pesoit de nule rien,
 Que point d'aise ne point de bien
 Ne vos avomes chaiens fait.
 2092 Et je pri Dieu que il vos ait
 Appareillié meillor hostel,
 Ou plus ait pain et vin et sel
 Et autre bien que en cestui.»
 2096 Et il dist: «Bele, ce n'iert hui
 Que je autre hostel aille querre,
 Ainz avrai tote vostre terre
 Em pais mise, se j'onques puis.
 2100 Se vostre anemi la fors truis,
 Pesera moi se plus i siet,
 Por ce que de noient vos griet.
 Mais se je l'ochi et conquer,
 2104 Vostre druerie vos quier
 En guerredon, qu'ele soit moie;
 Autres soudees n'en prendroie.»
 Cele respont par grant cointise:
 2108 «Sire, molt m'avez or requise
 De povre chose et de petite,
 Mais s'ele vos ert escondite,

90 Q. p. donor 94 v. et el 102 Poroec q. 106 Autre guerredon

88 F Je, HLS Ne fereie p. q. c., MQRU Ne s. mie c. 89-93 B Sil men p. de n. chose / Q. p. danor a la parclose / Ne v. avon faite c. / Et je p. d. omnipotent / Quil vos maint a m. h. 89 FHP me p., M p. ne pou ne b. 90 F Quar p. de ese ne de b., HR Car, L Q. p. danor, M Car p. denor, P Q. poi donor et poi de b., QS Q. poi daaise et po de b., U Q. p. de sens 91 CH avons (-1), PQ Nos v., S Avons nous por v. c. f. 92 A Mes, C quil (-1), H p. a deu quil, R Mais jo p. a d. quil 94 BO p. pain a. et, FOu plus i ait et v., SOu il a. plus et p. et el, U a. v. et p. et s. 95 A Que navez trove an c., B Et autres choses quan celui 96 BR Il li d., CF Il respont b., H Cil d. (-1), Q I li d. damme, S Et cil respont que ce, U Il d. b. ce niert pas h. 97 A voise querre, F auge querre, S Que il 98 P avres, QU v. guerre 99 AMM. an p. se je onques, B si con je cuit, QSU onques, R Aquitee se onques 100 CHSU hors 101 Q M. pesera se, R se mais 102 R Poroc q., UP. tant 103 LS ou c., R ne c. 104 ACPQRSU d. requier, L d. en requier 105-106 S intervertis 105 H guerdon que ele, R sele estoit m. 106 BH ne querroie, C queroie, F Autre s. ne querroie, R Altre soldee ne valroie, S ne p. 107 AB Et cele r. p. c., CL Cele lui r. p. c., FP p. coveitise, HQU E c. li dist p. queintise, M La pucele dit p. cointise, R Et cele li dist sans faintise, S p. courtoisie 109 ABQU de despitte, H e despitte 110 AF contredite, BL Et sele v. iert contredite, CM. si ele v. iert contredite, M El ne v. iert ja e., RM. sor v. estoit contredite, S est e.

- Vos le tendriiez a orgueil;
 2112 Por che veer ne le vos weil.
 Et neporoec ne dites mie
 Que je deviegne vostre amie
 Par tel covent et par tel loi
 2116 Que vos ailliez morir por moi,
 Que ce seroit trop grans damages;
 Que vostre cors ne vostre eages
 N'iest teus, ce sachiez asseür,
 2120 Que vos a chevalier si dur
 Ne a si fors ne a si grant,
 Come est cil qui la hors atant,
 Vos peüssiez contretenir
 2124 N'estor ne bataille soffrir.
 – Ce verrez vos, fait il, anqui,
 Que combatre m'irai a lui;
 Ja nel lairai por nul chasti.»
 2128 Tel plait li a cele basti
 Qu'ele le blasme et si le velt;
 Mais sovent avient que l'e[n] selt
 Escondire sa volenté,
 2132 Quant on voit home entalenté
 De faire trestot son talent,
 Por che que mix l'en atalent.
 Einsi fait ele comme sage,
 2136 Qu'ele li a mis en corage

9r°c

134 entalent

111 C tendroiz (-1), *MP* Molt, *S* V. le tendroiz a grant o. **112** C v. nel vos (-1), *P* vees, *Q* P. ce escondire ne vos (+1) **113** *ABL* neporquant, *P* Et pour icou ne, *Q* Et por ce ne d. vos m., *R* Mais neporquant, *S* Et por ce ne le di ge m., *U* nonpourquant **114** *R* vo a. **115** *BCHLMRS* ne par **116** *F* augiez, *M* par moi, *R* ales, *S* veulliez **117** *CH* Car, *F* Et, *MQ* molt g., *R* Car ce s. molt **118** *B* Car, *CFP* Ne, *M* c. et v., *Q* Se **119** *ACLMQ* s. de seur, *B* t. et s. de seur, *F* Nestes ce, *H* ceo seiez seur (-1), *P* Nestes ce s. de seur, *R* soies, *U* Nest de ce **121-122** *ALR* om. **121** *C* Na si (-1), *U* Qe **122** *BQ* Con c. e. q. la fors, *F* Comme c. q. la fors, *M* Com c. q. la fors vos a., *P* fors, *S* Comme la dehors vous a. **123** *S* V. puissiez contre lui tenir **124** *B* Estor ne b. fornir, *CFHLMPU* fornir, *QR* Estor **126** *BQ*. je mire c. a, *P* Quant **127** *BFU* Je, *H* ne l., *R* Nel lairoie, *S* Ja ne le l. p. c. **129** *ALPRS* li b., *C* et si v. (-1), *F* Que ele b., *H* li b. et il **130** *BL* viaut **131** *L* Contredire **132** *ABMQSU* v. bien e., *F* len en v. e., *H* atalente **133** *ABQSU* Home de f. s., *F* Home por f. s., *H* f. tut a s., *M* Lomme de f. s., *R* De bien f. tot s. **134** *AR* li a., *BP* li entalent, *H* len ad talant, *S* sen a. **135** *AU* Ausin, *B* fist, *CFMQRS* Ausi f. cele, *H* Ausi f. e. cum (-1), *LP* f. cele **136** *A* Qui li a m. el cors la rage, *H* m. en son c. (+1), *S* Quar ele li met

- Ce qu'ele li blasme molt fort.
 Et cil dist que l'en li aport
 Ses armes, et l'en li aporte,
 2140 Et overte li fu la porte,
 Si l'arment et monter le font
 Sor .i. cheval que il li ont
 Appareillié enmi la place.
 2144 N'en i a nul samblant ne face
 Que il l'en poist et qui ne die:
 «Sire, Diex vos soit en aïe
 Hui en cest jor, et doinst grant mal
 2148 Enguigeron le seneschal
 Qui tout a cest païs destruit.»
 Ensi püent totes et tuit.
 Jusqu'a la porte le convoient,
 2152 Et quant hors del chastel le voient,
 Si dient tuit a une vois:
 «Biax sire, icele vraie crois,
 Ou Diex soffri pener son fil,
 2156 Vos gart hui de mortel peril
 Et d'encombrier et de prison,
 Et vos ramaint a garison
 En liu ou vos soiez a ese,
 2160 Qui vos delit et qui vos plaise.»
 Einsi trestuit por lui prioient.

139-140 *S*. a. quil a demandees / Et lon les li a aportees **153** crient

137-138 *PCe* que li b. m. forment / *C*. d. con li porte erramment **137** *C* li om. (-1), *RS* si f. **138** *B* C. conmande quen, *MR* Et il a dit quen, *Q* Et cil a dit quan, *S* Lors d. c. q. **139-140** *BS*. a. que a demandees / Et len les li a aportees, *PS*. a. kil a demandees / Et on li a lues aportees **139** *C* et om. (-1) **140** *CFRU* li ont, *H* Un hauberc e une cote (-1), *M* est, *Q* Et puis li ont overt la, *S* Et li fu o. la **142** *CS*. le c. quil (-1), *FU* son c., *H* son c. quil (-1), *S* Sus son c. et si li **144** *HNi* ad n. s. nen f. (-1), *M* Ne ja nul (-1), *Q* ni a, *R* Et ni a, *S* Il ni a. i. s., *UNi* a n. s. ne li f. **145** *BL* Quil ne len p. et quil, *C* Qui len p. et qui ne lui d., *F* il ne p. ne qil ne, *HQ*. li nen p. e quil, *M* Quil ne len p. et qui me d., *P* Ka lui ne plaise et que, *QQ*. ne, *S* Quil li em p., *U* nen p. et quil ne **146** *F* d. vos salt et beneie (+1) **147** *H* en om. (-1), *M* En icel j., *S* En c. j. dui et si d. m., *U* ce **149** *ALR* t. c. p. a d., *BU* ce **150** *AHLMQ* plorent, *B* Et plorent molt totes, *C* Issi plorent, *F* Eissi plorant **151** *H* Jesqua, *Q* Dusqua, *R* Dusqua la p. len c. **152-161** *S* om. **152** *ABFLMPQR* fors **153-162** *C* om. **153** *M* Si li d. a, *P* crient **154** *ABLFMQ* voire c., *R* s. cele sainte c. **155-156** *B* Ou d. laisa son cors p. / *V*. g. dex de grant enconbrer **155** *A* s. mort por son f., *FQ* d. laisa, *L* s. metre son, *R* d. laia **156** *Q* V. garti de **159** *P* nos soions **160** *B* Et aiez d. quil v. p., *UA* vo d. et quil v. p. **161** *AMRE*. por l. t. p., *B* de l. parloient, *F* Eissi, *P* Issi por l. t. p.

Ferois por s'ame chascun an,
 Que Diex el sain Saint Abrahan
 Le mete avec les piues ames.
 2968 Seignor moine, [et] vos, beles dames,
 Ce ne vos doit grever de rien,
 Car je vos ferai molt grant bien
 Por s'ame, se Diex me ramaine.»
 2972 Atant se partirent li moine
 Et les nonains et tuit li autre.
 Et cil s'en va lance sor fautre
 Toz armez si comme il i vint.

2976 **E**T tote jor sa voie tint,
 Qu'il n'encontra rien teriene
 Ne crestien ne crestiene
 Qui li seüst voie ensaignier.
 2980 Et il ne fina de proier
 Damedieu le souverain pere
 Qu'il li donast trover sa mere
 Plaine de vie et de santé,
 2984 Se il li vient a volenté.
 Et tant dura ceste priere
 Que il vint sor une riviere
 En l'avalee d'une angarde.
 2988 L'ave rade et parfonde esgarde
 Si ne s'ose metre dedans,

12v^b

980 finoit 985 cele 986 Quil esgarda u.

965-966 *M* Fere p. same ce mest vis / *Q*. d. en son saint paradis 965 *FLPS* Ferai, *Q* En ferai faire c. 966 *B* al saint saint a., *C* sain *om.* (-1), *PQ*. jhesus et sains a. 967 *AU* bones ames, *BC* pures ames, *F* m. o les, *M* p. dames, *PR* saintes ames, *S* seues ames 968 *A* Et v. s. m. et vos d., *BFQ* moines et b., *MS* S. moines et v. mes d., *R* bones d., *U* bele d. 969 *A* Il, *Q* riens 970 *U* *om.* 970 *A* Que je v. f. asez b., *BFHLP* Que, *C* Car *om.* (-1), *MS* Encor v. f. m. de b., *Q* Que ge v. f. m. g. biens, *RU* Que je v. f. m. de b. 971 *A* mi r. 972 *AHSU* departent, *B* Adonc san retornent, *CLM* sen p., *F* sen departent, *P* sen p. a paine, *Q* A. departirent, *R* Ensi sont departi 973 *P* Moine et n. 974 *A* il, *M* vient, *Q* vint, *S* sus 975 *BT*. fu a. si con il v., *CH* *om.*, *U* il convint 976 *S* tout le j. 979 *B* Quil 980 *ABHLR* fine, *C* finoit 981 *A* Au roi de gloire le suen p., *HM* le soen verrai p., *Q* souverainne (+1), *S* le glorieus p. 982 *A* Que il li doint veoir, *CP* Que il lui doinst, *FQ* Qui, *H* Qui li doinst (-1), *MS* veoir, *R* Que il li laist 983-984 *A* *om.* 983 *PS* P. de joie 984 *CH* Sil (-1), *F* il i v., *M* Damedieux par sa volente 985 *A* Et itant d. sa p., *B* Qant ot dite, *C* t. a dure cele (+1), *M* Atant, *S* ovra 986 *B* vit an u., *C* vers u., *FMQRS* a u., *H* Quil (-1) 987 *AA* 988 *B* Que il vit leve et e., *C* Aval une riviere e., *MS* et *om.*, *R* Lieve r. p. agarde, *U* Lyaue p. et noire e. 989 *A* Et, *LR* sosa

Et dist: «Ha! Sire toz puissans,
 Se ceste eve passer pooie,
 2992 Dela ma mere troveroie,
 Mien escient, se ele est vive.»
 Ensi s'en va selonc la rive
 Tant que a une roche aproce,
 2996 Et l'evê a la roche touche
 Si qu'il ne pot avant aler.
 Atant vit par l'ave avaler
 Une nef qui d'amont venoit;
 3000 .II. homes en la nef avoit.
 Et il s'areste, si atent,
 Qu'il quida qu'il alassent tant
 Que il venissent jusqu'a lui.
 3004 Et il s'arestent ambedui,
 Enmi l'ave tot coi s'esturent,
 Que molt bien aancre se furent.
 Et cil qui fu devant peschoit

993 esciens 996 Si que leve 997 puet 998 v. aval leve aler 2 najassent 4 saresterent andui

990 *ACP* dex p., *B* Ha s. rois fait il p., *FM* d. dex s., *HS* d. ha s. deus p., *L* ha pere, *Q* d. diex s. rois p., *R* Puis d. dex sire rois p., *S* d. diex pere t., *U* Dieu d. il pere t. 991 *A* Qui c. e. passee avroit, *C* passe avoie 992 *A* troveroie, *B* Encor, *C* Demain 993 *A* esciantre saine et v., *BMS* sele estoit, *CH* sele 994 *BE*. s. la r. estrive, *C* Issi sen va joste, *F* Eissi, *H* delez la, *L* tote la, *M* vet delez la, *S* aval la, *S* aval la, *U* aloit delez la 995 *BCF* T. qua, *HT*. qua u. r. saproche, *L* q. vers, *Q* dune r. saproche, *R* q. vers un rocher saproce, *ST*. qua u. grant r., *U* q. pres de lyaue saproche 996 *A* Et que leve, *BC* a cele r., *F* atoché, *H* tochoit a la r., *L* a cele r. atoché, *PU* li euwe atouce a la r., *Q* Et la r. a la rive t., *R* Et li aige a la rive atoché, *S* Et cele e. a la r. atouche, *U* lyaue qui t. a la r. 997-998 *A* Que il ne p. a. avant / Et il v. par leve avalant, *C* Si quil ne puet passer avant / *A*. v. une veille siglant, *R* Si quil ne p. a. avant / Et lors v. par laige avalant 997 *LQ* puet, *P* Si que 998-999 *M* Lors vint une nef a. / Qui de amont leve v. 998 *B* Tant quil v., *P* parmi lewe aler 999 *CD* Dune 3000 *Q* En la n. deus h. a. *Après* 3000, *A* ajoute *Li* uns des .ii. homes najoit / *Li* altre a lesmecon peschoit (*cp.* 3007-3008) 1 *A* Il sareste si les a., *B* et a., *CU* sis a., *F* il set arestet atant, *HL* e si, *P* Et si arrieste et si, *Q* cil sareste ses a., *R* Il saresta et si 2 *A* Et cuide, *BMS* Si, *C* Quil cuidoit al suen esciant, *F* Quida quil a. avant, *H* a. ent, *P* quidoit, *Q* cuidoit quil najassent, *R* venissent, *U* cuide 3 *C* Quil (-1), *H* Ne quil ne v. jesqua (+1), *Q* Quil parvenissent dusqua, *R* dusqua, *S* tresqua 4 *C* saresterent andui, *F* cil, *H* saresterent (+1) 5-6 *R* Ens e. laige se retient / *Iloc* saresterent coi se tient, *UE*. lyaue tout coiemment / Que il b. a. se sent 5 *A* leve coi i esturent, *BPQ* esturent, *HE*. lewe e tant i esturent, *S* leve et droit sesturent 6 *CE* Et, *F* Quar m. b. a. esturent, *L* i f., *M* Ceus, *P* Et tres b., *Q* molt *om.* (-1) 7 *ACLPR* q. d. fu p., *SC*. q. fu d. peeschoit

- 3008 A la ligne et si aeschoit
 Son ameçon d'un poissonnet
 Petit greignor d'un vaironnet.
 Cil qui ne set que faire puisse
 3012 Ne en quel liu passage truisse,
 Les salue et demande lor:
 «Ensaingiez moi, fait il, seignor,
 S'en ceste eve a ne gué ne pont.»
 3016 Et cil qui pesche li respont:
 «Nenil, frere, en la moie foi,
 N'il n'i a nef, si com je croi,
 Plus grant de chesti ou nos somes,
 3020 Qui ne porteroit pas .v. homes.
 .XX. liues amont ne aval
 Ne n'i puet on passer cheval,
 Qu'il n'i a bac ne pont ne gué.
 3024 – Dont m'ensaingiez, fait il, por Dé,
 Ou je porroie avoir hostel.»
 Et cil respont: «De che et d'el
 Avriiez vos mestier, je quit.
 3028 Je vos heberjerai anuit:
 Montez vos ent par cele fraite

- Qui est en cele roche faite,
 Et quant vos la amont venez, 12v^o
 3032 Devant vos en .i. val verrez
 Une maison ou je estois,
 Pres de riviere et pres de bois.»
 Maintenant cil s'en vait amont
 3036 Tant que il vint enson le mont,
 Et quant il fu enson le pui,
 Si esgarda loing devant lui,
 Si ne vit rien fors ciel et terre
 3040 Et dist: «Que sui je venus querre?
 Le musardie et le bricoigne.
 Diex li doinst hui male vergoigne
 Celui qui cha m'a envoié;
 3044 Si m'a il or bien avoie
 Que il me dist que je verroie
 Maison quant cha amont venroie.
 Peschieres qui ce me deïs,
 3048 Trop grant desloiauté feïs,
 Se tu le me deïs por mal.»
 Lors vit devant lui en un val

10 .i. poi g. 15 a neis .i. p. 21 et aval 22 Ni puet on p. a c. 27 A. m. bien je

8 ARU A lesmecon si, B saichoit, C sa l. et si haschoit, H En lewe e, P assaichoit, MS et om. 9 M poison tel 10 BCFHLPQR P. plus grant, M veronnel, S P. iert g. dun vermet, U .I. pou plus grant 11 R sot 12 CH Nen (-1) 13 R Le s. et demanda l. 14 B m. por de s., FR dist il, U Anvoiez 15 B a nef ne p., C En c. iae na nis .i. p., H Si en c. e. neit nul p., L ne nef ne p., PR Se en c. e. a nesun p., QS Se en c. aigue a g. 16 C q. navoit, F Li sire q. pescoit r., HMQRU peschoit 17 A N. biau frere a m., B frere a m., L a la, RN. sire, S Frere n. en m. 18 AC Ne ni a n. de ce me c., BH Ne, FMQ Il ni a n. de ce me crei, L Il, P ni a nel, R Il ni a pont si, S Il ni a n. ne ce ne quoy 19 A Graignor de, BM ceste, F de diceste o, HL celi, P que c., R Ne nef forcor que cele u s., S Greignor que ceste est ou, U P. de cele 20 CH Que, F Quil ne passereit, U Ou il ne pourroit pas .vi. 21-22 L intervertis 21 B .V., HQ Deus, L .C. l. a. et aval, M .XV. l. namont naval, S .X., U Ne nul lieu 22 AB Si, C Len ni porroit p. a (+1), F Ne porreit len, H Ni put home p. a c. (+1), M Ni porroit on, P Ci ne puet, Q Ne ni porroit, R Ni poroit on mener c., S Nul ni porroit, U Ni puet on p. a c. 23 A Barge ni a ne p., B ni a pas, CH ni a pont planche ne g., F Qui ni a bast, L Ni a planche ne p., M ni a nef, Q ne p. ne nef, R Ne il ni a ne p., S Quar il ni a ne p. 24-25 R Et il respont signor p. de / Dont mensaignies davoit ostel 24 A Or, B mansaigniez seignor p., C il le gue, S Di moi frere p. lamour de 25 FHMPSU porrai, LQ porrai trover 26 A Et il li dist, C Cil li r., Fr. e dun e, H dun e del (-1), M de feu et 27 ABCFHLQU ce cuit, M m. ennuît 28 B esbergerai, F herberai (-1), M h. ce cuit 29 FQ ceste, H par om. (-1), L en c., R M. amont p.

38 e. tot entor l. 40 d. chi q. s. v. 45 Qui me d. que je troveroie 50 v. pres de l. en val (-1)

30 A ferte, FQ ceste, H Que, S Salez amont la voie drete 31 C v. lamont serroiz (-1), Q la aval, R seres 32-34 U Une meson i trouverois / Pres de bois et pres de riviere (cp. 34) / La sus amont en la bruiere 32 C En un val d. vos v., P Pres de vous 33 C gestois (-1) 34 A rivieres et de b., B et om., F et de b., S Pres est de r. et de b. 35 C c. monte amont (-1), P sen monte, SM. sen va c. a. 36 ABR Et quant, C quil (-1), F vient desor le, H quil v. desus (-1), P il fu, QS desus, U il fu ou bout du m. 37-38 AF intervertis 37 AQ il vint, B Quil fu montez anson, F vint desor, M Des que il vint, R Par la desore sor le, S Tresque il vint haut sus le, U en mont ou p. 38 A Si garda avant d., BF Si garde molt l., H Ssgarda mult l., LP Ssgarde molt l., MS Si a l. garde d., Q resgarda, R regarde, U Esgarda moult l. 39 A v. mes que c., BFHMS Et, P Et ne voit, Q Et ne v. r. que c., R ni v., U Et ne voit r. f. mer et 40 BU d. ci s., F d. que jo s. v., H d. ci s. v. (-1), M Il d. ci s., P Et que s. je ci v., Q Si d. ci s., R d. jo s. ca v. 41 BR bargoigne, H vergoigne, L et la folie, P breoingne, U a la b. 42 L Et dist dex d. h. m. vie, P besoingne, Q li envoit m., R mal et v. 43 B ci, C que, RC. quici ma, Sq. ma ci e. 44 B Que si ma il b., F avancie, H Qui si mad ore, PU Tant, Q Que mout ma ores desvoie, R Quissi ma or 45 BF Qui ce me, C Q. ce me, HU Qui me d. que jeo troveroie, L Quant, P Quil me d. que je troveroie, Q Cil qui me, RS Car 46 ACLR seroie, F vendroiz, H Sa m. q. ici v. 47 A Chevaliers, M Lechierres 48 BHLQU vilenie, C deslaute me f., R Molt 49 CF par m., M feïs 50 HLPU pres de li, Q voit, R vint

Le chief d'une tor qui parut.
 3052 L'en ne trovast jusqu'a Barut
 Si bele ne si bien assise;
 Quarree fu de roche bise,
 S'avoit .ii. torneles entor.
 3056 La sale fu devant la tor,
 Et les loges devant la sale.
 Li vallés cele part avale
 Et dist que bien avoie l'a
 3060 Cil qui l'avoit envoié la,
 Si se loe del pescheor;
 Ne l'apele mais tricheor
 Ne desloial ne mençoignier,
 3064 Des que il trove ou hebergier.
 Einsi vers la porte s'en va;
 Devant la porte .i. pont trova
 Torneïs qui fu avalez.
 3068 Par sor le pont en est entrez,
 Et vallet viennent contre lui
 Quatre, sel desarment li dui,
 Et li tiers son cheval en maine,
 3072 Si li done fain et avaine.
 Li quars li affuble .i. mantel
 D'escarlante fres et novel,

13r^a

62 traitor 68 Par son

51 C que, M aparut (+1) 52 C ne om. (-1), F barot, H jesqua, P Ne t. on juqua, QR
 dusqua, S Il navoit jusqua tournebut 54 AH pierre b., F marbre b., Q Que ele fu, S
 Quar ele fu, U Quarre (-1) 55 A Si avoit t., FMP torees 56 R Li s., L devers 57-
 58 B Et les l. qui sont d. / Li v. c. p. descent 57 L devers 58 H devale 59-60 A Et
 d. q. b. la a. / C. q. la lavoit anvoie, C Et d. q. b. la envoie / Cil qui lavoit la envoie 59 QS
 Si 60 H Celi (+1), P ki avoiet lavoit la 61-64 A om. 61 R loa 62 FLRU
 traitor, M pas t., P pas boiseur, S Ne le clame 63 H ne om. (-1) 64 B qui t. ou
 esbergier, FU quil, H Jesquil, MRS Quant il se t., P trova .i. bergier, Q Puis 65 B
 Anvers la maison sen ala, CF Issi, L E. devant la p. va 66 BD. lo pont et si t., C .i. pont
 om. (-1), L Et maintenant un pont, M Et d. la porte t. 67 M Pont t. quert a. 68 AL
 san est alez, B Par desus lo p. est, C Par sus le p. est enz alez, F Par son le p. sen est, H Par
 desus le p. est avalez (+1), M alez, P Par sus le p. est ens e., Q pont est avalez, R pont est
 ens e., S Par sus le p. estoit alez, U Parmi le p. est cilze. Après 68, U ajoute Non mie com
 desbaretez 69 A corent, H encontre (+1), L jusqua l., R vinrent, S entour l. 70 A
 Troi sel desarmerent, F si desarment, H si le desarment (+1), S .III. li dui desarment
 lui 71 C amaine, L li uns 72 ABCLP d. fuerre, Q d. franc, S dona, U La ou il ot
 fuerre et 73-74 R om. 73-74 M Arivez est a bon hostel / = 73

Puis l'en menerent jusqu'as loges.
 3076 Et bien sachiez jusqu'a Limoges
 Ne trovast on ne ne veïst
 Si beles, qui les i queïst.
 Li vallés as loges s'estut
 3080 Tant qu'al seignor venir l'estut,
 Qui .ii. vallés i envoia.
 Et cil avec aus s'en ala
 En la sale qui fu quarree,
 3084 Et autant longue comme lee.
 Ens enmi la sale en .i. lit
 .I. bel preudome seoir vit,
 Qui estoit de chaines mellés;
 3088 Et ses chiés fu enchapelés
 D'un sebelin noir comme meure,
 D'une porpre vals par deseure,
 Et d'autel fu la roube toute.
 3092 Apoiez fu desor son coute,
 S'ot devant lui .i. fu molt grant
 De seche busche cler ardant,
 Qui fu entre .iiii. colommes.

81 serjans 84 Quele ert a. l. com lee 88 ert e. 90 V. dune p. par 94 De b. s. c.

75 A Et, F le m. desquas, H le m. as l. (-1), L maintent jusque es l., MS le m., P jusques, Q
 le m. dusquas, R Li quars len maine en une loge, U jusquau 76 A Si s. que jusqua, C Et
 s. que jusqua, F des qua, HB. s. jesqua (-1), L Len ne trovast jusqua, Q dusqua, R Et tant
 s. dusqua limoge, S si qua 77-78 L intervertis 77 B qui les v., H qui les queïst, L Ice
 sachiez ne 78 B Plus b. ne nus nes i feïst (+1), H b. nules ni veïst, M querist, Q Plus, R
 bele 79 A es l. estut, B au l., CFLMP es l., R sestut om. 80 FU estut 81 CF Que,
 PU serjans 82 CHR en ala 83 B pavee, H que ert pavee 84 B Qui est ausin granz
 c. lee, C Quele ert l. a. c. lee, F Si est l. a. c. lee, HPE l. a. c. lee, L Qui tant estoit l. com
 lee, QU Et l. autretant c. lee, R Et longe de marbre pavee, SA. fu longue 85-86 R Enmi
 la s. i seoir vit / Un b. p. sor .i. lit 85 A Enmi la s. sor .i., BPQU Ami la s. avoit .i., CFMS
 Enmi la s. en un bel l., H Enmi la s. en un bas l., L Ens om. 86 BPQU Un p. s. iv. 87-
 90 S couplets intervertis 87 C Q. de c. e. m. 88 B Et cil estoit e., CM envolopez, P
 ert e., S Un covertoir qui fu mout liez, U Son chief estoit e. 89-90 H intervertis 89 H
 Dune (+1), L De 90 A A une p. vox d., B vert par, C p. en ver par, F p. par de d., H
 Dun p. vert par (-1), L Une p. ot par de d., Q Et dune p. par, R Vols dune p. par 91 A
 ditel fu sa r., B Et noire fu sa r., FQ Daltretel, HU sa r., L Autex estoit, M dautre, R li r.
 92 L A. estoit sor, P desous, S desus, U sus une c. 93 A Si ot d. l. .i. feu g., HE out d. l.
 un feu ardant (+1) 94 ARS bien a., FH De b. s. c., P De secas boises c. luisant 95
 ABR Et, F colonbes

- 3096 Bien poïst l'en .iiii. .c. homes
Asseoir environ le feu,
S'eüst chascuns aesié leu.
Les colommes molt fors estoient,
3100 Car .i. cheminal sostenoient
D'arain espés et haut et le.
Devant lor seignor sont alé
Cil qui li amainent son hoste,
3104 Si que chascuns li fu d'encoste.
Quant li sires le vit venant,
Si le salua maintenant
Et dist: «Amis, ne vos soit grief
3108 Se encontre vos ne me lief,
Que je n'en sui mie aesiez.
– Por Dieu, sire, or vos en taisiez,
Fait cil, qu'il ne me grieve point,
3112 Se Diex joie et santé me doint.»
Li preudom tant por lui se grieve
Que tant com il puet se sozlieve,
Et dist: «Amis, cha vos traiez.
3116 Ja de moi ne vos esmaiez,
Si seez chi seüremant
Les moi, que je le vos commant.»

13r^b

98 Et seust c. molt bon l. 105 voit 114 t. que

96 BQSB. i p. .iiii., C Len p. b. .iiii., LM pooit, R Et b. (+1) 97 B dejoste lo 98 B C. aust et aise et l., F Si reust c. aise et l., H Si eust c. aise et l., P aaise et lu, Q Si eust c. a., RU c. et aise et l. 99 A c. f. i. e., B Ces, F colonbes, H c. qui f. 100 AFHLMU Qui le c., P Qui les ceminiaus, S Quatre chez la s. 101-102 H Darein espes et lee et halt (cp. 101) / Lune sule mil marcs dor valt / = 102 / Si que nad nul appelle (-1) 101 B e. et fort, F Grant e e., Q Grant et e. et fort et le 102 ABLMRSU le seignor, F est a. 103-104 A om. 103 BQ q. amenoient, FL ameine, H De ceus q. a. 104 B c. estoit encoste, C c. fu decoste (-1), FQS decoste, HLPRU encoste, M acoste 105 PU voit, R li prodrom 106 BFHPQSU salue 107 C Si, L A. fait il ne 108 C Se ge contre, H Si j eo e., P Que jencontre 109-110 PR intervertis 109 ACL pas a., F Car je ne soi m. aasseit, H ne s., M Quar, P Car ne me grieve se scacies, R Car vos nen estes a., S Quar je nen s. pas a. 110 C en om., F v. taisseit 111-112 P Se diex joie me doinst et bien / Ne me grieve de nule rien 111 A F il, BU qui, H ne mennuie p., M que ne, R Certes il ne, S quar ne 112 MS Que diex j. et s. vos d. 113 C p. por l. t. se, FLi prodrome p. 114 FPRS pot, Hp. sus se lieve 116 A Pres, BL Ne, HPUE, M De m. ne soiez e. 117 A Si vos seez s., BS seiez, H Mais, P chi a vostre mant, Q Einz, R Mais sees tot s. 118 A m. jel vos lo bonement, B jo voil et c., C gel v. (-1), FS quar jo, H le voil e c. (+1), M quar gel vueil et c., Q Delez m. ge, R m. je le voil et c., U m. si vous vient a talent

- Li vallés s'est lez lui assis,
3120 Et li preudom li dist: «Amis,
De quel part venistes vos hui?
– Sire, fait il, hui matin mui
De Biaurepaire; issi a non.
3124 – Si m'aît Diex, fait li preudom,
Trop grant jornee avez hui faite:
Vos meüstes ainz que la gaite
Eüst hui main l'aube cornee.
3128 – Ains estoit ja prime sonee,
Fait li vallés, jel vos affi.»
Que que il parloient ensi,
Un[s] vallés entre par la por[t]e
3132 De la maison et si aporte
Une espee a son col pendue,
Si l'a al riche home rendue.
Et il l'a bien demie traite,
3136 Si vit bien ou ele fu faite,
Car en l'espee estoit escrit.
Et avec che encore i vit
Qu'ele estoit de si bon achier
3140 Que ja ne porroit depechier,
Fors que par .i. tot seul peril
Que nus ne savoit fors que cil
Qui l'avoit forgie et tempree.
3144 Li vallés qui l'ot aportee
Dist: «Sire, la sore pucele,

119 AB est 120 LR Et li sires 121 M meustes 122 FRS dist il, M S. de biaurepaire mui 123 ALMPQSU ensi 124 S dist 125 AR Vos a. g. j. f., CT. a. g. j. f., HL Mult, U grief j. 126 HR li g. 127 CF matin (+1), H matin levee c. (+2) 128 B Encois e. p. 129 ACQ ce vos, BRU jo vos 130 CFP issi, H Tant quil p. issi (-1) 131 F en la, Q entra en la 132-133 A A son col une espee a. / Par les renges estoit p., R Qui une espee a son col porte / A s. c. lavoit il p. 132 C En 134 A home om. (-1), CMQRSU tendue 135 F E lors un petit laveit t., MS lavoit d., Q lavoit dou fuerre t. 136 BF Et, C Si sot, M Si v. tres b. ou el fu, P voit, S Si connut b. ou el fu, Ub. que e. estoit fraite 137 A Que an lespee fu escrit, F aveit escrit, H fu, M Car om. 138 APSU i om., F Ovec ice e. v., H E oncore ovec ceo i v., Q apres ce encores v. 139 CFQ dur a., L Que ele e. de b., R fin a., U e. si de b. 140 A Quele ne pooit pecoier, HR pecoier, L Ne ne p. ja d., MS Quele ne 141 C par t. un s., H tot om. (-1), P en .i., Q por .i., R Se nestoit par un s. 142 AQ mes q., B il, C que om. (-1), H Nuls nel s. (-1), P ne le s. f. c., S ni s. 143 AR O. avoit f. lespee, B Quil, Q trampree, U trempee 144 B quil, MS q. la, R ot 145 H Li d. (+1), R li sore

- Vostre niece qui tant est bele,
 Vos a envoié cest present;
 3148 Ainc ne veistes mains pesant
 De lonc ne de le que ele a.
 Vos le donrez cui vos plaira,
 Mais ma dame seroit molt lie
 3152 Se ele estoit bien emploie
 La ou ele sera donee.
 Onques cil qui forga l'espee
 N'en fist que trois, et si morra
 3156 Que jamais forgier ne porra
 Espee nule enrés cesti.»
 Tantost li sire en ravesti
 Celui qui laiens ert estranges
 3160 De cele espee par les ranges,
 Qui valoient .i. grant tresor.
 Li pons de l'espee estoit d'or,
 Del meilleur d'Arrabe ou de Grisce,
 3164 Li fuerres d'orfrois de Venisce.
 Si richement appareillie
 L'a li sire au vallet baillie,
 Et dist: «Biax frere, ceste espee
 3168 Vos fu jugie et destinee,
 Et je weil molt que vos l'aiez;

13r^c

148 mais plus gent 156 j. plus nen forgera 168 fu voee

146 BCFHLMQSU q. molt, R V. amie q. molt 147 A V. anvoie ci c., H V. envoie (-1), L ce 148 AU Einz ne v. mes si gent, BLMP Ainz, F Ainz ne v. issi gent, H Onques (+1), Q Ainz ne v. mes plus gent, S Onc ne v. mes plus gent 149-150 Q Si la donroiz cui vos plaira (= 150) / Que ja contredit ni avra 149 ARS Dell. et del le, BHL P Do l. ne do le, C quele, F De le et de l., MU et de 150 HU d. ou v., P d. la v. 151 BMU d. ens., C Mais om. (-1), H d. en soit mult lee (-1), P d. en sera 152 C Sele, H Sele esteit mult b. 153-154 U intervertis 154 AQ Conques 155 C Ne, F Ne f. q. .iiii., H feist (+1), MU ein si m., P jura, R .iii. si en m., S Q. .iii. nen f. ainssi m. 156 P j. plus nen forgera 157 ABFHQS apres, CN. si bone apres, R n. que c., U Espee plus aspre que c. (+1) 158 AM Et li sires, CLU sires r., FQ Tot maintenant en r. 159 BHSM est, R Le chevalier q. fu e., U q. ert l. e. 160 ACQR De lespee parmi l., F De om., H Done lespee, P ceste 161 A v. bien .i. t., B v. tot un t., HS valoit un mult g., M Quele valoit 162 ABL fu, H Le pointz, PR Li puins de lespee fu 163-164 Q Dou m. darrabe ou despaingne / Li branx iert de mout bonne ovraingne 163 RU et de 164 B f. est dorfrois de mece, F Lo fuerre iert dorfrois, H Li forrels ert dor de, M Le fuerre est dorfrois, S f. fu dor de, U f. iert dor fin de verne 165-166 M om. 166 A La li a li s. b., H sires (+1), P La il lues au 167 ACRU biau sire, S Si d. b. sire 168 A destine 169 MU bien q., S Et jai mout chier q.

- Mais çainniez le, si le traiez.»
 Cil l'en merchie, si le chaint
 3172 Einsi que pas ne s'en estraint,
 Puis l'a traite del fuerre nue;
 Et quant il l'ot .i. poi tenue,
 Si le remist el fuerre arriere.
 3176 Et sachiez que de grant maniere
 Li sist au flanc et miex el poing,
 Et sambla bien que al besoing
 S'en deüst aidier comme ber.
 3180 Derriers lui vit vallés ester
 Entor le fu qui cler ardoit.
 Celui qui ses armes gardoit
 I vit, et si li comanda
 3184 L'espee, et cil la li garda;
 Puis se rasist les le seignor,
 Qui li portoit molt grant honor.
 Et laiens avoit luminaire
 3188 Si grant comme on le pooit faire
 De chandoiles en .i. hostel.

174 p. veue 180 Detriers l. voit

170 ALR si lessaiez, B Et segurement la t., P M. ce niert ja si, Q Prenez la et si, S Tenez la et si la c. 171 A Il, CMU m. et si, H m. e cil, P la cainte, S puis la 172 C Lasche q. p. ne sestraint (-1), FHEissi, M Non mie si quil sen, P Mout li plot quant il lot atainte, R Si q. gaires ne, U Et q. si p. 173 H trait del forel (-1), P Hors del f. la lues meue, Q t. trestote n. 174 B ou poig t., H q. lad un p. veue (-1), M il la tint el poing nue, Q il ot, RU il la, S q. en son poing lot t. 175 C Si la el f. mise a., F mist, H remet el forel (+1), P la remise, Q la mise enz ou f. 176 A Molt lesgarde de, S Si 177 BCFH el f., P siet, Q et plus, R al p., S au lez, U ou sanc 178 AH a besoing, B Et bien s. q. a b., C qua grant besoingn, F s. q. a grant besoing, L Si senble bien q. a b., M Et saches q. au grant besoing, PQ samble, R Et sacies q. en grant besuing, S Et sachiez, U sembloit 179 F Se, H a. mult cum b. 180 A vit .i. bachelier, C Un vaslet prist a apeler, F vit v. estre, H Un valetz vit delez li e. (+1), L Joste, P Entor, Q Devant, RSU voit 181-182 Q Entor le feu qui ardoit cler / .I. an a pris a apeler / = 182 / Mare samble que il li voit 181 C que, H Detries 182 P les a., RS avoit 183 A Quenut et, H vint, L I napele et li, Q Il i v. si, U A veu si 184 A Sespee, B Sespee et c. la g., F li om., M Sespee et il bien li, Q c. bien li, R c. bien la g., U c. si regarda 185 A Lors, F se trait envers le, Q se torne vers, R Et p. se traist l. 186 AL porte, B Quil li partoit, FHPQU porta, R Q. m. li porta g. 187 A Leanz a. .i. l., C Par, H Laenz a. grant l., PU Laiens ot mout grant l. 188 A porroit, BQ con ne puet greignor f., C com len puet (-2), F Tel com len poet greignor f. (-1), HL cum len pout greignor f., M com len li p., P con ne pot greignor f., R com on poroit plus f., S com le pot greignor f., UCil qui ne p. meilleur f. 189 C De luminaire, S nul ostel

- Que qu'il parloient d'un et d'el,
 .I. vallés d'un[e] chambre vint,
 3192 Qui une blanche lance tint
 Empoignie par le mileu,
 Si passa par entre le feu
 Et cels qui el lit se seoient.
 3196 Et tot cil de laiens veoient
 Le lance blanche et le fer blanc,
 S'issoit une goutte de sanc
 Del fer de la lance en somet,
 3200 Et jusqu'a la main au vallet
 Coloit cele goutte vermeille.
 Li vallés voit cele merveille
 Qui laiens ert la nuit venus,
 3204 Si s'est de demander tenus
 Coment ceste chose avenoit,
 Que del chasti li sovenoit
 Celui qui chevalier le fist,
 3208 Qui li ensaigna et aprist
 Que de trop parler se gardast.
 Et crient, se il le demandast,
 Qu'en le tenist a vilonie;

13v^oa

196 laient 203 Q. la n. e. l. v.

190 F Il p. et dun, H Tant quil, P parolent, S Quoi 192 S u. l. b. t. 193 P p. emmi leu 194 A passe p. delez, B Et p. par endroit, FE passa e. els e le, HE passe, M p. entre eux par le, Q Et passe entrax et le, S passa a travers le, U Cil 195-196 Q Trestuit cil q. el l. s. / Mout tres cleremant le v. 195 A De c. q. leanz se, F seeit, M Et tuit cil q. leanz gisoient, P Que cil ki sor le l. s., R al fu, S es liz se gesoient, U q. sor le l. s. 196 C Trestuit, FT. c. de l. le veit (-1), H Et om. (-1), L estoient, M c. qui estant estoient, PRS c. ki l. estoient, U c. qui l. 197 MPR Virent la l. et 198 BPU San ist, F Si vit, H Si en issoit treis gutes, LM Se ist, Q Sestoit 199 FM PRSU el s., Q Ou 200 B Qui, F jusque la m. del v., H jesqua, L jusquen, QR dusqua, U Jusques a 201 BR Corroit, F g. de sanc, H Curroient les guttes vermailles 202 AFLMRSU vit, C vaslet de ce se m., H vit ces mervailles (-1) Après 202, Fajoute Donc tot le siecle se merveille 203 A est, B Q. lo soir fu l. v., C Que la n. e. l. v., H Q. la n. e. l. v., M Qui se tint coy taisent et muz (main postérieure), P e. noviaus v., S iert le soir v. 204 BCFHLP U do d., Q tauz, R del d. teus Après 204, Q ajoute Com avenoit cele mervoille / Saichiez durement sam mervoille 205 AFLPQRS cele, BU cele c. venoit, H Cum, M Conme 206 FR Quar, P castiel, Q Mais 207 C que, H li f., R Del prodome qui li aprist, SA cel q. 208 B Quil li conmanda, C Quil e. (-1), Q Car il li ansaingna et dist, R Et q. li e. et dist, U laprist 210 A Si c. que sil li d., CS Si, F c. que se il li d. (+1), H c. que sil, L II, Q li d., R Si cremoit sil en d., U Si c. que se il d. 211 AR li tornast, BS nel t., C Que nel t., F len t., H Que len (+1), LM li t.

- 3212 Por che si nel demanda mie.
 Atant dui autre vallet vindrent
 Qui candeliers en lor mains tindrent
 De fin or, ovrez a neel.
 3216 Li vallet estoient molt bel
 Qui les chandeliers apportoient.
 En chascun chandelier ardoient
 .X. chandeilles a tot le mains.
 3220 .I. graal entre ses .ii. mains
 Une damoisele tenoit,
 Qui avec les vallés venoit,
 Bele et gente et bien acesmee.
 3224 Quant ele fu laiens entree
 Atot le graal qu'ele tint,
 Une si grans clartez i vint
 Qu'ausi perdirent les chandoiles
 3228 Lor clarté comme les estoiles
 Quant li solaus lieve ou la lune.
 Après celi en revint une
 Qui tint .i. tailleoir d'argant.
 3232 Li graals, qui aloit devant
 De fin or esmeré estoit;
 Pierres prescieuses avoit
 El graal de maintes manieres,
 3236 Des plus riches et des plus chieres

229 Font q. s. 232 Li tailleoirs q. vait d. 234 P. pierres

212 A Et p. ce nan d., CF ce n. d. il m., H si om. (-1), LP ce ne lo d., R Et portant nen d., U ce ne le demandai m. 213 A Et lors, B li autre, P d. varlet a lui v., R A. .iiii. vallet revinrent 214 C Et, H sur l. 215 P a chisiel, Q or avoient ennel 217 A Cil q. l. c. portoient, C Et, U chandelles 218 P chandelles, R A 219 B Dos, H Vint, R .V. 220 S Une g. (+1), U greel Au lieu de 221-222, U Dont furent faites debenus / Dun fust en quoi ja nen dout nus (cp. 3271-3272) 221 B d. i. t., LM venoit 222 A Et, C le vaslet, H apres, M estoit, S Q. o l. .ii. vallez 223 A jointe, B Et b. et g. et bien sence, H bien om., M g. bien, P Biele g. et a., R B. g. bien a., U B. iert et g. et a. 224 R om. 225-226 R intervertis 225 FO le g. que ele teneit 226 A an v., C i om. (-1), F c. venoit 227 AH Ausi, BQ perdoient, L Quensi, P Que si, R Qaisi 228 FL a, H cum (-1), PU con font l. 229 ACF et la, BS s. luist, R luist et li lune 230 F cele, H icele, P icou en revient, S icele en revient 231-232 P Q. t. une taule ensemment / Icou vos di veraiemment 231 S tient 232 AFM QRSU Le graal, B Uns vallez, C Li vaissials, L Li vaslez 233 B Li vallez qui devant aloit, P esmerée 234 B portoit, C i a. (+1), F Qun vaslet en sa main teneit, HP. pierres 236 FH Dep. r. et de p. c., R Molt presioses et molt c.

- Qui en mer ne en terre soient;
Totes autres pierres passoient
Celes del graal sanz dotance.
3240 Tout ensi com passa la lance,
[Par devant le lit s'en passerent]
Et d'une chambre en autre entrerent.
Et li vallés les vit passer,
3244 Ne n'osa mie demander
Del graal cui l'en en servoit,
Que toz jors en son cuer avoit
La parole au preudome sage.
3248 Si criem que il n'i ait damage,
Por che que j'ai oi retraire
Qu'ausi bien se puet on trop taire
Com trop parler a la foie[e].
3252 Ou biens l'en praigne ou mals l'en chiee,
Ne lor en quiert, rien ne demande.
Et li sire as vallés comande
L'eve doner et napes traire.
3256 Cil le font qui le doivent faire
Et qui acostumé l'avoient.

13v^b

248 crient 250 Quausi se p. on b. trop t. 252 viegne 253 Ne sai le quel r. nen d.

237 C m. et en, H m. e en t. estoient, P Q. el mont u en, R Plus quen m. nen t. ne s. (+1), U estoient 238 A valioient 239 F Cele del g. seint d., R faillance 240 A T. autresi com de la, B P U E. comme p., C T. ausi comme la (-1), F Tote autresi comme la, H E. c. passe (-1), L Q S ausi, R li l. 241 A P. de d. lui trespasserent, B i. l., F Q d. lui sen trespasserent, H l. trespasserent, P Car d. i. l., R si p. 242 A alerent, B En i. c. aillors e., C H Et om., F En une a. c. e., P lautre, Q Et an une a. c. e., R a laltre alerent 243 F v. vit trespasser, Q Li v. l. vit trespasser, S Et perceval 244 A F M P Et, B L R Si, H U Mais, S Et si nosa pas d. 245 H en om. (-1), M S U que 246 A Q. il t. j. el c., F M Car, H Car tut dedenz s., R Car tos tans 247 R Le casti, S Le chastoi du 248 B F P U crient, H crient quil i eust d., M Si crient quil ni eust, Q craing, R Si me dolt quil, S Si crient q. il ni a. hontage 249 A Q. jai oi sovant r., B quil la oi, H P quil ad oi, M S il oi 250 A Que ausi se p., B Ausin, C bien om. (-1), F Que ausi se pot, H Que ausi b. put, L Quensi, M Q S Quausi se p. on b. trop, R se doit 251 H E, R Que, U fiee 252 A B. lor an p., B b. li p. o m. li siee, F le p., H b. len prie m. en chaoie, P vient u m. len guie, R li c., S viegne, U li viengne 253-254 B Ne lan q. il pas demander / Et li sires a comander, U Ne l. en q. r. demander / Et li s. fist comander 253 A P ne ne d., C R. nen q. ne ne d. (-1), Q Nule r. ne lor en d., R Ne sai le quel r., S en quist 254 A Li sires au vaslet, C F H L M al vaslet, P au varlet demande 255 B Prist au vallez et, H L R Ewe, M Que il facent les n. 256 B Et c. lo font que durent f., F C. le fist q. deveit f. (-1), H E c. (+1), R Et c. font, S dorent, U convient f. 257 F Q. acostume esteit (-1)

- Li sire et li vallés lavoient
Lor mains d'eve caude tempree.
3260 Et dui vallet ont aportee
Une table lee d'yvoire;
Ensi com tesmoigne l'estoire,
Ele estoit toute d'une piece.
3264 Devant lor seignor une piece
Et devant le vallet le tindrent,
Tant que dui autre vallet vindrent,
Qui aporтерent .ii. eschaces.
3268 Li fus a .ii. molt bones graces
Dont les eschaces faites furent,
Que les pieces toz jors endurent.
Dont furent eles d'ebenus,
3272 D'un fust a coi ja ne bet nus
Que il porrisse ne qu'il arde;
De ces .ii. choses n'a il garde.
Sor ces eschaces fu assise
3276 La table, et la nape fu mise.
Mais que diroie de la nape?
Liegaus ne cardonax ne pape
Ne menga onques sor si blanche.
3280 Li premiers mes fu d'une hanche
De cerf de craisse au poivre chaut.

258 C et la dame l., F v. aveit, Q sires (+1), S Adont li chevalier l. 259 C diaue atempree (-1), F L. m. levent deve t., Q trampree, U trempee 261 A R S U. l. t. divoire, H U. riche t. divoire 262 A recontre, C F Issi, M Et si, S Si c. le t. 263 B Quele, R Quele fu 264 A L M U le s., B Et d. l. s. grant p., C D. le vaslet, F u. grant p. (+1) 265 C d. lor seignor, F le v. t. (-1), S d. son oste le 266 A Atant d. 267 C S aportoient, P escache 268 A L Don li fuz a .ii. b., B f. an fu de b., C R fust en ot m., M U f. en a .ii. b., P f. en a m. bone grasce, Q f. orent m., S f. avoit .ii. b. 269 A eschames 270 B Et, F H M S Car, Q Car l. p. lonc tans e., R Car t. tans l. p. e. 271 U f. faites debenus 272 A De celui f. ne dot ja n., B c. nabite n., C a cui, F Del f. a qui ne beite n., H Del f. a quei il ne boit n., M S ni b., P Del f. de qui ja ne dout n., Q Dont de quoi ja ne dot n. (-1), R c. ne b. ja n., U f. en coi ja nen dout n. 273 B Et quil, C Q. ja p., F nel quil, H Quil (-1), R ne il a., S il ja p. ne a., U Q. ja p. ne qui a. 275 A eschames, B Sus les, H c. deus e. (+1), Q les e., R Por, S Sus 276 A F P sus m., B C H L Q S U fu om., R Li t. et li n. sus m., S L a n. et la t. m. (-1) 277-279 S = 278 / Ne menja onques sus tel nape / Sus si bele ne sus si blanche 277 A Ce, H Bien vos sai dire de 278 B C Onques ne, F nape 279 B C Q plus b., U sus 281 A an gresse, B cerf grasce (-1), C a p., F cerf en p. c. (-2), H a cresse, L grasce, M gresse o p., P Dun cerf, Q cerf rostie au, R Dun cerf au fort p. calt (-1), S cerf sauvage a p.

- Vins clers et aspre ne lor faut,
 En colpes d'or, sôés a boivre.
 3284 De la hance de cerf al poivre
 .I. vallés devant als trencha,
 Qui a lui traite la hanche a
 Atot le tailleoir d'argant,
 3288 Et les morsiach lor met devant
 Sor .i. gastel qui fu entiers.
 Et li graals endementiers
 Par devant als retrespasa,
 3292 Ne li vallés ne demanda
 Del graal cui on en servoit.
 Por le pseudome s'en tenoit,
 Qui dolcement le chastia
 3296 De trop parler, et il i a
 Toz jors son cuer, si l'en sovient.
 Mais plus se taist qu'il ne covient,
 Qu'a chascun mes que l'on servoit,
 3300 Par devant lui trespasser voit
 Le graal trestot descovert,
 Mais il ne set cui l'en en sert
 Et si le volroit il savoir.
 3304 Mais il le demandera voir,

13v^c

282 c. a boire 302 Ne ne s. pas c.

282 A c. ne raspez ne, BQ c. a boivre, Fillisible, H Bons clerez apres ne, R c. apres ce ne
 283 A A cope dor sovant a, B As c. dorees a, H A c. dorrez a (-1), M coupe dor apres a, P
 A coupe, Q cope dor donnent a, R A c. dorees a, S coupe, UA 284 CR del c., F a p., S
 del c. a p. 285 A D. a. uns v. t., B v. de ce lor t., CLP d. lui, F Au v. d. lui, R tailla, S
 passa 286 A Q. de devant l. t. la, B l. la anche saicha, C a soi, FQ. la h. a l. t. a, LQ. vers
 l. la h. t. a, M a soi la h. t. a, Q l. la h. tira, S a soi la h. sacha 287 F Otot 288 R mist, S
 m. mout bel et gent 289 PR platiel, S Sus 291-292 Som. 291 C trespasa (-1),
 FP sen trespasa, U Tout p. d. e. trespasa 292 AMPU Et, H E li v. pas ne (+1), R Et li
 v. li d. 293 H en om. (-1), M que, S Par devant els trespasser voit (cp. 291), U que on en
 fesoit 294 A se dotoit, BHSU se t., CFL se taisoit, M O le pseudome se t., R Del
 prodome li sovenoit 295 L durement, R bonement 296 BQR li a 297 H Tut son
 queor mis si, PU Torne son, R Tos tans le c., S le c. 298 F p. sentant, HQ que ne, M
 Et 299 AM A c. m. don lan, BS don lan, F Que c. m. dont len, P Que, R Ca ra c. m.
 com, U m. com le s. 300-301 A Le graal t. veoit / Par devant lui tot d. 300 B d. els, C
 Et, F veoit (+1), MD. l. t. veoit, Q d. aus retrespasoit 302 A Et si ne, H nen siet qui len
 s. (-1), MSU que, P il e ne set que (+1) 303-306 Mom. 303-304 Som. 303-306
 Q couplets intervertis 303-304 Q Vodra s. et anquerir / Qui en decort de ce servir 303
 BCHLP molt s., F si v. il molt s., R vausist molt s., U bien s. 304 B en d., H mandera
 (-1)

- Ce dist et pense, ains qu'il s'en tort,
 A un des vallés de la cort;
 Mais jusqu'al matin atendra,
 3308 Que al seignor congié prendra
 Et a toute l'autre maisnie.
 Einsi la chose a respitie,
 S'enten[t] a boire et a mengier.
 3312 L'en n'apporte mie a dangier
 Les mes et les vins a la table,
 Qui sont plaisant et delitable.
 Li mengiers fu et biax et buens;
 3316 De toz les mes que rois ne quens
 Ne empereres doive avoir
 Fu li pseudom servis le soir,
 Et li vallés ensamble od lui.
 3320 Aprés le mengier ambedui
 Parlerent ensamble et veillierent.
 Et li vallet appareillierent
 Les lis et le fruit au couchier,
 3324 Car il en i ot de molt chier:
 Dates, figues, et nois muscades,

311 al b. et al m. 313 L. v. et l. m. a 316 t. mengiers q. 323 f. a mengier 324
 maint chier

305-307 S Ne quil devient ne ou il va / Mes en son cuer se pourpensa / Lendemain le
 demandera 305 A d. il a. que il, F Co peisse li a. quil se t., Q Si p. encois que il, R Ce p.
 et d. a. 306 L Au desevrement de la c. 307 BU jusqu'au demain, FM. qua demain a.
 (-1), H jesqual, M Et en son cuer se porpensa, P jusqua demain, Q dusqua demain, R
 dusqual 308 S Quant 310 AHU est, B E. a la c. exploitiee, C E. a la c. r. (+1), F
 Eissi, P est r., Q Si a la c. r. 311 BHP au b. et au m., F Se tent au b. et au m. 312 BM
 Can, C Nen aporloit pas a, H Que len naporta (+1), L pas a, P Ne naporlent, S napor-
 toit 313 ALRU le vin, BMQ ne lo vin, CFPS ne l. v., H nel vin (-1) 314 A Einz, B
 Tant, P pesant 315 FQ Et li m. fu bel, H fu mult b. 316 A De tel mangier q. r. et
 cuens, L ces m., Met quens, Q l. maus 317 A Et, BS doit, FH Nemperere, M dut, Q Ne
 ampereres a. doit, U Et quempereres puet a. 318 CFHMPRSU al soir, Q serviz
 adroit 319 ALR od om., S le galois 320 BP Enpres, C Et a. m. amedui, HE quant li
 mangiers fu fini 321 F veillierent, L Parolent 322 BCFHLP li sergent 323 B l. o il
 durent c., CFSU a mangier, MQ mengier, P Et herbes et f. 324 AQ Que, B Car m.
 avoient a mangier, H Car m. en i avoit de c., PU Que m. par en i ot de c. 325 A
 mugaces, B muguetes, C muscates, FD. et f. et n. nugates (+1), HD. e f. e notes mugettes
 (+2), LQ mugates, M menues, S D. et f. n. mugates, U mugades

- Et girofle et pomes grenades,
Et laituares en la fin,
3328 Et gigembras alexandrin,
Et bon pleuris arcoticum,
Resontif et stomaticum.
Après ce burent de main[t] boivre:
3332 Piument ou n'ot ne miel ne poivre,
Et viez moré et cler syrop.
De tot che se merueille trop
Li vallés qui ne l'ot apris.
3336 Et li preudom dist: «Biax amis,
Tans est de couchier mais anuit,
Je m'en irai, ne vos anuit,
Laiens en mes chambres gesir;
3340 Et quant vos venra a plaisir,
Vos vos coucherez cha defors.
Jou n'ai nul pooir de mon cors,
Si covenra que on m'en port.»
3344 .IIII. serjant delivre et fort
Maintenant fors d'une chambre issent,
Le coute as .iiii. cors saisissent,

14r^a

329 Or p. et a. 341 par d. 345 de la c.

326 A Et poires et p. grenaces, B G. et p. grenetes, C grenates, FLQ G. et p. grenates, H Gilofre et p. garnettes, M Apres ont autre chose eues, P gerouffles puns de grenates, R Girofle p. de grenates, S g. p. garnates, U Et giroffles p. g. 327 AHL leituaire, S Et bon laituaire 328 A gingenbre, B guigenbras, CH Et bon gingembre, F gengivre, L gingebrac, MPQSU gingenbraz, R gingembre et a. 329-330 ALQR om. 329 B Et p. et domaticon, C Et p. et torcion (-1), F Or pleurites et ortichom, H pliris acorticon, M Et p. ororticon (-1), P Et prieris et aconcon, S Or peulins a. (-1), UP. et aromaticum 330 B amaricon, C domaticon, F Resoltif et damaticom, H De ceus e dautres i out a fuison (+2), M damaticon, P Resomitis tomatom, S Que soucif et domasticum, U Rosentin s. (-1) 331 A dun boen boivre, BCFLMPU si burent, HE a. b. de tiel beivre, Q si burent dun bon b., S si burent de bon b. 332 BM ne vin ne poivre, H Poignant ou nouit m. (-1), Q Clare p. qui fu sanz poivre, S Pymet ot non ne m. 333 AFMQ bon m., B morel, C fres m., HE bon m. e c. sinop, P Et puis m., R V. vin m., S bon m. et chier s. 334 B merveilloit, HPR sesModuleeille, L Et dautre laituaire trop, S merveilla 335 L Lors dit celui q. lot, M q. ce not 336 ABHPQR p. li d. a., L Fait li p. b. doz a. 337 A del c., U Tant 339 AHLQS ma chanbre, F Lainz (-1) 341 AU dehors, BMR recoucheriez ca fors, CS recolcheriez ca hors, H V. recocherez ca dehors, P V. recouceres chi, Q Siroiz couchier ca (-1) 342 S Je na point p. 343 BU me p. 344 R et om., S s. et preuz et, U s. pesible 345 A Lores dune c. san i., BH ors de la c., CM. de la c., F eissent (+1), P f. de la c., Q Li .iiii. cerf de la c., SM. dune c. issirent, U hors 346 A as acors, F a quatre c. saisserent, LP a quatre, M au .iiii., S coinz sesirent, U a .iiii. bous

- Qui el lit estendue estoit
3348 Sor coi li preudom se scoit,
Si l'en portent la ou il durent.
Avec le vallet remés furent
Autre vallet qui le servirent,
3352 Et quanques mestiers fu li firent.
Quant lui plot, si le descauchierent
Et desvestirent et couchierent
En blans dras deliés de lin.
3356 Et il dormi jusqu'al matin
Que l'aube del jor fu crevee
Et la mesnie fu levee;
Mais [il] ne vit laiens nului
3360 Quant il garda environ lui,
Si l'estut par lui sol lever,
Que que il li deüst grever.
Des qu'il voit que faire l'estuet,
3364 Si se lieve que mix ne puet,
Et cauce sanz aide attendre;
Et puis reva ses armes prendre,
Qu'al chief d'un dois les a trovees
3368 Ou l'en li avoit aportees.
Quant il ot bien armé ses membres,

349 le p. 353 il le 363-364 intervertis 363 Quant il 364 l. al m. q. il p.

347-348 S Sus quoi le preudom se gesoit (= 348) / Congie a son oste prenoit 347 F entendue, Q l. ilueques estoit 348 ACM gesoit, FS. qui, P cocoit, Q l. ilueques e., U Sus quoi le p. se gesoit 349-350 C om. 349 F laportent, H sem p., L il jut, MQSU portèrent la ou d., R lemporte 350 F fairent, H remis, L fut, S le galois 351 C O lui v., H li s. 352 A Qui, B quant que il vost por lui, FO. m. li fu, R si f. 353 A Et q. l. p. sel d., Q Sem servirent et d. 354 Q Et despoilerent, R Et le servirent 355 C As, FE, S biax dras 356 F Issi d. desqua, H jesqual, M Ou, QR dusquau, S si quau 357-360 M om. 357 S Quant, U cornee 358 R li m. 359-360 C om. 359-360 A intervertis 359 A Et quant ne 360 AH Si esgarda, B esgarde, L Si regarde, S Q. esgarda 361 F lestuet, Q Li, U Il estut 362 A Et q. quil, F doie coster, H Q. quil (-1), LMS coster, Q doie, U Et quoi q. il d. 363 B D. que, F vit, H Jesquil, R Quant il vit, S Tresquil 364 A Il, B quant, FHU l. al m. quil p., L Et, MS Si li senble, P l. au m. q. il p., R nen p. 365-366 H intervertis 365 A s. nelui, H Si sarme s., S Chauca soi s. nului attendre 366 A Apres r., F P. r. s. a. reprendre, LU ala, S puis si va 367-368 C om. 367 AR Que au c. del d. a t., F dun banc, L do d., P Au c. del d., Q d. avoit t., S El c. du d. 368 A Que, B len les li a a., H len les ad a. (-1), M Len li avoit la a., PQU les avoit, R apretees, S Quar len les y ot Après 368, A ajote Por ce que riens nel retenist / De quele ore que il venist (= 3389-3390), S ajote Le soir devant por lui armer / Si main com il voudroit lever 369 A ot atornez, R il a

Si s'en va par les huis des chambres
 Que la nuit ot overs veüs;
 3372 Mais por noient s'est esmeüs,
 Qu'il les trove molt bien fermez,
 S'apele et hurte et boute assez:
 Nus ne li ovre ne dist mot.
 3376 Quant assés apelé i ot,
 Si s'en va a l'uis de la sale.
 Overt le trove, si avale
 Trestoz les degrez contreval,
 3380 Si trove enselé son cheval
 Et voit sa lance et son escu
 Qui a .i. mur apuiez fu.
 Lors monte et vait partot laians,
 3384 Mais n'i trove nul des sergans,
 N'escuier ne vallet n'i voit,
 Si s'en va a la porte droit
 Et trove le pont abaissié,
 3388 Qu'en li avoit ensi laissié
 Por che que riens nel detenist,
 De quel hore qu'il i venist,

14r^b

377 vient 379 Parmi l. 382 m. dautre part fu 383 p. cerquant 384 M. il ni t.
 home vivant 386 vient 390 Quelque h.

370 A vers l., C vait hors p. luis d. 371 R Q. il avoit o. 372 A R est, B n. an est venuz,
 CSU sen est meuz 373 A Que il l. trova b., BH trova, F Qui, L l. avoient b., M tres b., Q
 Qui l. trova m. b. serrez, R Car il l. trova b. 374 A Il i apele et h. a., BCHP et b. et h. a.,
 F Si i apele et h. a., M H. et b. et apele a., Q Si i h., S H. et apele et b. a., U et huche et
 buche a. Après 374, Rajoute le v. 3414 375 A Lan, F Nul nel respont ne ne d., H ne li
 d. (+1), M li a dit nes .i. m., Q Mais n. ne respont ne, R olvri, S N. nes o. ne ne, U ne les
 o. 376 B li ot, M Q. apele a. i, Q Q. apele hi ot a., S Q. longuement apele ot, U les ot
 377 M se met, P Q vient 378 F H e si, M T. louvert si sen a., Q S savale, R le vit jus en
 a. 379-380 F Q om. 379 H Trestut suavet c., P Trestout le degret 380 ABCHPR
 Et, L E. maine s., M Lors 381 ARU vit, F la l. 382 AU Q. au m. a. li fu, B Q. au m.
 apoice fu, FP Q. al m. apoice fu, MS Q. a. a. i. m. fu, P Q. al m. a. 383-384 Rom. 383
 H Lors ala par trestut, P vit, Q Lors san vet par trestot 384 A Et, BU trova. LM. il ni t.
 nule genz, M ne t., S nen t. n. de leenz 385 AS Escuier, F Ne seignor, H Que nul des
 sergantz ni avoit, R Com iloc laie li avoit 386 A Il san vet, H Si se met par la, R vint, U va
 vers la 387 MR trouva, S Si trouva 388 A Que lan li ot, B trestot l., CFR issi, H Que
 len li a. l. (-1), M Que len li a, Q S Car en li ot 389 ABCFLU retenist, M q. il nu retenist,
 S q. il n. 390 AB que il v., C Q. ore que il v. (-1), F Des qua lore, M Por nule rien qui
 avenist, Q De quelque h. quil vosist, R A, S que la v., U Que tantost com il

Que il n'i passast sanz arest.
 3392 Et pense que en la forest
 S'en soient li vallet alé,
 Por le pont qu'il voit avalé,
 Cordes et pieges [regarder].
 3396 N'a cure de plus arester,
 Ainz dist qu'après als en iroit
 Savoir se nus d'als li diroit
 De la lance por qu'ele saine,
 3400 S'il puet estre por nule paine,
 Et del graal ou l'en le porte.
 Lors s'en ist hors parmi la porte,
 Mais ains que il fust jus del pont,
 3404 Les piez de son cheval amont
 Senti qu'il leverent en haut.
 Et li chevax fist .i. grant salt,
 Que s'il n'eüst si bien sailli,
 3408 Ambedui fuissent malbailli
 Li chevax et cil qui sus ere.
 Et li vallés torna la chiere
 Por veoir que ce ot esté,

393 S. li v. tot a. 396 sejourner 397 Et 400 Se il puet e. en n. 403 a. quil par
 f. 406 ses c. 410 la here

391 A Quil ni p. tot s., BS i p., CH Quil (-1), MP ne p., Q Quil i p. s. nul a., R Quil ni p. s.
 nul a., U Quil ni p. pas s. 392 BH pensa, R Si pansa, S Si 393 A An, Q fussent
 394 AR vit, BC Par, FM qui est a., H Par le p. qui est a., S trueve a., U devale 395 C
 Sen vait molt tost sanz r., H Oiseals e bestes pur chacer, MR ou p., P Por cers et bissez r., U
 et pierres 396 A atarder, C Na mes c. del regarder, Q Na tanlant de p. sejourner, U
 Not 397 AH dit que apres ax i., B apres, CS Si d. quapres els sen, F d. que apres els i.,
 HLP U que apres eus sen i., M que apres en, Q Einz panse quapres a. i., R apres a. sen
 ira 398 R dira 399-400 R intervertis 399 A l. qui ensi s., BCSU p. coi el s., FH por
 quei ele (+1) 400 A Se il puet e. an n., F Se puet e. par n. veine, M Se, U Ce puet e. en
 n. 401 B conmant len p. 402 A Puis san i. fors, CFLQ fors, H Si sen i. h. par une
 porte, M vet fors, P Si sen issi parmi, R Atant sen i. parmi, S se mist 403 A Encois q. il f.
 hors d., B quil f. outre lo p., CU a. quil par f., H quil (-1), P quil f. tos j., R quil venist j.
 404 B Des, Q damont 405 A levoient, Cl. bien h., F qui alerent, HS que l., LMQR qui
 l. 406 A c. a fet .i. s., B ses c., MS Mes 407-408 F intervertis 407 BPRU Et, H E
 sil ni eust s. (-1), Q Car 408 B Ami leve f. sailli, C En liaue f., FMRS Emie leve f. flati,
 H Enmi lewe f. chai, L Anmi lo gue f. jailli, Q Emmi laigue f. jailli 409-410 Q Li c. cil
 con chevaucha / Mais li v. se retorna 409 H q. desus (+1), S Le destrier 410 A t.
 arriere, BHLR sa c., M Et cil ra torne sa, P Li chevaliers torne sa 411-412 R Si a mout
 le cieff leve (-1) / Et vit le p. desor torne 411 LP v. ce q. ot

- 3412 Et voit qu'en ot le pont levé,
S'apele et nus ne li respont.
«Di va! fait il, tu qui le pont
As levé, cor parole a moi.
3416 Ou iez tu quant je ne te voi?
Trai toi avant, si te verrai
Et d'une chose t'enquerrai
Noveles que savoir voldroie.»
3420 Ensi de parler se foloie,
Que nus respondre ne li velt.

14r^c

- E**T il vers la forest s'aquelt,
Si entre en .i. sentier et trove
3424 Qu'il i ot une trache nueve
De chevax qui alé estoient.
«Deça, fait il, quit je que soient
Alé cil que je querant vois.»
3428 Lors s'eslaisse parmi le bois
Tant com cele trace li dure,
Tant que il voit par aventure
Une pucele soz .i. chaisne,
3432 Qui pleure et crie et se desraisne
Come chaitive dolerouse.
«Lasse, fait el, maleürouse!

418 dautre c. 424 ot t. tote n. 426 Ichi f. il quit que il s.

412 A vit, F con le p. a l., H vit que len out (+1), M Et a veu le, S Si a veu le 413 F le
r. 414 F dist il 415 ABCFHLM PQRS car, U qui p. 416 H Qui, M que ge 417 F le
Q toi vers moi, R Car vien a. 418 A dune rien ti anquerrai, F te dirrai, M te querrai, R
une c. 419 Q Dont n. s. v., R Novele, U vouloie 420 CF Issi 421 H E, MU le
v. 422 B Ensin, F Eissi, M Et cil, Q Et li vallez sa voie aqui aut, U Daler v. la f. ses-
muet 423-424 Q Sa une autre voie tenue / Quil ot u. t. venue 423 A Et, B troie, H Si
vait tant par le bois quil t., S puis t. 424 A Que il i ot u. tor n., B Ou il ot u. estroite voie,
F ot trove u. trace n. (+2), H Devant li u., M Une t. trestoute n., S Que il ot 425-426 S
De c. si dist toute voie / De ca f. il en ceste voie 425 A De chastiax, F Des, H Des
chevaliers q. a. i. e. (+2), P que fait i avoient, Q Dun cheval q. a. estoit 426 ACMPSU
quil, B E. il par ci cuit que il, F qui je qui, H Par ci f. il quel gent que, L Ica f. il cuit je quil, Q
quil soit, R Icil f. il croi jo 427 AM querre, FLQ qui, H Sont a. e querant v. (-1), P je v.
querant, S Ala, U ce 428 C seslaissa, H Unes genz p. cest b. (-1), P seslesse de mainte-
nant 429 C Si, Fc. la t. (-1), H T. c. la force li deure, S comme la trace 430 ABR vit,
H T. quil trove, L Va t. quil vit, MQS Lors a veu 431 BQ chasne, P sour 432 A Q.
se demante et se d., B Et c. et p. et si blasme, CFHMPSU Q. c. et p. et, R Q. forment p. et
se d. 433 H Cum (-1), LP chaitive et d., M Com c. maleureuse 434 CM ele dolo-
rose, F dist ele (+1), H ele malerouse, LQU ele, P L. con sui m.

- Con de pute heure je fui nec!
3436 L'eure que je fui engendree
Soit maldite et que je nasqui,
Qu'ainc mais voir tant ne m'irasqui
De rien qui poist avenir.
3440 Je ne deüsse pas tenir
Mon ami mort, se Dieu pleüst,
Qu'assez miex exploitié eüst
S'il fust vis et je fuisse morte.
3444 La mors qui si me desconforte,
Por coi prist s'ame ainz que la moie?
Quant la rien que je plus amoie
Voi morte, vie que me vaut?
3448 Après lui certes ne me chaut
De ma vie ne de mon cors.
Mors, cor en giete l'ame fors!
Si soit chamberriere et compaigne
3452 A la soe, se ele daigne.»
Einsi cele son dol menoit
D'un chevalier qu'ele tenoit,
Qui avoit trenchie la teste.
3456 Jusques devant li ne s'areste

447 m. joie q.

435 A C. je fui de male ore n., B ore f. je n., F Comme de mal ore je sui n. (+1), H E de mal
h. f. n. (-1), L ore f. or n., M male eure, Q De con fort h. f. or n., R C. a p., S male h. je
sui 436 A Qui si ai male destinee, C je om. (-1) 437-438 A om. 437 FMS et
om. 438-440 U Quant je ai perdu mon ami / Je deusse ci bien mourir / Et ne vouisse p.
t. 438 B Qainz m. point ne men irasqui, C Ainc v. m. t., F Car onc m. t., H Que onques
m. t., L Ainz v. t. m. ne, M Car riens t. m. ne, P Onques m. t., Q Que onques t., R m. de t.,
S Quar onc m. t. ne meschai 439 A Pas ne me pot il a., BFHS que, QR q. me p. venir
440 A Ne d. mie t. 441 SU sa d. 442 A Que de mort garanti leust, RU Asses 443-
444 A intervertis 443 MU Quil 444 A Sa m. trop fort me d., CFH que, R Li m.
quissi 445 A same sanz la m., B P. quas pris, FL Por que, H prent salme e laist la, Q Qui
prist (-1), R P. qua pris mame 446 CS Q. ge la r. que p., H je om. (-1), Q Que 447
CFR m. et vie, H Voi ci m. e moi q. valt, M m. ici q., P Voi chi m. et ce q. vaut, S m. que mes
riens ne vaut, U m. vive moi q. chaut 448 L l. vivre ne, P men c., S A. sa mort mes ne
449 B Ne de mame ne, H De malme ne (-1), U et de 450 A car regiete lame hors, B car
me g., CHS car en g. lame hors, F quar en getez, LPQR car, M Dame car g., U car en g.
mame hors 451 AU Et, H hanbreiere, P s. en la soie compaigne 452 CU s. alme
sele, H si faire d., P Se jhesu cris faire le d. 453 B E. s. d. de ce m., F Eissi c. se d., P Issi,
Q sele se demantoit, U sele 454 H De son ami, LMPU Del, R Del c. que mort t. 455
A colpee, R Et, U treciee 456 H Jesque, MS Tresque, QR Dusque



- 4124 D'un gavelot qu'il li lancha.
 Ne sai coment en commencha,
 La mellee ne li toaus,
 Mais que li Chevaliers Vermaus
 De la forest de Quinqueroi
 4128 Le feri, je ne sai por coi,
 De sa lance et fist grant orgueil
 Et li vallés tres parmi l'ueil
 Le feri de son gavelot,
 4132 Si l'ocist et les armes ot.
 Puis m'a si bien a gre servi
 Que par monseigneur Saint Davi,
 Que l'en aore et prie en Gales,
 4136 Jamais en chambres ne en sales
 .II. nuis pres a pres ne jerrai,
 Jusque tant que je le verrai,
 S'il est vis, en mer ou en terre,
 4140 Ainz movrai ja por aler querre.»
 Lués que li rois ot che juré,
 Si furent tot asseüré
 Qu'il n'i avoit fors de l'aler.

17r^b

124 ce commencha 125 le toeil 126 le chevalier vermeil 127-128 intervertis
 129 et par g. 138 Jusques atant que je savrai

123 *ABM* que ill., *H* le l., *QU* qui li, *S* que il porta 124 *A* Je ne s. comant c., *BFHQRS*
 il conmanca, *M* i conmenca, *U* se conmenca 125 *BH* Ne li corroz ne li orguiax, *CR* La
 bataille, *F* Ne coment ala li congeuz, *M* Ne comment fu leur apareill, *P* li assaus, *Q* Ne
 commant ala li orgoil, *S* le toeil, *U* Ne je ne sai les apaiiaus 126 *B* c. noviaus, *F* Ne m. li
 chevalier vermeil, *MS* le chevalier vermeil 128 *B* si ne, *H* f. tut sanz manioie (-1), *L* soi,
S mes ne 129-130 *F* om. 129-130 *Q* De sa l. tres parmi luel / Le feri li v. en luel
 129 *AU* l. si f. o., *B* et om., *M* l. par g., *PS* la l. 130 *R* droit p., *U* tout p. 131-132 *F*
intervertis 131 *A* Le referi dun javelot, *C* F. lui de, *FHP* dun s., *Q* Maintenan de, *S* o
 s. 132 *H* ses a., *Q* Si quil loscist l. a. ot 133 *A* P. si b. a g. ma s., *BP* si ma si en g., *F*
P si ma b., *H* mad b. en g. (-1), *L* en g., *Q* la si b. en g., *U* a garder s. (+1) 134 *P* s. geri,
SU s. remi 135 *M* len p. et requiert a g., *P* Con a. et p. sans fables, *U* et sert 136
MRU chanbre 137 *B* Cune sole nuit ne, *H* Set jors 138 *B* Jusque atant q. je savrai, *C*
 Desi atant q. ge v., *H* De ci q. la q. jeo, *M* Tant q. a mes eulz le, *P* Jusques atant ke je savrai,
Q Dusque, *R* Desi adont q. je savrai, *S* Tresques atant q. je savrai, *U* Jusquatant 139-
 140 *U* om. 139 *B* nen m. ne an t., *C* vis om. (-1), *H* m. nen t. (-1), *P* ne en t., *Q* en ciel
 ne en t., *RS* et en t. 140 *B* ge p. laler, *C* Et, *F* Jo men irai p., *H* moverai p. laler, *LMS*
 laler, *Q* A. man irai je p. lui q. 141 *BCLQ* Des, *F* Jusque, *HMU* Lors, *R* a, *S* Lors
 quant 142 *B* F. trestuit a. 143 *A* Que il ni ot que de, *BLMPR* que de, *F* Que ni
 avreit, *H* Si ni a. que de, *Q* Que

- 4144 **Q**UI lors veüst dras enmaler
 Et covertors et orreilliers,
 Coffres emplir, trosser somiers
 Et chargier charretes et chars,
 4148 Qu'en n'i maine mie a eschars
 Tentés et paveillons et trez.
 .I. clers sages et bien letrez
 Ne peüst escrire en .i. jor
 4152 Tot le harnas et tot l'ator
 Qui fu appareilliez tantost.
 Ausi com por aler en ost
 Se part li rois de Carlion,
 4156 Si le sivent tot li baron.
 Neüs pucele n'i remai[n]t,
 Que la roïne ne l'i maint
 Por hautesce et por seignorie.
 4160 La nuit en une prairie
 Les une forest sont logié.
 Au matin ot molt bien negié
 Que froide estoit molt la contree.
 4164 Et Perchevax la matinee
 Fu levez si comme il soloit,
 Que querre et encontrar voloit
 Aventure et chevalerie;
 4168 Et vint droit vers la prairie,

144 Lors veissiez 152 et lautre a. 154 Quausi 156 Quil 159 P. richesce
 163 Et

144 *BHL* Lors veissiez, *QR* Q. donc 147 *C* Et chargiers, *F* cager, *U* Et charrettes
 chargier et 148 *A* Dont il ni ot pas a, *BP* Quil nen mainent, *C* Quil ne mainent pas a, *F*
 Quil nen i ot mie, *H* Quil ne meine, *L* Quil ne mainent, *M* Que ne movoit mie, *Q* Que ne
 moient, *R* Quil ne menoit, *S* Quil ne porterent mie e., *U* Qui ne maine 149 *CFMQ* T.
 ne p. ne tres 150 *BCFHLPQU* c. b. s. et l., *Rc* molt s. et l. 151 *CMPQRS* porroit, *F*
 porrei descrire 152 *B* Tot lafaire, *LP* ne t., *R* et lor ator, *U* lor h. et lor ator 153 *BH*
 a. et tost 154 *ABQR* Ensi, *L* Ensi c. p. a. en lost 155 *HMPR* Sen 156 *B* Et, *CP* si
 b., *H* Que t. le s. li, *L* suent, *M* Apres lui vont t. si b., *Q* La, *R* Et avoic lui t., *U* Apres le s. si
 b. 157 *B* Et n. (+1), *CN* la p. (+1), *L* Et nes p., *S* p. il ni 158 *AFL* ni amaint, *B* ne
 ni m., *C* Et la r. ni remaint, *H* nes i m., *M* nes an m., *R* li r., *S* r. o li ni m., *U* r. o soi ne m.
 159 *QS* Par h. et pars. 160 *U* Et trouvent u. 161 *SE* nu., *U* est logiee 162 *A* Cele
 nuit ot il b., *H* bien om. (-1), *PS* fu mout, *R* ont molt, *U* matin el fu b. negiee 163 *AQ*.
 m. f. e. la, *BF* e. la matinee, *C* De froidure cele c., *Q* Q. m. iert f. la, *R* Et f. fu m. li c., *S*
 Quar, *U* molt om. (-1) 164 *B* p. par lanjornee 165 *H* Se fu l. si com il solt, *Q* Estoit l.
 si con s. 166 *A* Qui, *H* volt, *FMQR* Quar 167 *P* Aventures et porcacier *Après*
 167, *P* ajoute Que il voloit et avoit chier 168 *AP* an la, *L* vient d. a la, *RU* a la, *S* vit

Qui fu gelee et ennegie,
 Ou l'os le roi estoit logie.
 Mais ainz que il venist as tentes,
 4172 Voloit une route de jantes,
 Que la noif avoit esbleuies.
 Veües les a et oïes,
 Qu'eles s'en aloient braiant
 4176 Por .i. faucon qui vint traiant
 Après eles de grant randon,
 Tant qu'il en trova a bandon
 Une fors de route sevrete,
 4180 Si l'a si ferue et hurtee
 Que contre terre l'abati;
 Mais trop fu main, si s'en parti,
 Qu'il ne s'i volt lier ne joindre.
 4184 Et Perchevax comence a poindre
 La ou il ot veü le vol.
 La jante fu navree el col,
 Si saina .iii. goutes de sanc
 4188 Qui expandirent sor le blanc,
 Si sa[m]bla natural color.
 La jante n'ot mal ne dolor
 Qui contre terre le tenist

17r^c

176 raiant

169-170 *AL intervertis* 169 *CFU* negiee, *H* Que, *R* engrellee et negie, *S* engelee et negie 170 *B* Et, *R* al r., *S* Com 171 *A* Et, *B* gentes, *CH* quil (-1), *Q* q. venissent as, *R* ancois quil 172 *C* des j. 173 *B* n. les a e., *L* esbuchiees, *U* esbloie 174 *F* e joies, *H* e choisies, *L* Criees les a et huiees, *Q* avoit (+1), *R* ot, *S* Veus (-1) 175-176 *Q* *intervertis* 175 *A* fuiant, *CFMP* bruïant, *Q* Qui sen aloit formant bruïant, *R* en a. bruïant 176 *A* bruïant, *B* q. va volant, *F* q. vit volant, *L* vient, *MPQRS* volant, *U* criant 177 *PS* Devant, *Q* e. tot de r. 178 *A* Tant cune an, *BH* Et vint ataignent a, *P* Sen vint ataignant a, *Q* trueve une a, *S* Si vint ataignant a 179-180 *Q* Qui f. de r. fu remese / Li faucons lavoit si pres rese 179 *A* Quert dantre les autres s., *B* f. des autres s., *C* hors de la r., *F* fort r. remasue, *H* hors des autres sevrete, *M* fors r. remasue, *P* asevrete, *S* U. quiert des autres s., *U* hors de r. trouvee 180 *A* la f. et si h., *B* la f. et matee, *CHU* et matee, *FM* Et le faucon la si f., *LS* et botee, *P* et tapee, *R* et nevree 181 *A* Quancontre, *H* encontre (+1) 182 *A* fu tart, *B* Mais t. par fu nois si perdi, *C* departi (+1), *H* Que 183 *A* Il ne la v., *B* Qui, *C* se v., *F* se pot, *H* se v. ne l. (+1), *MQ* si pot 185 *C* il a 186 *AF* ferue 187 *L* cotes 188 *S* sus 189 *R* Si i s. naturax colors (+1) 190 *AB* na m., *P* Li autre, *R* dolor 191-192 *M* Quant c. t. ne la tint / Ne c. a tans pas ne revint 191 *A* Quancontre, *C* Que, *H* Que c. a terre, *Q* Car c. terre ne la tint, *RO*. a la t., *S* c. la terre se gist

4192 Tant que cil a tans i venist,
 Qu'ele s'en fu ainçois volee.
 Quant Perchevax vit defoulee
 Le noif sor coi la jante jut,
 4196 Et le sanc qui entor parut,
 Si s'apoya desor sa lance
 Por esgarder cele samblance,
 Que li sanz et la nois ensamble
 4200 La fresche color li resamble
 Qui ert en la face s'amie;
 Si pense tant que il s'oblie,
 Qu'autresi estoit en son vis
 4204 Li vermels sor le blanc assis
 Com ces .iii. goutes de sanc furent,
 Qui sor le blanche noif parurent.
 En l'esgarder que il faisoit
 4208 Li ert avis, tant li plaisoit,
 Qu'il veïst la color novele
 De la face s'amie bele.
 Perchevax sor les goutes muse,
 4212 Tote la matinee i use
 Tant que fors des tentes issirent
 Escuier qui muser le virent,
 Si quidierent qu'il someillast.

196 le blanc

192 *A* q. il, *C* i om. (-1), *H* Si cil (-1), *P* cis, *Q* Ne c. mies atant ni vint, *S* Ainz 193 *AU* Ele, *B* avant v., *HP* fust, *L* Mais el, *MR* alee, *S* Sen fu ele a. 194 *ALPS* Et, *F* v. la volee, *H* Que p. vist afolee, *U* voit 195 *A* n. qui soz la, *R* s. que li gante, *SU* sus 196 *AU* q. ancor, *C* aparut (+1) 197 *BCSU* desus, *F* Si senbla natural color (= 189) 198-199 *A* om. 198 *H* E p. (+1), *R* agarder, *U* regarder Après 198, *P* ajoute Qui estoit roge ensamble et blanche 199 *B* Et, *C* Car la n. et li s. e., *FMQ* Del s. et de la n., *P* li n., *R* Et li s. et li n., *UQ*. la n. et li s. e. 200 *A* Que la f. c. li sanble, *M* De la f. c. li membre, *Q* De la f. c. li samble 201 *AB* est, *H* Que 202 *A* Et, *B* Et p. t. q. toz soblie, *C* q. la oblie, *HL* q. tut, *PR* pensa, *Q* En lesgarder a mis sa vie, *S* quil sen oblie 203 *A* Ausins e. en s. avis, *R* Que ausi 204 *SU* sus 205-206 *Q* Con ces trois goutes de fresc sanc / Qui enluminoient le blanc (*cp.* 4451-4452) 205 *AC* Come les g., *S* Comme ce .iii. g. estoient 206 *AQ*. desor le blanc aparurent, *S* sus la b. n. paroient, *U* sus 207 *CH* quil (-1), *F* Et des que percevax les veit, *MQ* Et lors que percevax les voit 208 *B* est, *MUS* li est vis, *Q* Si li fu vis, *R* fu 209 *S* Que il voit 210 *B* De samie qui tant est b., *F* De sa tres chiere amie b., *U* la fresche couleur la b. 211 *A* la gote, *F* gote, *S* sus 212 *AP* m. et u., *C* se u. 213 *ACHSU* hors, *L* Tant q. d. t. f. i. 214 *CRU* penser, *F* Dui e. et sil v. (-1), *M* .II. escuiers et si le v., *P* li v., *Q* Dui e. q. le choisirent 215 *A* Et, *C* sumiliast, *Q* cuidoiert, *R* Qui quidoiert, *S* Qui

4216 Ainçois que li rois s'esveillast,
 Qui encor dormoit en son tre,
 Ont li escuier encontré
 Devant le paveillon le roi
 4220 Saigremor, qui par son desroi
 Estoit Desreez apelez.
 «Di va, fait il, nel me celez
 Por coi vos venez cha si tost.
 4224 – Sire, font il, fors de ceste ost
 Avons veü .i. chevalier
 Qui someille sor son destrier.
 – Est il armés? – Par foi, oil.
 4228 – G'irai a lui parler, fait il,
 Et si l'en amenrai a cort.»
 Tot maintenant Saigremors cort
 Au tref le roi et si l'esveille.
 4232 «Sire, fait il, la fors someille
 .I. chevaliers en cele lande.»
 Et li rois aler li commande,
 Et avec ce li dist et prie
 4236 Qu'il l'en amaint, si nel laist mie.
 Tantost commanda Saigremors
 C'on li traisist son cheval hors
 Et ses armes redemanda.
 4240 Fait fu des qu'il le comanda,
 Si se fist armer bien et tost.

17v^a

224 il defors c. 236 a. n. l. il m. 238 t. ses armes 239 Et son cheval

216 BQ se levast, C Mais a. q. li r. alast, F Ainz q. li r. se levast (-1) 217 AM gisoit
 218 C escuier en erre, F Ou, P Sont, U le chevalier 219-220 Q intervertis 221 UE.
 saigremor a. 222 BMRU ne me, C Seigneur f., Q il ou est alez 223 APS coi v. vos ca,
 CFMU vos en v. si, Q quoi revenez vos si, R P. que vos revenes si 224 AHU hors, BS il
 deors c., C il dehors cel, F fait il fors de cel, PR cel 225 SA. .i. c. v. 226 Bom., S son
 escu, U sus 227 Q a. sire o. 228 FHS Girai p. a l. f., Q Girai apres par foi f., R dist, U
 Sirai 229 B Issi, H Si len merrai ja a c. (-1), Q lamanrai a la c. 231 R al r., U Ou
 232 ABCHSU hors, FR dist 234 Fle c., U r. artus li 235 B Et apres, F sil i, H Et om.
 (-1), S La roine li, U A. ce li d. et li p. 236 A Quil li a. ne le l., B Qui len a. et ne l., C
 Qua lui le maint, F Que il lameint ne l. il m., H Quil len meint (-1), LR ne lo l., MU Que il
 lameint, Q Que 237 ABFLPRS comande 238 AS traie, BLPQ traie s. c. fors, F
 traist s. c. fors, H Que len (+1), M fors, R amaint s. c. fors 239 C comanda (-1), R a.
 avoic demande, S a. puis comanda, U a. si comanda 240 A fu quanque il c., PQ quant
 il, R puis q. il le comande, SU puis 241 ALM fet, B Si sen est b. armez et, C sen f., F
 fait a. bel et, P Si sen est armes, R Il sarme et monte cheval t., S Puis sest armez et b.

180

Trestoz armez s'en ist de l'ost
 Et va tant qu'au chevalier vient.
 4244 «Sire, fait il, il vos covient
 Venir au roi.» Et cil ne mot,
 Et fait samblant que pas ne l'ot.
 Et il li recomence a dire,
 4248 Et cil se taist, et il s'aïre
 Et dist: «Par Saint Pierre l'apostre,
 Vos i venrez ja mal gre vostre.
 De che c'onques vos em priaï
 4252 Me poise molt, car je i ai
 Ma parole mal emploïe.»
 Lors a l'ensaigne desploïe,
 Qui iert entorse enson sa lance;
 4256 Et li chevax soz lui se lance,
 Si porprent terre a une part
 Et crie celui qu'il se gart,
 Qu'il le ferra s'il ne se garde.
 4260 Et Perchevax vers lui esgarde,
 Sel voit venir tot eslaissié.
 Lors a tot son pensé laissié,
 Si li revient poignant encontre.

17v^b

254 sensaigne 255 entor sa 261 vit

242 B en, R Et tos seus sen issi 243 C Et fait 244 FS dist 245 A V. a cort et il, H
 ne dist m. (+1), LPR V. a cort, S V. a court il ne dist m., U sil nul m. 246 B Ainz f. s. q.
 il ne, H p. nel sot, R q. il, S Ainz 247 BFLMS Et cil, C Cil li, H cil li comence a redire, Q
 cil li comanca 248 A c. ne mot, BLMPU Et il se t. et cil, C Cil sestut et (-1), F Et il, Q
 Et il ne mot et cil, R C. se telt cois cil sen aire, S t. lautre saire 249 Q Si, S Puis 250 C
 Vos v. ja m. ore vostre, R Vos en v. 251 A ce que prie v. en ai, B ce que ainz v., HQ ceo
 que jeo v., L ce que je proie v. ai, M ce que onques v. p., P v. apielai 252 BQ que, F que
 jo en ai, HU que jeo ai (-1), L qant, S p. or m. por ce que jai 253 B bien e. 254 HU
 senseigne, R Puis 255-256 A om. 255 B est e. entor, C ert environ sa (-1), FP entor,
 H Que ert e. entur, L la l., M entors desor sa, Q Q. e. iert entor, R Q. e. ert enson la l., S Q.
 estoit torsse, U enclose entour la l. 256 B seslance, C sor soi, F Le chevalier, H suz li
 sesvance, PU sor, R ses c. 257 A Et, F un arpart, R Et si prant t. dune p., U pourprist
 258 A Et dit celui que il, F crie a c., H escrie (+1), L Lors a dit celui, M Et si dit celui, P Et
 dist a celui, Q que se, R Puis li escrie quil, S Si dit a celui, U Si a dist celui qui 259-260 PS
 intervertis 259 A Ja le f. sil ne si g., B li f. sil ne si g., L si g., Q Qui, S Voit quel f., U Ou
 le 260 A P. qui v., CH sesgarde, FMRU regarde, S p. lors le resgarde 261 A Le, S
 Quar vers lui vient t. 262 AM Si, BP Si a t. s. panser, CU penser, H ad s. penser t.
 laisse 263 AC revint, B Et il r. vers lui e., F poignant om. (-2), L li vient tost p., M Et li
 revint, Q Si quil li vint, R Et li vint p. a lencontre, S li vet p. a lencontre, U r. par grant e.

181

- 6188 Querre ferez vostre puissance;
Se vos la lance n'aportez,
En ceste tor vos remetez,
Si serez del sairement quites.
- 6192 – Isi, fait il, que vos le dites,
Sui je pres del sairement faire.»
.I. molt prescieus saintuaire
Li a l'en maintenant fors trait,
- 6196 Et il a le sairement fait
Que il metra tote sa paine
A querre la lance qui saine.
Einsi la bataille est laissie,
- 6200 Jusqu'a .i. an est respitie,
De lui et de Guigambresil;
Eschapez est de grant peril
Quant il de cestui est estors.
- 6204 Ainz qu'il issist de la tor hors,
A la pucele congié prist;
Et a trestoz ses vallés dist
Que en sa terre s'en ralaissent
- 6208 Et ses chevaux en remenassent
Trestoz, fors sol le Gringalet.
Plorant s'en partent li vallet

190 remetez 198 En 210 Einsi sen

188 Ff. penitance (-1), HQ F. tute v. 189 ACPU ne trovez, F Que, M maportez, S Se la l. v. ne trovez 190 C cest (-1), EHV remetez, M t. quant revenez, R Ici endroit v., U revenez 191-198 U om. 191 A seiez, B seroit, M Sachiez que vos serez tot q. 192 ABELMPQS Ensi f. il con, CR com v., Ff. ele v. quen d., H Tut ensi cum v. (-1) 193 F sere f. (-1), M de s., Q pranz 194 A A. i. p., E precieuses (+1), M m. tres riche s., S Del moustier .i. saint s. 195 A m. fet traire, C fors om. (-1), HS hors 196 A om. 196 B son s. 197 Fil i m. cele p., H Quil (-1), Q Quil i m., R il se metera em p., V la p. 198 E An, F conquerre (+1), H que, R De 199 B ont l., C Issi, FEissi la b. a l., H la parole ont l. 200 AM Et jusqua .i. an r., E Et jusque a un an r. (+1), F a r., H Jesqua un an lont r., Q Dusqua .i. an et r., R Et dusqa un an r., UV et r. 202 FQ cest p. 203-204 A om. 203-204 PS intervertis 203 CQ. de cest peril est, EF il est de c. e., P Et il fu par ce plait estors, S Et de ce p. est e. 204 BMP Quant il issi de la t. fors, C Quant il issi de la porte, E Enqui lues ist, FRV fors, H quil seit (-1), L Et quil de la t. issi fors, Q A. que il fust de la cort fors, S il issi de, U Quant il issi de la court h. 206 CRS les v., F as t. ses v. diz 207 BQU alassent, CF Quen (-1), LR lor t., P lor t. sen alassent 208 C les c. i r., L lor c., MQ les c., S Et que s. c. en menassent 209 ALPQRSU f. que, B son g., H sol om. (-1) 210 AEMQ torment, B P. departent, H sen revont, V Einsi sen

- De lor seignor, cinsi s'en vont.
- 6212 Ne d'aus ne del doel que il font
Rien plus a dire ne me plaist.
De monseignor Gavain se taist
Ichi li contes a estal,
- 6216 Si comenche de Percheval.

- P**ERCHEVAX, ce conte l'estoire,
A si perdue la miemoire
Que de Dieu ne li sovient mais.
- 6220 .V. fois passa avriels et mais,
Ce sont .v. an trestot entier,
Ains que il entrast en mostier,
Ne Dieu ne sa crois n'aora.
- 6224 Tot einsi .v. ans demora,
Ne por che ne laissa il mie
A requerre chevalerie;
Et les estranges aventures,
- 6228 Les felenesses et les dures,
Aloit querant, et s'en trova
Tant que molt bien s'i esprova,
[N'onques n'emprist chose si grief
- 6232 Dont il ne venist bien a chief].
Soissante chevaliers de pris

25r^c

217 ce nos dist 218 Ot

211-216 Q Ne daus ne dou duel que il fait (cp. 212) / = 213 / = 214 / Ici li contes entresait (cp. 215) / Si vos dirons do bon vasal / Ce est dou galois perceval 211 CF issi, HLPRUV e si, M Einsi de l. s. sen, S s. pleurant sen 212 C del om. (-1), E de duel, F Ne de lor del q. (-1), H de eus ne del d. quil, P Del errer ne del d. quil, R Nest dels se cil non q., U ont 213 FH a om. (-1), R men p. 215 A Li c. i. a, B Atant li c. dou graal, F Icil 216 A Si parlerons, H E si (+1), LU Si parole, M Et reconmence a p., S Et 217 V ce nous dist 218 C perdu (-1), LPQR sa m., UV Ot 219-220 C intervertis 219 CF sovint 220 P .V. ans, R VII., S .V. anz passerent touz parfes 221 F v. meis, H Si, R furent .vii. a. tot e., S Ce dit lestoire sanz moquier 222 A Quan eglise ne an, CEQ Aincois quil, H quil (-1), RS Quil onques nentra en, U ou m. 223 A ne ses sainz, C ne ora, H ne servi ne naora (+1) 224 AL E. les .v. a. anplea, CF issi, H Ensi les cink, M .V. a. e. se demena, P exploita, R issi .vii., U emploia 225 ACPS Et, B P. ce ne relaissoit, EFMU laissoit, L Mais p. ce ne laissoit 226 C Quil ne feist c., E Quil ne queist c., H Aler querant c., M conquerre 227 BCMU Que, R Car 228 F ne les, H De f. e de d., M L. annieuses 229 A Ala q. si les t., C si les t., ELR Ala q. si an t., F si t., H Ala, Q si en t., U et om. (-1) 230 H lie. 231-232 Vom. 231 EMS ne prist 232 F ne om. (-1), R il bien ne v. a c. 233 A .L., S Et maint bon c.

- A la cort le roi Artu pris
Dedens les .v. ans envoia.
6236 Ensi les .v. ans emploia
N'onques de Dieu ne li sovint,
Et au chief des .v. ans avint
Que il par .i. desert aloit
6240 Cheminant si comme il soloit,
De totes ses armes armez,
S'a trois chevaliers encontrez
Et avec dames dusqu'a .x.,
6244 Lor chiez en lor chaperons mis,
Et s'aloient trestot a pié
Et en langes et descauchié.
De celui qui armez venoit
6248 Et la lance et l'escu tenoit
Se merveillierent molt les dames,
Qui por salvement de lor ames
Lor penitance a pié faisoient,
6252 Por les pechiez que fais avoient.
Et li .i. de[s] trois chevaliers
L'areste et dist: «Biax sire chiers,
Dont ne creez vos Jhesucrist
6256 Qui la novele loi escrist,
Si le dona as crestiens?

235 D. v. a. i. e. 236 Tôt ensi .v. 237 sovient 238 Au c. des .v. a. si avient 254 b. amis

234 C En, H a. a mis (+1), R al r., S r. estre 235 BCFUD. v. a. i. e., EMVD. v. a. an anvoia, R vii. 236 C Issi le quint an, F Eissi les a. e. (-1), MP exploita, R vii., V Tout ensi .v. 237 ACHPSU Conques 238 AC Au c. de .v. anz li a., B Au c. de ces .v., EM de .v., F as c. de .v., H Tant que par aventure avint, R Al c. des .vii. ans si a., S Mes au c. des .v. avint (-1), V Au c. des .v. anz si a. 239-240 S Q. il a. p. .i. d. / Comme hardiz et apert 239 E Q. .i. p. .i., H Quil (-1) 240 CFLMU Chevalchant, E Einsins com il faire s., Q Chevauchent si con il soit (-1) 242 A .v. c., B acontrez, F un chevalier 243 ABEFLMP jusqua, C a. lui d. jusqua (+1), H jesqua, R jusqua sis, S si qua dis, U jusqua vint 244 HL Les 245 AHM si aloient tuit, CPSU Si aloient, LR aloient 246 M En l. et tuit d. 247 A ce que il a. estoit, C De lui (-1) 248 A Et escu et l. portoit, Cl. en sa main t., H Qui l. et escu t., M Et escu et l. t. 249 A trop, CP Sesmerveillierent, E San, H Sen merveillierent l. d. (-1) 250 AH Que, B Et, CP le s., EM sauvete, Q Et p. sauvete 251 EM penitance aspre f., F a pie om. (-1), S La 252 R le pecie q. fait, U leur pechiez 253 A .v. 254 A d. estez arriers, CF b. amis, E Sarestes et d. b. amis, HR Sarestes, M Laresne, Q Lapele et d. b. amis, S et li d. amis 255 H v. en j. (+1) 256 F n. li 257 AHPSU Et, C Quil a done, Q d. et c.

- Certes, il n'est raisons ne biens
D'armes porter, ainz est grans tors,
6260 Au jor que Jhesucris fu mors.»
Et cil qui n'avoit nul espans
De jor ne d'eure ne de tans,
Tant avoit en son cuer anui,
6264 Respont: «Quels jors est il dont hui?
– Quels jors, sire? Si nel savez?
C'est li venredis aorez,
Li jors que l'en doit aorer
6268 La crois et ses pechiez plorer,
Car hui fu cil en crois pendus
Qui trente deniers fu vendus.
Cil qui de toz pechiez fu mondes
6272 Vit les pechiez dont toz li mondes
Ert enliiez et entechiez,
Si devint hom por nos pechiez.
Vours est que Diex et hom fu il,
6276 Que la Virge enfanta .i. fil
Que par Saint Esperit conchut,
Ou Diex et char et sanc rechut,
Si fu la deitez coverte

25v^a

270 Q. fu t. d. v. 273 Fu 276 Quen

258 B ce nest, C or nest, F ne sens 259 S Darmes hui p. a. e. t., U p. et si e. fors 260 V est 261 A navoit an porpans, CPU apens, Q porpans, S Celui q. navoit n. apens 262 A ne dores, B ne de nul autre t., E Dou j. ne deure ne dou t., P ne dourer 263 ALS a s., F avoit om. (-2), PQ danui 264 A A dit, C il om. (-1), H E r. q. j. e. il h., Q Respondi q. j. e. il h., S Li dist 265-266 S Quel jour sire nel savez vous (cp. 265) / Pour lamour dieu quest roy sus tous / Biau sire chier comment vivez / Nest il venredi aourez (cp. 266) 265 AU Q. sire si ne le s. 267 A Quant doit simplement enorer, PU Con doit simplement a., S Quen doit damedieu a. 268 B pechiez om. (-2), C p. a plorer (+1), P les pecies, R son pecie 269 A H. fu cil an crois estanduz, E an la crois (+1), FP Que, H H. fu celi a la crois (+1) 270 BCPV Q. fu .xxx. d. v., H Q. a t. (+1) 271 AF est monde, HU est 272 A Por l. p. de tot le monde, E de tot le monde, F le pecie de tot le monde, Q p. que t., R le pecie, S Par 273 A Don toz li monz ert antechiez, E anloez, F e enchargiez, H alumez e entuchez, L Est abevrez, M entechiez et enliez, Q e. et antouchiez, S Fu entechiez et enliez, U emboez et conchiez, V Fu 274 A D. il h. bien le sachiez, L Et, S D. il h. 275 HL cil 276 A Et de la v. nasqui il, C Quen la v. engendra, F Qui a v., H Qui en la v. e. a f. (+1), L Cui la v. e. a f., R Q. en la v. e. il, S Marie en e., U Car, V Quen 277 A Et p. le s. spir c., BFRU Qui, E Qui p. s. e. recut 278 B O cuer et c., CFQ d. et s. et c. r., H d. c. (-1), L En li et c. 279-280 H Pur restorer la grant perte (-1) / De son poeple ceo est chose certe 279 A Et, P sa d., R li d.

- 6280 En char d'ome, c'est chose certe.
Et qui issi ne le querra,
Ja en la face nel verra.
Cil fu nes de la Virge dame
- 6284 Et prist d'ome la forme et l'ame
Avec la sainte deïté,
Qui a tel jor par verité
Com hui est fu en la crois mis
- 6288 Et traist d'enfer toz ses amis.
Molt par fu sainte cele mors
Ki salva les vis, et les mors
Resuscita de mort a vie.
- 6292 Li faus Juif par lor envie,
C'on devroit tüer comme chiens,
Firent lor mal et nos grans biens,
Quant il en la crois le leverent;
- 6296 Als perdirent et nos salverent.
Tot cil qui en lui ont creance
Doivent hui estre en penitance;
Hui ne deüst hom qui Dieu croie
- 6300 Armes porter ne champ ne voie.
– Et dont venez vos ore ainsi? »
Fait Perchevax. « Sire, de chi,

285 sa s. 287 Come il e. h. fu en c. 294 F. als m. 298 D. e. h. en peneance

280 AQS De, P Car dome cou est 281 AF crerra, BELS ensi ne lo crera, C nel crerra
(–1), H ausi nel crerra (–1), M ensinques nel crera, PQU ensi, R la 282 F dex sa f., HU
sa f., R ne 283 ABPSU II, E fust, FC. qui fu (+1), H la om. (–1), LR en la 284 A Et
si p. dome et f. et ame, Fe la lame (+1), H Qui, R p. de sanc, S la char et 285 HOveque
(+1), QSV sa s. 286 A Que a t. j. por, CFSV por, EM cel j., H Que a t. j. pur, L Qua itel
j. por. QR Et 287 C est om. (–1), E e. an la c. fu m., H Quil e. h. fu en c. (–1), L fu cil en
c., M Comme h. est fu en c., Q Comme h. e. en la c. fu m. (+1), SV Com il e. h. fu en c., U
Comme h. fu 288 C henemis (+1), E les suens a., L Qui, M les siens a., Q E trahant
danfer s., S Pour traire denfer s. 289 B icelle, C tele, EM ceste, F est, H fu c. s. m.
290 H Que, L sauve, S li m. 291 AQ Et suscita, CH Et r. (+1), R Si susita, S Et surrexi
de 292 AHL SU Li fel, B por, C Li felon giu par henuie (–1), P Li fol, Q Giif felon nou
croient mie 293 C chien, H Que len deverit t. cum, V fuster 294 A Se f. m. et a n.
b., E grant bien, M maux, Q L. m. f. et, S et nostre b., U F. grant m., V F. els m. 295-
296 Fintervetis 295 Hil om. (–1), MQ. enson la 296 FQues p., Q pandirent, S Lui
vendirent, U Et eulz pendirent (+1) 297 EM fience, HE t. (+1), R c. q. o. en l. fiance,
U en eulz 298 EFHLQ h. faire p., S D. tuit e. 299-300 A om. 299 H deit nuls h.
q. en deu c. (+1), QR deust nus q., S devroit nus q. 300 EPV nan c. nan v., H en c. nen
v. 301 B D. v. vos ores e., C issi, F venez or issi (–1), L Et do, R vos dont issi, S Et
om. 302 RS dici

- 6304 D'un bon home, d'un saint hermite,
Qui en ceste forest habite,
Ne ne vit, tant par est sains hom,
Se de la gloire de Dieu non.
– Por Dieu, seignor, la que feïstes?
6308 Que demandastes? Que queïstes?
– Coi, sire? fait une des dames,
De nos pechiez li demandames
Conseil et confesse i preïsmes.
- 6312 La plus grant besoigne i feïsmes
Que nus crestiens puisse faire
Qui weille a Damedieu retraire.»
Ce que Perchevax oï ot
- 6316 Le fist plorer, et si li plot
Que al saint home alast parler.
«La volroie, fait il, aler,
A l'hermite, se je savois
- 6320 Tenir le sentier et la voie.
– Sire, qui aler i voldroit,
Si tenist cest sentier tot droit,
Issi com nos somes venu,
- 6324 Par cest bos espés et menu,
Si se preïst garde des rains
Que nos meïsmes a nos mains

25v^b

303 Dun preudome 304 cele 316 fait 317 al preudome 318 v. je bien par-
ler 319 Fait perchevax se 322 cel 324 le b. 326 de nos mains

303 H dun om. (–1), M Dun saint home dun bon h., PSUV Dun preudome 304 Ccestui
bois (–1), V cele 305 A Qui, BPU preudom, C par om. (–1), L Quil ne v. t. p. e. boens
h., R Nil, S Qui ne v. t. p. e. preudom, V bons h. 306 BCFM PRUV g. dou ciel, H g. d.
(–1) 307 AF queistes, C d. fait il la, H sire la q. queistes, Q s. et qui 308 AFH feïstes,
Q Qui trovates ne qui queites 309 BELRSU lune, H Avoi (+1) 310 A i d., S de-
mandes (–1) 311 BS i om., CP en p., Fe conferre e porremes, L Confesse et consoil li
queïmes, MQ confes nos feïsmes, R Confesse et conseil 312 AC La greignor, B Lo p. g.
besoig, F besoing, LS i om., MQ b. querismes 313 FS peust, Up. avoir f. (+1) 314
A Q. bien voelle a d. pleire, BL Q. a d. voille plaire, C volent (+1), Fa om., Q Q. a d. voele
traire, R Q. a deu se voille r. 315 F q. chevalier ai out 316 BCHMQSV fait, U et
ce 317 A bon h., F Quil, LR aille, V al preudome 318 CLMPSU voldrai ge f., EH
Je, F Je v. dist, Q La f. il en v. a., R La f. il men volrai a., V v. je bien a. 319 CR gi s., P
Aler i voel se, S Aler mi estuet se s., V Fait perchevax se 322 ALS le s., E ce chemin, H
tendrait, P ce, M chemin 323-324 A om. 323 BEHLMQR Ensi, PUSi come, S Tout
si 324 BF ces, CH ramu, E ce b. e. et ramu, LPU ce, M cel b. flori et ramu, Q foillu, R
Parmi c. b. e. m., V le b. 325 A Et 326 ALMP n. noames, E n. avomes, HV de n.
mains, S nous avons nouez as mains, U n. noasmes de

- 6328 Noames quant nos i venimes.
Tels entresaignes i feïsmes
Por che que nus n'i esgarast
Qui vers le saint hermite alast.»
Atant a Dieu s'entrecorment,
6332 Rien nule plus ne se demandent.
Et Perchevax el sentier entre,
Qui sozpire del cuer del ventre
Por che que mesfais se sentoït
6336 Vers Dieu, dont molt se repentoït.
Plorant s'en va tot le boschage,
Et quant il vint a l'ermitage
Si descent et si se desarme,
6340 Son cheval atache a .i. charme,
Puis si s'en entre chiés l'ermitage.
En une chapele petite
Trova l'ermitage et un provoïre
6344 Et .i. clerçon, ce est la voire,
Qui començoïent le servise
Le plus haut qui en sainte eglise
Puisse estre fais et le plus dols.
6348 Perchevax se met a jenous
Tantost qu'il entre en la chapele,
Et li buens hom a l[u]i l'apele,
Qui molt le vit simple et plorant,

25v^oc

332 De n. r. ne 333 Et cil en son chemin sen e. 334 sozpiroit 346 que

327 APSU Q. nos par ilueques v., C Nos meïsmes q. nos en v. (+1), EM Einsî con nos or
an v., L Jehuir matin q. nos v., Q en v. 328 F venimes, H entreenseignes, L meïmes, Q
Et t. ensaignes, R Teles ensaignes 329 F i e., P forvoïast, R meserrast 330 A Q. a ce
s., F Que, H O. al s. hermite, S s. home en a. 332 AFM li d., B Que n. r. p. ni d., H Ne
r. p. ne li d. (-1), L Que r. p. ne sentredemandent, Q Que n. r. p. ne d., V De n. r. ne
333 BV Et cil en son son chemin san e., C P. el s. sen e. 334 C Et, ELV soupiroit
335 AHL savoit, E forfaiz 336 A deu et si san r., H Ceo dont (-1), M De, S dieu
forment se 337 ABL vers le, HSU par le, P vint par le 338 B il fu vers 339-340 L
om. 339-340 Q Si se desarmes souz .i. fresne / Et puis son cheval i aresne 339 CFR Si
descendi si, M Il descendi si, P Si se descent et se, S et puis 340 BEFMRS aresne 341
A Apres san, H sen e. c. leremite, L si est entrez, Q Et si san e. vers, R antra 342 H c.
mult p. (+1) 343 ABHL le p. 344 A clerdon, C cen e., EFHQU clerjon, L clerdon
de dit lestoire, P Dist une lecon cest, S clerjon cest bien la 345 BQ commancerent, ELM
Si, H comencent (-1), P Quil 346 AL p. bel qui, BEQ p. grant, FPS qui, H p. grant que
s., MR p. grant qui 347 A e. diz et li, H Pusse faire e, PU Puist e. dis, S Peust e. diz et
plus 348 PU mist 349 ABEFHMPUSU T. con 350 CQS li prosdom, EFLM li
prodrom a soi 351 E Que, F E, S Q. le v. m. s.

- 6352 Que dusques el menton colant
L'ave des oex li degoutoit.
Et Perchevax, qui molt dotoït
Avoir vers Damedieu mespris,
6356 Par le pié a l'ermitage pris,
Si li encline et ses mains joint;
Si li prie que il li doïnt
Conseil, que grant mestier en a.
6360 Et li bons hom li comanda
A dire sa confession,
Qu'il n'avra ja remission
S'il n'est confés et repentans.
6364 «Sire, fait il, bien a .v. ans
Que je ne soi ou je me fui,
Ne Dieu n'amai ne Dieu ne crui,
N'onques puis ne fis se mal non.
6368 – He! biax amis, fait li preudom,
Di moi por coi tu as ce fait,
Et prie Dieu que merci ait
De l'ame de son pecheor.
6372 – Sire, chiez le Roi Pescheor
Fui une fois et vi la lance
Dont li fers saine sanz dotance,
Et de cele goute de sanc

365 s. ne je ne f. 368 dist

352 A Et vit jusquau m., B Et jusquenz el m. corant, C Et jusque enz el m. corant, E Car
jusque au, F desque, H jusque al m. corant, L jusque, M Quar jusques au m. li pent, P Et
jusques, Q desque au m. devant, R al m. corant, S Et jusquel m. tout moullant, U jusques,
V dusquens 353 A Leve qui des ialz li degote, M qui degoutoit, QR decoroit, S Deaue
qui d. ses yex cheoit 354 A m. se dote, Q doit (-1) 355 E Quavoir, F Quavoit a d., H
deu (-1), L V. d. a. m., M Ce quot v. 356 A A lermite par le pie p., C A par le pie
lermite p., E Par lermite le pie a p., FA, Q Lermite par le pie a p. 357 A lanclina et les,
BCQ Si lencline et s. m. li j., HU Si lencline, P Si li est boin et 358 A Et p. deu q., BFLR
Et, H quil (-1), M Et se li p. quil, PS quil li pardoinst 359 M car 360 BCEFHMQR li
prodrom, L li preudom li demanda Après 361, R ajoute Sire onques ne fis se mal non / Ha
biax amis fait li prodrom (= 367-368) 362 A Que ja navra comenion, Q Que ja navra r., R
Nus, S Que il navroit r. 363 AEU Se, Q et repantez, S niert 364 F dist, R vii. 365
E s. conques ou f., FM sai ou jo me sui, S s. com ge vesqui, U sai ou ne ne f., V s. ne je ne
f. 366 A ne ne le crui, F namai ne ne conui, H Ne ne c. d. ne ne conui, S Ne que d. namai
ne ne vi 367 M Nonques ne f. p. se, R Ne ainc p. 368 BV dit, FB. a. co dit li saint
hon, M li sainz hon, Q Et 369 H quei as tu ceo, R p. que 370 CFH Si, E Si pri ge d.
qui, MS Si p. d. quil, Q Si proi (-1) 372 HL c. un r. 373 Cet si vi (+1), L si vi 375-
378 A om. 375 E c. pointe

- 6376 Que a le pointe del fer blanc
Vi pendre, rien n'en demandai.
Onques puis, certes, n'amendai.
Et del graal que je i vi
- 6380 Ne soi pas cui on en servi,
S'en ai puis eü si grant doel
Que mors eüsse esté mon wel,
Et Damedieu en obliai,
- 6384 Ne puis merchi ne li criai
Ne ne fis rien, que je seüsse,
Por coi jamais merchi eüsse.
- He! biax amis, fait li preudom,
- 6388 Or me di comment tu as non.»
Et il li dist: «Perchevax, sire.»
A cest mot li preudom sozpire,
Qui le non a reconneü,
- 6392 Et dist: «Frere, molt t'a neü
.I. pechiez dont tu ne sez mot:
Ce fu li doels que ta mere ot
De toi quant tu partis de li,
- 6396 Que pasmee a terre chaï
Al chief del pont devant la porte,
Et de cel doel fu ele morte.
Por le pechié que tu en as

26r^a

- 6400 T'avint que tu ne demandas
De la lance ne del graal,
Si t'en sont avenu maint mal;
Ne n'eüsses pas tant duré,
- 6404 S'ele ne t'eüst comandé
A Damedieu, ce saches tu.
Mais sa proiere ot tel vertu
Que Diex por li t'a regardé,
- 6408 De mort et de prison gardé.
Pechie[z] la langue te trencha,
Quant le fer qui onc n'estancha
De sainier devant toi veïs,
- 6412 Ne la raison n'en enqueïs.
Et quant del graal ne seüs
Cui l'en en sert, fol sens eüs.
Cil qui l'en en sert est mes frere,
- 6416 Ma suer et soe fu ta mere;
Et del riche Pescheor croi
Que il est fix a celui roi
Qui del graal servir se fait.
- 6420 Mais ne quidez pas que il ait
Lus ne lamproie ne salmon;

400 Tavient q. rien nen d. 406 sa parole 418 Quil e. f. a icelui r. 419 Quen cel
gral (-1) 421 lamproies

400 AR Avint, C tu om. (-1), EMP q. riens, F Avint q. tu me d., S q. onc, U nel d., V
Tavient q. rien nen d. 401 EL et dou g., F Ne de la l. (+1) 402 A li mal, E san s., F te
s., S est 403 A Et, BF neusse, S Si 404 F Se el 406 ABCHV sa parole, M Que sa
p. a grant v., R Sa parole ot si grant v. 407 L Q. de peril ta, S d. de mort ta 408
AHLQ gite, Fp. ge (-1), Pp. gue (-1), S Por li et de perill g., U de peril 409 CR ta l., F
Le pecie la l. t., LU l. testancha 410 ALQU ainz, B Que lo f. qui ainz, CPR ainc, H Que
q. le f. que (+1) 411 A D. toi trespasser v., B Discoverd d., L s. puis que lo v., MD. t.
illecques v. 412 AR Et, E Et la r. ni anqueïs, M Et riens de ce nen, Q Ne tu lai r.
nanqueïs, S lachoisson, U Se 413-414 F intervertis 413 AFPSU Q. tu d., B Et tu d., Q
Ne d. g. q. ne 414 C en om. (-1), E Que, H f. en feus, M Que len en s. de ceuz feus, R
Qui en s. molt fus deseus, S poi sens, U Que on en sert bien f. feus 415-416 L interver-
tis 415 A fu, C en om. (-1), E que, H len s. fu mi f. (-1), P len s. il e., S Cils q. len en s.
sont mi f. 416 C et la toe (+1), E et celle, R Mes freres et siens fu tes pere, S Massuer
germaine fu 417 AEHLMQS p. roi, FD. r. rei p. c. 418 A Qui f. e. a c. ce croi, C cert
f. a itel r., EV Quil e. f. a icelui r., F Qui e. (-1), H Quil fu (-1), L f. c. ce croi, M Qui e. f. a
icelui r., Q fu, R pere, S Sache il 419 V Quen cel g. 420 A Et, B Ne ne cuide, C
cuidez p. quil en a., ES cuides, F quidez, H quidez p. quil (-1), U cuide Aprés 420, F
ajoute Livres au pere ne savron 421 AHLV lanproies ne saumons, BS lamproies

380 sai 381 Si 383 Que 387 dist 395 q. departis

376 B Et, C Qui par la, EMUV Qui, HQ. al point (-2), L Qui par la p. de f., Q Qui a la p.
de f. 377 BLMS p. et r., C ni d., ER ne d., FH p. et r. ne d., P Vic p. r. ne d., U p. ainz r.
ni d. 378 BLQRU Nonques, H Nonques p. ne mamendai (-1) 379 EHLMPUSU je
revi, Q Ne 380 A Ge ne sai c., BV sai, E p. de quoi lan s., F sai p. que, M p. que, P soc, R
Ne demandai qui on s., U sai p. qui le deservi 381-382 B intervertis 381 C Or si en ai
si (-1), F si om. (-1), H Dont jeo ai, M Si en ai p. eu g., PU ai eut p. si, Q San a, R Si en ai p.
eu tel d. 382 C Q. ge seroie m. mon, F morte euses este (+1), M Puis vosisse estre m.
mon, P M. fusce pieca a mon, Q morz vosise estre 383 BCHL Que 384 A Quainz, C
Ainc, H E, L priai, Q Que p. m. ne li priai, U Que 385 BS deusse, H f. puis q. 386
ACELQ c. m. avoir deusse, H quei m. j. e., RP. que, U c. m. avoir peusse 387 BFPV
dit, SB. douz a. 390 C li bons hom, LPSU ce, Q cel 391 A son n., BCFQRQ. a le n.
r., E Quil a le n. r., H Quil ad son n. r., L Que il la bien r., MQ. a le mot r. 392 CPSU d.
amis, E tai veu, F m. ai veu, H m. tennui (-1) 394 ARS est, EU qui, Q Ce est dou
diau 395 E De duel, M De quoi, Q con tu, V q. departis 396 P Ka t. p. kai 397-
398 U intervertis 397 A delez, E Au pie, LMRS sa porte, Q Desor le pont devant sa
p. 398 ABLSc, F dicel, HU cest, Q Dou diau de toi fu, R Et por

- D'une sole oïste li sains hom,
 Que l'en en cel graal li porte,
 6424 Sa vie sostient et conforte,
 Tant sainte chose est li graals.
 Et il est si esperitax
 Qu'a se vie plus ne covient
 6428 Que l'oïste qui el graal vient;
 Douze ans i a esté issi
 Que for[s] de la chambre n'issi
 Ou le graal veis entrer.
 6432 Or te weil enjoindre et doner
 Penitance de ton pechié.
 – Biax oncles, ensi le weil gié,
 Fait Perchevax, molt de bon cuer.
 6436 Quant ma mere fu vostre suer,
 Bien me devez neveu clamer
 Et je vos oncle et miex amer.
 – Voirs est, biax niez, mais or entent:
 6440 Se de t'ame pitié te prent,
 Si aies en toi repentance,
 Et va en non de penitance
 Al mostier ainz qu'en autre leu

26r^b

422 o. le sert on 426 il qui est e. 428 Fors 441 a. vraie r.

422 *AHL* o. ce savons, *CSV* le sert hon, *Fs.* dist, *PD* une sale u est li, *R* sainte o. li prodon, *U* Se dune s. oette non 423 *A* ce g. aporte, *CC* Cui, *ELU* ce, *P* Quant on ce g. li aporte, *R* Con en c. g. li aporte, *SQ* lenz enz el g. 424 *CQSU* v. en s., *ES.* sa vie et, *MS.* sa vie et se c. 426 *AHR* Et tant par est e., *BV* il qui est e., *C* Que ce est chose e., *L* est tant e., *PS* cil, *Q* Et si, *U* cil est tant e. 427 *A* Que sa v. p. ne sostient, *B* Cautre chose ne li c., *CA*, *F* Que, *U* nen c. 428 *H* que al g., *R* del g., *U* Qui loïste q. du g., *VF* Fors 429 *A.* XV. a. a ja e. ensi, *BEQ* ainsi, *C.* XX. a. a ja e., *Fa.* a il e., *Ha.* ad ja e., *M.* XI. a. a ja e. einsi, *P.* XX. a. i a e. ensi, *S.* XX. a. a il e., *U.* XX. a. a ja e. ainsi 430 *ACHU* hors, *EFM* sa c., *Q* Q. il de, *R* Conques de sa c., *S* Qui hors 431 *R* La u le g. vois e., *S* aler 432 *M* et conter, *Q* Desormes te vuel je d., *S* et rouver 433 *A* de ce, *M* de tout 434 *A* lotroig., *CB.* sire issi, *F* issi, *HR* issi le lo jeo, *QB.* otes issi 435-436 *F* intervertis 435-438 *QF.* p. de m. b. gre / Faites en v. volente / Que mout me doi en vos fier / Et vos moi neveu apeler (*cp.* 437) 435 *AHR* et de, *CPSU* p. de m. b., *L* perchevax *om.* (-3) 436 *B* Car 437 *CH* men d., *S* neu c. (-1) 438 *Co.* molt a., *RU* et *om.* 439 *AH* n. or te repant, *B* Voire b. n. m. or mentent, *C* mentent, *FMS* Veire b., *P* mentens, *R* n. or i entent 440 *ALR* Qant, *H* Quant de talme p. ten prent, *M* Sen ta vie pitie, *P* de ta mere te repens, *U* ne prens 441-442 *H* intervertis 441 *BPSU* a. bone r., *Ca.* encore r., *E* remembrance, *H* E, *V* a. vraie r. 442 *A* Et si vois es an p., *BPU* el n., *E* vas, *F* e n., *H* Si va a n., *R* Or 443-444 *Q* Au m. si feras ton preu / Plus volentiers quan autre leu 443 *E* aincois quatre l., *F* que, *R* El

- 6444 Chascun main, si i avras preu;
 Ja nel laisser tu por nul plait.
 Se tu iez en liu ou il ait
 Mostier, chapele ne perroche,
 6448 Va i quant sonera la closche
 Ou ainçois, se tu iez levez;
 Ja de che ne seras grevez,
 Ainz en iert molt t'ame avanchie.
 6452 Et se la messe est comenchie,
 Tant i fera il meillor estre,
 Tant i demeure que li prestre
 Avra tot dit et tot chanté.
 6456 Se che te vient a volenté,
 Encor porras monter en pris,
 S'avras honor et paradis.
 Dieu croi, Dieu aime, Dieu aeure,
 6460 Preudome et preudefeme honeure,
 Contre les provoires te lieve;
 C'est .i. services qui peu grieve,
 Et Diex l'aime por verité
 6464 Por che qu'il vient d'umelité.
 Se pucele aide te quiert,
 Aiue li, que miex t'en iert,
 Ou veve dame ou orfenine.

459 D. a. d. c. d. honeure et ajoute Volentiers al mostier demeure 463 par

444 *AFMRS* C. jor, *BC* si a. grant p., *EUC.* jor si a. grant p., *H* matin sen a., *L* matin si a., *P* Volentiers si 445 *A* Et si ne lesse por, *B* ne l., *C* laisses, *E* Ne ja ne lesse por, *FN.* l. ja por altre p., *H* ne laisses, *L* Et ja nel l. por, *M* Ne ja ne l. por, *P* Ne laisses mie por, *Q* Et ne l. ja por, *R* laier, *SU* Ne ja nel lesse por 446 *C* Si voil endroit de ton mesfait, *HR* tu viens, *L* Que en nul l. ou mostier a. 447-476 *Com.* 447 *ABEQ* barroche, *L* Clocher c. ne barroche, *RM.* ou c. u p. 448 *A* Va la, *E* Vet q. an s., *HM* Va q. en s., *R* li c., *S* la close, *U* q. on sonne 450 *F* sera, *H* s. gabez, *Q* soies, *R* ni s. 451 *AS* sera tame, *B* molt *om.* (-1), *EHLM* i. ta vie, *F* Mais tarme en ert m. a., *Q* Si, *R* Ains ert tame m. a. 453-454 *Q* Dont il f. m. ester / T. ti covandra demorer 453 *FR* Donc, *L* Lors, *M* Dont il 455 *MA* it trestout d., *Q* Que lan ait t. d. et c. 456 *ALPU* Se il, *S* Se il vous 457 *A* antrer, *R* Tu en poras 458 *A* Et avoir leu an p., *H* en p. 459 *BH* henore, *E* D. crain, *MP* et d. aore 460 *A* et boene fame, *BFHLSU* Bon home et bone fame, *E* Bon home et bone fame ahonore (+1), *R* et bone dame 461-462 *H* intervertis 461 *AEMPSU* le provoïre, *F* le peure, *H* les prodhomes, *Q* le proudomme 462 *EFMQ* une chose 463 *L* Mais, *MPU* par, *R* Que d. laime par 465-470 *A* *om.* 465 *HU* te requiert (+1), *P* a. requiert 466 *E* li mestiers tan, *F* li quier m., *H* Aidez la e. m. (-1), *L* Consoille la, *MS* car, *P* a. requiert, *R* et m., *U* ten requiert (+1) 467 *BA* fame, *EMSU* orfeline, *F* ou *om.*, *H* femme, *L* fame ou orferine, *Q* orferinne

- 6468 Icele almosne est enterrine.
 6471 Ce weil que por tes pechiez faces,
 6472 Se ravoit veus totes tes graces
 Issi com tu avoir les seus.
 Or me di se faire le vels.
 – Oïl, fait il, molt volentiers.
 6476 – Or te pri que .ii. jors entiers
 Aveques moi çaiens remaignes
 Et que en penitance praignes
 Tel viande com est la moie.»
 6480 Et Perchevax le li otroie.
 Et li hermites li conseille
 Une oroison dedens l'oreille,
 Si li ferma tant qu'il le sot.
 6484 Et en cele oroison si ot
 Assez des nons nostre Seignor,
 Car il i furent li greignor
 Que nomer ne doit bouche d'ome,
 6488 Se por paor de mort nes nome.
 Quant l'oroison li ot aprise,
 Desfendi lui qu'en nule guise
 Ne la deïst sanz grant peril.

26r^c

- 6492 «Non ferai jou, sire.» fait il.
 Issi remest, et si oï
 Le serviche et molt s'esjoï.
 Après le service aoura
 6496 La crois et ses pechiez plora.
 6499 Et cele nuit a mengier ot
 6500 Ice qu'al saint hermite plot;
 Mais il n'i ot s'erbetes non,
 Cerfueil, laitues et cresson,
 Et pain i ot d'orge et d'avaine,
 6504 Et iave de clere fontaine.
 Et ses chevaux ot de l'estrain
 6506 Et de l'orge .i. bachin tot plain.
 6509 Issi Perchevax reconnut
 Que Diex al vendredi rechut
 Mort et si fu crucefiiez.
 6512 A le Pasque communiiez
 Fu Perchevax molt dignement.
 De Percheval plus longuement
 Ne parole li contes chi,
 6516 Ainz avrez mais assez oï

468 Iceste 469-470 Aïue lor si feras bien / Garde ja nel laissier por rien 475 O. sire
 m. 480 P. tout le 491 Ne les nomast

468 BFQR iert, CUV Yceste, E Cest grant a. ou anterine, H E cele a. ert, M Cest a. bien
 enterine, S Itele 469-470 PSUV Aide leur si feras bien / Garde ja nel lesses por rien (S
 G. ne le lessier, U G. ne le lessier de r., V laissier) 471-472 QU intervertis 471 EF ces
 pechiez, M Si vueil q. poi de pechiez, P Je voel q. por t. p. lesses, Q Je ten proi por, R ton
 pecie, S Je, U Je vueil q. por ses p. 472 A Se tu v. avoir de deu g., BCMR les g., E Ce v.
 avoir totes les g., FQU avoir, H Saveir v. totes les g. (-1), M avoir v. totes les g., P ravoier
 v. totes g. 473 AU Ausi, B Ausi c. tu a. le s., E Einsis c. tu a. le s., F vels, H Ensi c. tu a.
 l. voels, LMPQRS Ensi 474 AHL di donc se tu le v., R se avoir les v. 475 QVO. sire
 m. 476 M prie q. .viii. (+1), Q Il te covient .ii., SU .iii. 477-478 S Avoec m. c.
 demourez / Et en p. prenez 477 A Avoec m. ici te r., B Avec m. c. te r., C Quavoc m.
 (-1), FH Ovec m. c. remaigniez, Q Que avec m. 478 CM pacience, E pacoences, F
 pacience prengiz, H pernez (+1), Q paciencies, R que ta penitance 479 A come la, B
 iert 480 B ce li, E lan li anvoie, FPR la li, MQS si li, U lors li, V p. tout si 481 S le
 c. 482 APU soraille 483 A Et, E qui, FP la f., H Si lenforma, Q ferme t. qui 484
 B Et om., C celi o. ot, H si om., R En icele o. quil ot 486 A Tuit li meillor et li, C Et se i f.
 li pluisor, H Tuit li plus fort et li, R Que Après 486, C ajoute En grezois et en latin (-1) /
 Que cil avoit en son esclin 487 A n. ost ja b., CH nes d., MQ. ne d. n. b., PU n. doie b.,
 R n. nes pot 488 R par paor 489 H Q. il lout loraison a. 490 B l. por n., V Et d.
 (+1) 491 B les d., V Ne les nomast

494 et si 499 Icele 501 se betes 503 Et mill et p. dorge 510 el v. 515
 répété 516 avrez molt ancois

492 BCEL PNo, FNe, Hf. s. fait cil (-1) 493 ABEHLMQRSUV Ensi 494 C m. le
 joi, Fm. li joi, Ms. m. le joi, P et si se joi, Q et om., S Le servi et sen esjoy, V et si 495 F
 le deviser orras 496 F ploras, R son pecie 497-498 A Et se repanti humblemant / Et
 fu ensi molt longuemant, C Et se repenti durement / De bon cuer et veraiement, PS Et se
 repenti durement / Et fu ensi tout coïement, U Et se repenti durement / Et fu ainsi tout
 doucement 499 BHLPRUV Icele, Q au m. 500 A que a lermite, H Tuit quantque li
 heremites out, LQ Ce que au, MS De ce, R que al s. home 501-504 A om. 501
 CEFMQRU si herbes, P se biestes, SV se betes 502 H letuses, SL cerfuell et 503-
 504 H E p. davoine e dorge mangeut (+1) / E ewe freide de f. beut (+2) 503 BRV Et
 mil et p. dorge, C Et miel p. dorge (-1) 504 B froide f., C Et burent siaue de f., E Et
 burent deve de f., FMQ E burent eve de f., LR Et ewe froide de f., PSU Et eve c. de f.
 505-508 E om. 506 BFM .i. boissel p. (-1), C Et daveine un bussel, Q .i. boissel, R de
 leve, S Et dorge .i. bacinet 507-508 A Et estable tel com il dut / Conreez fu si com estut,
 P Et estable tel com il dut / En lestable u il estut, S Et estable tel com il dut / Et tel lieu com il
 li estut, U Et estable tel com il dut / En lermitage ou il estut 509 ABHLMQRS Ensi, U
 Ensi p. se connut 510 Q morut, V el v. 511 C et puis, Q M. fu et puis c. 512 FP
 acomuniez, U p. et c. 513 AH sinplemant, Q P. prist mout docemant, S doucement
 514 Q plus en avant 515 U c. ainsi (+1) 516 ABSU Eincois avroiz asez oi, C avroiz
 asez plus oi, F mavreiz, H Encois mavrez assez, M avez, P Ancois arons assez, V avrez
 molt ancois

De monseignor Gavain parler
Que rien m'oeiez de lui conter.

- 6520 **M**ESIRE Gavains tant erra
Puis que de la tor eschapa
Ou la commune l'asali,
Que entre tierce et miedi
Vers une angarde vint errant,
6524 Et vit un chaisne haut et grant,
Trop bien foillu por ombre rendre.
Au chaisne vit .i. escu pendre
Et dalez une lance droite.
6528 D'esrer vers le chaisne s'exploite
Tant que dalez le chesne vit
.I. palefroi norois petit,
Si li vint molt a grant merveille,
6532 Que ce n'est pas chose pareille,
Que pas n'avienent, ce li samble,
Armes et palefrois ensamble.
Se li palefrois fust chevax,
6536 Dont quidast il qu'aucuns vassax,
Qui por s'onor et por son pris
Alast errant par le païs,
Eüst montee cele angarde.

26v^a

520 Quant il de 522 Quentre une t. 530 noiret 537 Q. p. son los 539 Cust

517 Q conter 518 ALQ. plus, C Et puis morroiz, HQ. plus morrez, QO. plus moieiz de l. pallier, SQ. vous men oiez mes c., U norrez 519 AQ ala 520 A de prison, BV Quant il de, FQ. p. de, Q Qant de la t. san e. 521 L lafailli, P le hersi, V Quant 522 A et le midi, BFHLMU midi, C Que il entre t. et midi, E Quentre, P Que om., S Droit e. t. et midi, V Quentre une t. 523 A Vint vers u. a. avalant, Q En 525-526 A om. 525 E foillies, H Tres, U prendre 526 EHM Et v. au c. .i. 527 A Et u. l. tote droite 528-529 B Messire gavains tant exploite / Derrer que lez lo c. v. 528 ACRS Daler, F le chemi espleite, H espleite, Q Daler v. la lance Après 528, C ajoute Grant aleure sanz demore / Ne pot plus tost ancois une ore 529 A Et de d., EF .i. c., R desos, S q. par desous larbre 530 C noir et petit, F neirs (-1), M palefroi roncín, Q moriau, U Le palefroy, V palefroi noiret 531 CEQRS v. a molt g., H vit a mult g., P le tint a mout g., UCe li v. a mout g. 532 A nestoit c., QQ. nestoit, R Et 533-534 A Escu et armes ce li s. / Et petit p. ansamble 533 C Ne p. navient (-1), E Ne navienent pas bien ansamble, F navient ce li resenble, LPRU Ne, M me s., Q Ne p. ne se viennent ensamble, S Ne navenoit p. ce 534 Ep. ce samble, F Arme, HLRS Escu e 536 BD. li samblast quaucuns, E daucun, H q. que alkuns 537 A Q. por son los ou por, LQV Q. por son los, R Ou 538 Q querant 539 AS Et e. m. langarde, CQ Et fust montez en c., HRV Seust, L Qui aust m. langarde, M monte en c.

- 6540 Atant desoz le chesne esgarde
Et voit seoir une pucele
Qui molt li sambla estre bele,
Se ele eüst joie et leece;
6544 Mais ele ot ses dois en sa trece
Fichiez por ses chaveus detraire,
Si s'esforçoit molt de doel faire.
Por .i. chevalier doel faisoit,
6548 Que ele molt sovent besoit
Es oex, el front et en la boche.
Qua[nt] mesure Gavains l'aproche,
Si voit le chevalier blechié,
6552 Qui le vis avoit depechié,
Et ot une plaie [molt] grief
D'une espee parmi le chief,
Et d'ansdeus pars parmi les flans
6556 Li coroit a randon li sans.
Li chevaliers pasmés se fu
Sovent del mal qu'il ot eü,
Tant qu'en la fin se reposa.
6560 Quant mesure Gavains vint la,
Si ne set s'il fu mors ou vis,
Et dist: «Bele, que vos est vis
Del chevalier que vos tenez?»
6564 Et cele dist: «Veoir poëz

548 Cui 552 vit ot tot d. 556 a grans rais 563 De cel c. q. t.

540 BM garde, H desuz le c. garde, L desor, R agarde 541 AEFHLMU vit, B seant, P Si vit, Q vit seant, S Si a veu u. 542 A m. ert avenanz et b., BCL sambloit, F m. senblast a e., H Que m. li sembleit, M m. senbloit a e., P samblast, Q m. est avenanz et b. 543 CHM Sele, EFV Celle eust j. ne l. 544 H s. mains, S e. tenoit a sa 545 S Ses doiz p. 546 A Et, CFH sesforce, M Et m. sesforçoit de, SM. sesforce de grant d. 547 U le f. 548 E Quelle molt durement, R Qele (-1), V Cui 549 A Les ialz et le f. et la b., M el chief et, Q Les iauz et le vis et la b. 550 EQ aproche, V Quan 551-560 APU om. 551 FQ vit 552 F Que, S le front ot tout d., V vit ot tot d. 553-560 S om. 553 B Et si avoit .i. cop m., Q Si 554 C par le (-1) 555 B Et dautre part, C dambe-deus (+1), F le flanc, HME de deus, Q Par les costez et par les, R Et dautre part p. des, V danbes 556 C sailloit, EFMQ Li saut a g. r., H de r., R iscoit, V c. et saloit li 557 C c. sovent se 558 C Pamez d., M du grant m. qot eu 559 CT. que sa fins li aprisma, FR qua, H que a la foiz, M quau matin 560 E Et, VM. g. q. v. 561 AHMV est, C sot sil fust, E si fu, F sot si fu, LR sot, P sot sil est, S Mes ne s. sil est, USil ne s. sil est 562 A Si d. pucele est vostre amis, ES B. fait il q. 563 A Cil chevaliers, V De cel c. q. t. 564 AS Sire fet el v., HLPQU ele